

RÉPUBLIQUE DU CAMEROUN
PAIX-TRAVAIL-PATRIE

UNIVERSITÉ DE YAOUNDE

FACULTÉ DES ARTS, LETTRES
ET SCIENCES HUMAINES

CENTRE DE RECHERCHE ET DE
FORMATION DOCTORALE EN ARTS,
LANGUES ET CULTURES

UNITÉ DE RECHERCHE ET DE LA
FORMATION DOCTORALE EN LANGUES
ET CULTURES

DEPARTEMENT D'ETUDES
BILINGUES



REPUBLIC OF CAMEROON
PEACE-WORK-FATHERLAND

THE UNIVERSITY OF YAOUNDE

FACULTY OF ARTS, LETTERS
AND SOCIAL SCIENCES

POSTGRADUATE SCHOOL FOR ARTS,
LANGUAGES AND CULTURES

DOCTORAL RESEARCH UNIT FOR
LANGUAGES AND CULTURES

DEPARTMENT OF BILINGUAL
STUDIES

**LA FORMATION LINGUISTIQUE CHEZ LES ÉTUDIANTS
BILINGUES ET LE MARCHÉ DE L'EMPLOI : UNE
ANALYSE LEXICO-SÉMANTIQUE**

MÉMOIRE RÉDIGÉ ET SOUTENU LE 27 OCTOBRE 2024 EN VUE DE L'OBTENTION DU
DIPLOME DE MASTER EN ÉTUDES BILINGUES

Spécialité : ÉTUDES CONTRASTIVES FRANÇAIS-ANGLAIS

Par

DJOUGUEP KEMEGNI Simplicie

(17Q909)

Licencié en Études Bilingues

JURY :

PRESIDENT : VALENTINE UBANAKO NJENDE (Pr)

RAPPORTEUR : SADEMBOUO ETIENNE (Pr)

MEMBRE : SOKENG STEPHANE (CC)



DÉDICACE

À

Ma chère et tendre mère **NANGEB TASSA Magdeleine.**

REMERCIEMENTS

Bien que les motivations qui m'ont conduit à la production de ce mémoire, nous devons tout de même reconnaître que plusieurs personnes ont contribué de près ou de loin à sa réalisation.

D'entrée de jeu, nous tenons à remercier le **Professeur Sadembouo Étienne**, notre directeur de recherche. Son expertise nous a enrichis en nous poussant toujours tout le temps vers le dépassement de nos propres limites.

De plus, nous remercions très sincèrement le chef de département d'études bilingues, le **Professeur Ubanako Valentine**. Son sens de l'écoute et d'humour m'a toujours certes guidé vers des pistes de réflexion toujours sages.

Nous ne pouvons passer sous silence l'aide de cette vaillante enseignante, **Dr Sokeng Stéphane**. Sa convivialité, sa disponibilité et ses recadrages ont été d'un apport indéniable.

Nous désirons souligner la plus-value de ces aînés académiques **Dr Nyomy Cyrille**, **Dr Sappa Bassong** qui ont contribué très certainement à l'avancement significatif de ce mémoire.

Nous remercions de façon toute particulière, l'illustre famille **Kemegni : Kemegni Célestin, Kemegni Alvine, Djomo Diane, Nguea Landry, Nguenang Cédric** pour les conseils et encouragements prodigués à notre égard.

Nous tenons à remercier **Madame TOUKO Élise**. Sa tendresse, ses conseils et ses apports ne sont plus à démontrer.

Nous profitons de cette opportunité pour exprimer notre gratitude à l'endroit de nos amis **Djomeni Aubin, Tikela Franck, Marie Ngo, Segue Juste, Tamukong Rodrigue et la grande famille bilingue 5** de la promotion 2017.

Une fois de plus, merci !

LISTE DES TABLEAUX

| | |
|--|----|
| <i>TABLEAU 1 : RECAPITULATIF DES FILIERES DE LA FALSH. (JUN 2017)</i> | 3 |
| <i>TABLEAU 2 : APERÇU GLOBAL DES THEORIES EVOQUEES.</i> | 28 |
| <i>TABLEAU 3 : EFFECTIF TOTAL DES ETUDIANTS.</i> | 30 |
| <i>TABLEAU 4 : EFFECTIF TOTAL DU PERSONNEL ENSEIGNANT.</i> | 30 |
| <i>TABLEAU 5 : ESTIMATION DU DEGRE DE SATISFACTION DES CONTENUS DE COURS.</i> | 36 |
| <i>TABLEAU 6 : ESTIMATION DU DEGRE DE MAITRISE EN EXPRESSION ECRITE.</i> | 39 |
| <i>TABLEAU 7 : ESTIMATION DU DEGRE DE MAITRISE EN EXPRESSION ORALE</i> 41 | |
| <i>TABLEAU 9 : ÉVALUATION DES DOMAINES NON-CONVENTIONNELS.</i> | 45 |
| <i>TABLEAU 10 : LES MECANISMES DE RENFORCEMENT DES CAPACITES AU DEPARTEMENT D'ETUDES BILINGUES.</i> 48 | |
| <i>TABLEAU 11 : LA COLLABORATION AVEC LES STRUCTURES POURVOYEUSES D'EMPLOI.</i> | 50 |
| <i>TABLEAU 12 : EFFECTIF COMPLET DU PERSONNEL ENSEIGNANT.</i> | 51 |
| <i>TABLEAU 13 : PRESENTATION DE LA FORMATION EN DIDACTIQUE.</i> | 53 |
| <i>TABLEAU 14 : LES MODALITES D'EVALUATION DU PERSONNEL ENSEIGNANT.</i> | 54 |
| <i>TABLEAU 15 : LE RATIO DE LA PROFESSIONNALISATION DES ETUDIANTS.</i> | 56 |
| <i>TABLEAU 16 : LA FREQUENCE D'ORGANISATION DES SEMINAIRES AU DEPARTEMENT.</i> | 58 |
| <i>TABLEAU 17 : LA FREQUENCE D'ORGANISATION DES SEMINAIRES SUR LE MARKETING LINGUISTIQUE.</i> | 60 |
| <i>TABLEAU 18 : RECAPITULATIF DU TABLEAU DES DIFFICULTES</i> | 62 |

LISTES DES GRAPHS

| | |
|--|----|
| GRAPHE 1 : REPARTITION DE LA POPULATION PAR SEXE | 26 |
| GRAPHE 2 : ESTIMATION DE L'ÉVALUATION DES CONTENUS DES PROGRAMMES AU DEPARTEMENT D'ÉTUDES BILINGUES | 32 |
| GRAPHE 3 : ÉVALUATION DES CONTENUS DE COURS POUR PREPARER MON EMPLOI FUTUR. | 32 |
| GRAPHE 4 : ESTIMATION DU DEGRE DE MAITRISE EN ANGLAIS DES EXPANSIONS LEXICALES. | 36 |
| GRAPHE 5 : ESTIMATION DU DEGRE DE MAITRISE EN ANGLAIS DES EXPANSIONS LEXICALES. | 37 |
| GRAPHE 6 : ESTIMATION DU DEGRE DE MAITRISE EN ANGLAIS DES EXPANSIONS LEXICALES. | 38 |
| GRAPHE 7: ESTIMATION DU DEGRE DE MAITRISE EN ANGLAIS DES EXPANSIONS LEXICALES. | 39 |
| GRAPHE 8: ESTIMATION DU DEGRE DE MAITRISE EN ANGLAIS DES EXPANSIONS LEXICALES. | 40 |
| GRAPHE9: ESTIMATION DU DEGRE DE MAITRISE EN ANGLAIS DES PROVERBES. | 41 |
| GRAPHE10: ESTIMATION DU DEGRE DE MAITRISE EN ANGLAIS DES PROVERBES. | 42 |
| GRAPHE11: ESTIMATION DU DEGRE DE MAITRISE EN ANGLAIS DES PROVERBES. | 43 |
| GRAPHE12: ESTIMATION DU DEGRE DE MAITRISE EN ANGLAIS DES PROVERBES. | 44 |
| GRAPHE13: ESTIMATION DU DEGRE DE MAITRISE EN ANGLAIS DU MOT TABLE. | 45 |
| GRAPHE14: ESTIMATION DU DEGRE DE MAITRISE EN ANGLAIS DU MOT TABLE. | 46 |

| | |
|--|----|
| GRAPHE15: ESTIMATION DU DEGRE DE MAITRISE EN ANGLAIS DU MOT TABLE. | 47 |
| GRAPHE16: ESTIMATION DU DEGRE DE MAITRISE EN ANGLAIS DU MOT TABLE. | 48 |
| GRAPHE17: ESTIMATION DU DEGRE DE MAITRISE EN ANGLAIS DU MOT TABLE. | 49 |
| GRAPHE18: ESTIMATION DU DEGRE DE MAITRISE EN ANGLAIS DU VOCABULAIRE MELIORATIF ET PEJORATIF. | 50 |
| GRAPHE19: ESTIMATION DU DEGRE DE MAITRISE EN ANGLAIS DU VOCABULAIRE MELIORATIF ET PEJORATIF. | 50 |
| GRAPHE20: ESTIMATION DU DEGRE DE MAITRISE EN ANGLAIS DU VOCABULAIRE MELIORATIF ET PEJORATIF. | 51 |
| GRAPHE 21 LA STRATEGIE D'INNOVATION LEXICALE DES MOTS SUIVANTS | 55 |
| GRAPHE 22 LA STRATEGIE D'INNOVATION LEXICALE DES MOTS SUIVANTS | 55 |
| GRAPHE 23 LA STRATEGIE D'INNOVATION LEXICALE DES MOTS SUIVANTS | 56 |
| GRAPHE 24 LA STRATEGIE D'INNOVATION LEXICALE DES MOTS SUIVANTS | 57 |
| GRAPHE 25 LA STRATEGIE D'INNOVATION LEXICALE DES MOTS SUIVANTS | 58 |
| GRAPHE 26 : ESTIMATION DU DEGRE DE MAITRISE DES RELATIONS DE SENS EN ANGLAIS..... | 59 |
| GRAPHE 27 : ESTIMATION DU DEGRE DE MAITRISE DES RELATIONS DE SENS EN ANGLAIS..... | 60 |
| GRAPHE 28: ESTIMATION DU DEGRE DE MAITRISE DES RELATIONS DE SENS EN ANGLAIS..... | 62 |
| GRAPHE 29: ESTIMATION DU DEGRE DE MAITRISE DES RELATIONS DE SENS EN ANGLAIS..... | 63 |
| GRAPHE 30 : LES DOMAINES CONVENTIONNELS | 66 |
| GRAPHE 31 : ÉVALUATION DES DOMAINES NON-CONVENTIONNELS. | 68 |
| GRAPHE 33 : LE DEGRE D'ACCORD AVEC LES MECANISMES DE RENFORCEMENT DES CAPACITES..... | 70 |

| | |
|--|----|
| GRAPHE 34 : LA COLLABORATION AVEC LES STRUCTURES POURVOYEUSES D'EMPLOI ET LE RENFORCEMENT DES COMPETENCES. | 72 |
| GRAPHE 35 : L'EFFECTIF TOTAL DU PERSONNEL ENSEIGNANT | 73 |
| GRAPHE 36 : CONDENSE DU PERSONNEL ENSEIGNANT AYANT LA DIDACTIQUE DANS LEUR DISCIPLINE. | 75 |
| GRAPHE 37 : ÉVALUATION DU PERSONNEL ENSEIGNANT..... | 76 |
| GRAPHE 38 : LES PUBLICATIONS RELATIVES A LA PROFESSIONNALISATION DES ETUDIANTS. | 78 |
| GRAPHE 39 : LE TAUX DE PARTICIPATION AU SEMINAIRE AXE SUR LE MARKETING LINGUISTIQUE. | 81 |

LISTE DES ABRÉVIATIONS

AEFALSH : Association des Étudiants de la Faculté des Arts, Lettres et Sciences humaines.

ANGL ADAP : Anglais adapté

AFFIX : Affixation

ANTO : Antonyme

CEDEFOP : Centre européen pour le développement de formation professionnelle.

C.S.P.E : Collaboration avec les structures d'emploi

C.APPROX : Compréhension approximative

CALQ : Calque

C.NULLE : Compréhension nulle

C.PARF : Compréhension parfaite

DIDACT : Didactique

ENSEIG : Enseignement

EXTENS LEX : Extension lexicale

FALSH : Faculté des Arts, Lettres et Sciences humaines.

FNE : Fonds national de l'Emploi.

JOURN : Journalisme

EXTENS LEX : Extension lexicale

GCE: General Certificate of Education.

LMD: Licence — Master — Doctorat.

M LING: Marketing linguistique

PAJER-U : Programme d'Appui à la Jeunesse rurale et urbaine.

PIASSI : Programme intégré d'Appui aux Secteurs Informels.

PME : Petites et moyennes Entreprises.

RDC : République Démocratique du Congo.

RESTRICT SEM : Restriction sémantique

SUFF : Suffixation

SYNO : Synonyme

TCE : Technique de Création des Entreprises

TRAD : Traduction

VOC MEL : Vocabulaire mélioratif

VOC PEJ : Vocabulaire péjoratif

RÉSUMÉ

Ce mémoire s'intitule : « la formation linguistique chez les étudiants bilingues et le marché de l'emploi : une analyse lexico-sémantique. » Une étude faite auprès des étudiants du master 1. La plupart des étudiants inscrits au département d'Études bilingues ne parviennent pas à s'insérer dans le monde du travail. On se rend compte que la formation linguistique n'est pas centrée sous un regard lexico-sémantique.

Le problème semble alors que ces étudiants du master 1 espéraient décrocher facilement un emploi au terme de leur œuvre académique en s'inscrivant au département d'Études bilingues, malheureusement les réalités du monde du travail sont multiples. Dans ce sens, nous nous sommes posé plusieurs questions de recherche à savoir : quelle estimation pouvons-nous en faire du degré de maîtrise des programmes au département d'études bilingues ? Sinon, quelle innovation de l'aspect lexico-sémantique des enseignements - apprentissages peut-on envisager ? De même, les étudiants de bilingues 4 ont-ils une maîtrise lexico-sémantique satisfaisante ?

L'objectif de cette étude est de faire quelques propositions sur une estimation de la maîtrise contenue de cours. Pour atteindre cet objectif, la recherche s'est adressée aussi bien aux étudiants qu'aux enseignants. Pour la collecte des données, nous avons fait usage d'un questionnaire auprès de 60 étudiants constitué d'une série de questions à choix multiples et une série de questions obligatoires et une interview pour les enseignants. De même, la principale théorie usuelle au sein de notre travail serait la théorie du capital humain.

Les principaux résultats montrent premièrement que les étudiants du master bilingues sont globalement satisfaits des contenus dispensés au sein du département ; deuxièmement, la formation lexico-sémantique constitue un atout indéniable ; troisièmement, les étudiants ont éprouvé une grande approbation à l'endroit des domaines non conventionnels. Aussi, comme principale recommandation, nous suggérons au département d'Études bilingues de multiplier les collaborations avec les structures d'emploi.

MOTS CLÉS

Formation linguistique — Marché de l'emploi

ABSTRACT

This research entitled ‘‘la formation linguistique et le marché de l’emploi: une analyse lexico-sémantique’ was conducted among master 1 students. Our first remark is that most students who graduated from the department of Bilingual Studies do not succeed in finding a job. Thus, we noticed that the training is not oriented toward the lexico-semantic level.

The issue raised by the topic is the fact that most students who graduated from the department were hoping to get a job easily at the end of the academic training. Unfortunately, the job market has its realities. In this light, we came up with the following research questions: what estimate can be made of the level of mastery of program content in the Bilingual Studies department? What innovations can be envisaged on the lexico-semantic level of teaching and learning? Similarly, do master 1 students have a satisfactory command of lexical and semantic features?

The objective of this work is to suggest an estimate of the level of mastery of the students. To achieve our objective, our research was designed both students and lecturers. As far the data collection is concerned, a questionnaire made up of multiple –choice questions and open-ended questions were addressed to 60 students. Likewise, we held an interview with five lecturers of the departments. As concerns the theories, the main used in this work is that of the human capital.

The results obtained at the end of this research reveal that the master’s degree students are mostly satisfied with the courses that resolve around lexis and semantics are crucial. Moreover, most students express a great satisfaction with regard to non-standard fields. Therefore, as the main recommendation, the Department of Bilingual Studies should increase its collaboration with structures that employ graduates.

KEYWORDS : Linguistic training – Employment

CHAPITRE ZÉRO : INTRODUCTION GÉNÉRALE

Introduction

Cette introduction fait une entrée en matière des différents points que nous comptons aborder au sein de ce chapitre. Nous présenterons notre sujet de recherche et ses motivations. Ensuite, nous verrons notre contexte d'étude, couplé à notre problématique, nos questions de recherches et nos hypothèses. Enfin, nous allons présenter notre intérêt pour une telle étude, notre méthodologie et notre plan de travail.

0.1 Sujet de recherche et motivation

Les questions d'insertion sociale professionnelles des étudiants titulaires d'une licence en Afrique subsaharienne en général et au Cameroun en particulier ont toujours meublé ces derniers temps les échanges au sein de la communauté universitaire. Il est grand temps que les travaux de recherches menées par la nouvelle pépète d'étudiants et chercheurs soient de nature à outiller leurs cadets sur des unités d'enseignements qui rendraient possible leur insertion socioprofessionnelle. Il est tenu que cette nouvelle génération de chercheurs puisse mettre sur pied des travaux qui rendraient une adéquation fiable entre la qualité de la formation linguistique offerte et les réalités du marché de l'emploi. Au travers de cette recherche, nous souhaitons valoriser le recours à l'esprit entrepreneurial comme une piste de sortie du chômage. Par ailleurs, l'implémentation des unités d'enseignements comme <<le marketing linguistique>> dès les premières années licence serait de nature à viabiliser leurs acquis de sorte qu'ils soient des acteurs de développement pour un Cameroun émergent à l'horizon 2035.

Ils sont pourtant supposés avoir les compétences dans les deux langues d'études à savoir le français et l'anglais et devraient pouvoir utiliser l'une et l'autre langue dans diverses situations de vie pour eux-mêmes et pour faciliter l'intercompréhension entre les anglophones et les francophones au sein d'une même communauté linguistique : le Cameroun. Le besoin d'avoir des facilitateurs de communication comme ses étudiants bilingues est réel. Et l'on ne comprend pas pourquoi ces derniers pourraient manquer d'opportunités d'emploi dans la mesure où la grande majorité des Camerounais n'est pas bilingue de manière satisfaisante pour que l'on puisse se passer des bilingues. La compétence en question est alors questionnable. Entre autres paramètres de la formation de ces bilingues. Certains contenus de la formation sont-ils suffisamment adéquats ?

À ce niveau, on peut chercher à savoir si par exemple c'est sur les aspects lexico-sémantiques des contenus de cours des deux langues que repose l'acquisition d'une bonne

compétence linguistique. Comment se présente alors cette compétence? Voilà ce qui a provoqué le déclic du choix de notre sujet d'étude. Et si c'est un problème de gestion des dites compétences qui est à la base de la situation inconfortable au terme de leurs formations. Peut-on envisager des réajustements ?

C'est pourquoi notre étude s'articulera autour de deux points majeurs. D'une part, nous chercherons à évaluer les acquis des étudiants au département d'études bilingues en prenant en considération les aptitudes lexico-sémantiques des étudiants de master 1. D'autre part, nous chercherons à mettre sur pied des mécanismes qui vont permettre d'adapter les enseignements et la gestion des compétences acquises au monde du travail d'aujourd'hui.

Nous nous appesantirons par la suite sur la présentation de notre contexte d'étude. Il s'agit du contexte universitaire. Il est utile de rappeler que notre étude se passe au Cameroun, un pays multilingue où le français et l'anglais, hérité de la colonisation, ont été érigés comme langues officielles, à côté de plus de deux centaines de langues locales.

0.2 Contexte d'étude

0.2.1 Contexte universitaire

De prime abord, il est tenu de souligner que l'enseignement supérieur au Cameroun est sous la tutelle du ministère de l'Enseignement supérieur. Il est découpé en deux (2) types de filières : les filières généralistes, les filières technologiques et professionnelles. Elles sont toutes arrimées au système LMD (Licence, Master, Doctorat) en vigueur depuis 2017.

Pour être plus précise, l'université de Yaoundé I compte principalement six (6) établissements à savoir la Faculté des sciences ; la Faculté des sciences de l'éducation ; la Faculté des arts, lettres et sciences humaines ; la Faculté de médecine et des sciences biomédicales ; l'École normale supérieure et l'École nationale supérieure polytechnique.

Avec la réforme universitaire de 1993, la faculté des arts, lettres et sciences humaines comptait très exactement 17 départements comme l'illustre le tableau ci-après :

Tableau 1 : Récapitulatif des filières de la FALSH. (Juin 2017)

| <i>Arts</i> | <i>Lettres</i> | <i>Sciences humaines</i> |
|--|--|---------------------------|
| Arts et archéologie | Allemand | Histoire |
| Art du spectacle | Lettre moderne anglaise | Géographie |
| Art plastique et histoire l'art | Études bilingues | Philosophie |
| | Lettre moderne française | Psychologie |
| | Langue africaine et linguistique | Science du langage |
| | Littérature et civilisation africaine | Sociologie |
| | | Tourisme |

Source : université de Yaoundé 1 uninet.com (juin 2017)

Le département d'Études bilingues produit chaque année au moins 600 étudiants en cycle licence, souligne le rapport publié en 2020 de l'Association des Étudiants de la Faculté des Arts Lettres et Sciences humaines (AEFALSH). Ils font par conséquent partie de la qualité des enseignements dispensés et du nombre d'étudiants présents dans les amphithéâtres niveaux 1, 2, 3.

Aussi, ces étudiants en reçoivent plus souvent une attention toute particulière aussi bien de la part du personnel enseignant que du personnel administratif. C'est à juste titre que le département est souvent classé le meilleur de toute la faculté des arts, lettres et sciences humaines.

Le département d'études bilingues est créé en 1964 et accueille plusieurs élèves issus de nos deux sous-systèmes d'enseignements. Dès lors, le département s'est donné pour mission de cultiver et de renforcer le bilinguisme chez les étudiants. Ces derniers vont par la suite jouer un rôle-clé dans l'enseignement et la dissémination à travers le pays.

Au regard des éléments cités plus haut, à savoir la formation de très haute qualité offerte aux étudiants du niveau 4, les effectifs peu pléthoriques, et la mission dudit département, tout laisserait à croire que ces derniers auraient une insertion socioprofessionnelle réussie.

La réalité est très souvent plutôt déconcertante, car elle n'est pas de nature à donner une lueur d'espoir à la nouvelle génération d'étudiants qui voudraient s'inscrire au département des études bilingues. Nous devons penser à intégrer les points comme les techniques de création d'entreprises et le Marketing linguistique afin que l'étudiant moyen ne

soit pas des connaissances théoriques, mais aussi un acteur de son développement et de son épanouissement.

Notre contexte d'étude étant déjà explicité, nous présenterons à présent notre problématique.

0.3 Problématique

La problématique permet de rassembler les éléments. Elle formule un écart constaté entre une situation de départ insatisfaisante et une situation d'arrivée désirable. Ce doit être un énoncé.

Dans notre cas, l'on peut dire que la problématique est l'ensemble des problèmes relatifs à notre thème de recherche.

Bon nombre d'étudiants inscrits en bilingue espèrent avoir facilement un emploi dès la fin de la formation universitaire ; malheureusement ils constatent aujourd'hui que le monde de l'emploi n'est pas aussi accessible qu'ils espéraient, car ils n'ont pas un bagage conséquent.

Les étudiants de la filière bilingue constatent aussi que la formation linguistique n'est pas focalisée sur les aspects lexico-sémantiques des deux langues d'étude pour faciliter l'accessibilité dans le monde de l'emploi. Ils ne sont pas aussi outillés qu'ils pensaient.

La présentation de cette problématique nous aidera à comprendre davantage nos questions de recherches.

0.4 Questions de recherches

Dans le souci de parvenir aux motivations de recherches préalablement définies, notre travail s'articulera autour de la question principale (0.4.1) et des questions spécifiques de recherches (0.4.2).

0.4.1 Question principale de recherche.

Q.P Les contenus des programmes au département d'études bilingues sont-ils orientés vers une adéquation entre la formation linguistique et le marché de l'emploi ? Sinon, quelles innovations au niveau de l'aspect lexico-sémantique des enseignements-apprentissages peut-on envisager, avec la participation de toutes les parties prenantes de la formation ? Et quel supplément de savoir professionnel est-il nécessaire aujourd'hui d'y inclure ?

Pour répondre à cette question principale et bien la circonscrire par rapport à nos objectifs, nous avons formulé une série de questions spécifiques/secondaires.

0.4.2 Questions spécifiques de recherche.

QS.1 les étudiants de bilingues (français-anglais) ont-ils une maîtrise des aspects lexico-sémantiques comparative satisfaisante ?

QS.2 quel sont domaines où les bilingues (français-anglais) du niveau master dégrée parvenus en fin de parcours peuvent exercer leurs compétences ?

QS.3 comment peut-on renforcer ces capacités pour qu'ils soient à la hauteur de ces emplois ?

QS.4 comment organiser l'auto-emploi sur la base de ces capacités ?

Voilà l'ensemble des questions qui vont structurer notre étude sur le constat de l'inadéquation entre la formation linguistique et le marché de l'emploi chez les étudiants bilingues.

La question principale de notre travail nous aide à savoir si les étudiants bilingues, particulièrement ceux du niveau 4 sont amplement satisfaits des contenus de cours qui leur sont dispensés. Nous comprenons ainsi que certains contenus au regard des résultats de l'évaluation des étudiants devront être revisités et participer à la refonte des programmes de linguistique comparative au sein du département afin que sa mission soit pleinement atteinte.

L'enjeu de la toute première question consiste à savoir si certains contenus de la formation sont suffisamment adéquats. Cette question, bien plus, nous aidera à comprendre à quel point les apprenants en sont satisfaits.

Le passage du niveau inférieur pour un niveau supérieur est sanctionné par la remise d'un relevé de notes. Celui-ci atteste que l'étudiant a suivi avec bravoure, rigueur et succès son parcours académique.

La seconde question se préoccupe particulièrement de l'analyse des compétences lexico-sémantiques comparatives des étudiants des études bilingues 4. En effet, les étudiants de la filière bilingue au terme de la maîtrise des composantes lexico-sémantiques pourront par exemple postuler dans les domaines comme l'enseignement, le journalisme et la traduction ou l'interprétation. En réalité, nous verrons bel et bien que les acquis dispensés sont solidement cristallisés, les étudiants de la filière des études bilingues pourront trouver une issue dans

notre tissu économique. Toutefois, il est juste de reconnaître que les étudiants du master 1 bilingue devraient pouvoir s'employer.

Notre troisième question s'articule autour l'épineuse question des domaines dits conventionnels où les étudiants du niveau 4 pourraient exercer leurs compétences de base et des exigences qui rendraient possible l'insertion socioprofessionnelle des étudiants en cycle master 1.

Nos deux dernières questions sont aussi bien cruciales que pertinentes. En effet, elles vont d'un côté réorienter la conception du contenu pédagogique de nos étudiants inscrits au sein de la filière bilingue et de l'autre côté, faire des propositions pouvant faciliter leur insertion socioprofessionnelle.

0.5 L'hypothèse de recherche

Le problème de la formation-emploi a toujours été au cœur des discussions au sein des étudiants de l'université de Yaoundé I. L'hypothèse est en effet une réponse provisoire à la question préalablement posée. Elle est aussi une partie du raisonnement qui permet de présenter la recherche. Pour qu'une recherche soit valable, les hypothèses doivent être vérifiables, plausibles et précises. Elle dirige la recherche scientifique et prépare les découvertes.

En outre, les hypothèses formulées dans l'esprit de Berthier (2010), comme une anticipation de la relation de deux éléments, la conformité au principe de la vérification, entendue ici comme l'opération d'appréciation d'une hypothèse via les données empiriques.

En un mot, les hypothèses ou réponses provisoires de notre travail sont constituées de l'hypothèse principale (0.5.1) et des hypothèses secondaires (0.5.2).

0.5.1 Hypothèse principale

Nous postulons que la qualité de la formation linguistique offerte aux étudiants du niveau 4 est insuffisante pour favoriser le développement des compétences linguistiques requises pour l'insertion professionnelle de ces derniers. Nous devons innover au cœur des volets de la linguistique contrastive comme l'usage des expansions lexicales, les proverbes et des extensions sémantiques pour renforcer les capacités et les compétences favorables à l'insertion des étudiants de la filière bilingue. De plus, la formation académique devrait être complétée par le volet professionnel.

Pour répondre à notre hypothèse principale, et la délimiter davantage, nous avons formulé une suite d'hypothèses secondaires ou sous-hypothèse.

0.5.2 Hypothèse secondaire/sous-hypothèses

0.5.2.1 sous-hypothèses 1

Les étudiants de bilingues 4 (français-anglais) n'ont pas une maîtrise satisfaisante des aspects lexico-sémantiques des deux langues d'études.

0.5.2.2 sous - hypothèses 2

Ces derniers pourraient par exemple postuler dans les domaines comme l'enseignement, le journalisme et la traduction et l'interprétation, la communication sociale.

0.5.2.3 sous- hypothèses 3

La coopération avec les parties prenantes de la formation devrait être accentuée durant les rapports de stage.

0.5.2.4 sous-hypothèses 4

Il faut plus de collaboration avec les structures pourvoyeuses d'emploi en vue de l'organisation de l'auto emploi sur la base de ces compétences.

Nos hypothèses de recherches vont de façon tout évidente nous aidé à déduire quelques des intérêts découlent de notre étude.

0.6-Intérêt de l'étude

La présente étude revêt des apports à plus d'un titre. Elle ne serait à prendre sous aucun prétexte avec légèreté et de manière désinvolte.

La formation en milieu académique a toujours occupé une place cruciale au sein de la communauté scientifique et universitaire pour deux principales raisons. D'une part, le travail veut combler les lacunes en accompagnant les étudiants avec des mécanismes qui rendraient compatible la formation universitaire et d'autre part, notre recherche permettra de mettre en place une formation universitaire professionnelle avec des structures qui permettront de construire un répertoire de savoirs et de compétences spécifiques aux métiers, tout en intégrant des savoirs pédagogiques et didactiques propres au département.

Le but est de rendre purement professionnelle la formation académique.

L'intérêt devrait s'adresser aux responsables du ministère de l'Enseignement supérieur (0.6.1) et aux étudiants du niveau IV (0.6.2).

0.6.1 Les responsables du ministère de l'Enseignement supérieur

La présente recherche a pour objet de mieux comprendre la problématique de la formation linguistique et le marché de l'emploi au département d'Études bilingues de façon globale et auprès des étudiants du niveau 4 plus spécifiquement. Elle permettra de mettre en avant les manquements observés dans la qualité de la formation académique offerte aux étudiants. Ceci revient à dire que le ministère de l'Enseignement supérieur devrait accorder une place cruciale dans le processus d'implémentation des programmes et à l'élaboration des curricula.

Il est nécessaire de finaliser la formation académique en le fondant dans la pratique professionnelle. Nous souhaitons que le ministère de l'Enseignement supérieur puisse prendre à bras le corps la professionnalisation des enseignements dispensés au sein du département d'études bilingues.

Nous implorons du fond du cœur l'instauration des cours de très hautes envergures comme le marketing linguistique, TCE (Technique de création des entreprises) dès le niveau 1, l'organisation et l'implémentation des stages pratiques aux étudiants du niveau 3. Ceux-ci seront alors des instants sacrés de réflexions et d'imprégnation des savoirs professionnels.

En fin de compte, des appuis pourraient apporter auprès des étudiants qui sont porteurs de projets de très hauts calibres.

0.6.2 Les étudiants du master 1

Ces derniers sont inéluctablement les tout premiers bénéficiaires de cette étude. Ils vont recevoir non seulement un ensemble de connaissances théoriques, mais aussi des connaissances pratiques qui pourraient leur permettre de s'insérer socioprofessionnellement. La présente étude stimulera en ces dernières deux valeurs.

Dans un premier temps, ils seront plus que jamais déterminés et dévoués à produire d'excellents résultats, car ils y verront un intérêt très particulier. Ils auront à cet égard les différentes compétences attendues.

Dans un second temps, ils se verront accorder plus de crédibilité. Ils mettront davantage à l'œuvre afin de pouvoir s'insérer indépendamment des contraintes externes. Ces derniers y valoriseront leurs acquis et savoir-faire.

0.7 Les objectifs de la recherche

La présente recherche s'articule autour d'une visée (objectif) majeure/spécifique (0.7.1) et des objectifs mineurs (0.7.2).

0.7.1 L'objectif majeur de recherche

Primo, notre objectif spécifique est de proposer une évaluation estimative de certains contenus du programme.

Cet objectif majeur se verra accompagner ou encore subdiviser en plusieurs micros objectifs.

0.7.2 Les objectifs mineurs de recherche

0.7.2.1 L'objectif mineur 1

Par la suite, mener une analyse lexico-sémantique comparative des notions de cours des étudiants de masters 1.

0.7.2.2 L'objectif mineur 2

Nous allons voir les exigences des domaines au sein desquelles les étudiants de bilingues 4 pourraient exercer certaines compétences de base.

0.7.2.3 L'objectif mineur 3

Notre troisième objectif est d'examiner les mécanismes qui vont rendre compatibles la formation offerte aux étudiants de bilingues 4 et les possibilités présentes sur marché de l'emploi.

0.7.2.4 L'objectif mineur 4

Nous proposons une collaboration avec les structures pourvoyeuses d'emploi afin d'organiser l'auto emploi sur la base de ses compétences.

La mise en place de ces objectifs va nous aider à décliner soigneusement les procédés à emprunter dans la suite de notre travail.

0.8 Méthodologie de la recherche

Cette rubrique de notre travail va mettre en avant le procédé de recherche mis en exergue pour réaliser nos objectifs.

Dans le cadre de notre étude, elle s'articule autour de la délimitation d'un échantillon (0.8.1) bien précis à savoir les sujets et ses caractéristiques, des méthodes d'échantillonnage (0.8.2) et les instruments de collecte des données (0.8.3).

0.8.1 Échantillon

Cette section nous présente les différents sujets qui ont participé à ce travail. Elle sera centrée autour de deux axes à savoir : la population et ses caractéristiques.

0.8.1.1 La population

La faculté des arts, lettres et sciences humaines dispose d'environ 75 000 étudiants, souligne le secrétaire administratif responsable de la scolarité de ladite association.

Plus précisément, notre recherche portera sur 60 étudiant (e)s du département d'Études Bilingues régulièrement inscrits en master 1 qui ont su se démarquer durant les années antérieures du point de vue de leur performance et leur attitude académique. La collecte des données se fera uniquement auprès étudiant(e)s du master 1 et plus précisément durant le second semestre.

0.8.1.2 Ses caractéristiques

Dans le cadre de notre étude, nous avons opté pour une population de 60 étudiants au département des Études Bilingues, à savoir ceux régulièrement inscrits du niveau 4. Ces derniers seront choisis sur la base de leur performance académique durant l'année antérieure. Ils auront obtenu une moyenne supérieure ou égale à 2/4. Nous passerons des interviews à cinq (5) enseignants du dit département.

Ce questionnaire a pour objectif de démontrer le fait que ces derniers ont une maîtrise parfaite du français et de l'anglais, toutefois ne sont pas capables de s'insérer socio professionnellement. Les étudiants qui ont obtenu cette note seraient qualifiés de << *méritants* >>. Cette moyenne générale pondérée serait un gage d'insertion professionnelle des étudiants sérieux qui ont consolidé solidement les acquis durant les classes antérieures.

0.9 Plan de l'étude du travail

Cinq chapitres constituent notre présent travail de recherche. En effet, cette section donne le chemin à suivre dans la suite du travail.

Le chapitre introductif présente notre sujet de recherche et ses motivations, la problématique, les questions de recherche, l'intérêt avec un accent tout particulier sur la méthodologie et le plan à adopter.

Le chapitre premier donne une définition des concepts incontournables qui nous aideront à cerner les péripéties de notre réflexion et à l'analyse des différents auteurs qui ont directement ou indirectement contribué à l'aboutissement de ce travail.

Le deuxième chapitre précise toutes les considérations théoriques ainsi que la démarche usitée pour réaliser cette étude.

Une présentation et analyse des données collectées sur le terrain constitueront notre troisième chapitre.

Notre quatrième chapitre se penchera sur l'interprétation portant sur les données recueillies sur le terrain.

En dernier ressort, la synthèse des résultats meublera notre cinquième chapitre. Nous procéderons par la suite aux recommandations couplées simultanément aux difficultés rencontrées et aux suggestions.

Conclusion

En définitive, il était question de faire une entrée en matière des différents points que constitue l'introduction générale de notre étude. Nous avons présenté d'un côté, notre sujet de recherche, ses motivations, la problématique, les questions de recherches et les hypothèses de recherche. D'un autre côté, les objectifs, l'intérêt et la méthodologie du travail.

**CHAPITRE PREMIER : DÉFINITION DES MOTS CLÉS ET REVUE DE
LA LITTÉRATURE**

Introduction

Le premier chapitre de notre étude est centré sur deux articulations majeures. La première articulation concerne la définition des mots essentiels qui donnent une orientation à notre travail. Le second moment est une revue de la littérature c'est-à-dire une présentation des différents auteurs qui ont écrit pour marquer des avancées dans notre travail recherche.

1.1 Définition des termes clés

Cette rubrique a pour objet principal de définir les concepts clés qui faciliteront la compréhension de notre sujet d'étude sur la formation linguistique et le monde de l'emploi au département des études bilingues de l'université de Yaoundé I. Il agit notamment de la formation linguistique et le monde de l'emploi.

1.1.1 La formation linguistique

La formation linguistique vise l'étude du langage. Elle s'intéresse tout particulièrement à la structure du langage, à son développement et à son acquisition dans le monde. Mieux encore, elle nous aide à développer nos compétences linguistiques. Elle repose sur des cours de grammaire, de conjugaison, sur l'apprentissage du vocabulaire, mais aussi sur des exercices à l'oral et à l'écrit. Par ailleurs, plusieurs auteurs se sont intéressés à la définition de cette notion.

Nous avons entre autres :

Belanger, Benabou, Bergeron, Fourcher et Petit (1999) : ils considèrent **la formation linguistique** comme l'ensemble des activités d'apprentissage planifié qui visent l'acquisition de connaissances, l'habileté, et d'attitudes, à la réalisation des objectifs d'efficacité en tant que :

- processus intégré aux stratégies possibles de l'organisation, englobant des formes diverses d'apprentissages et dépassant la forme simple d'acquisition d'un métier.
- moyen permettant d'améliorer l'adéquation des formations aux emplois.

M. Sonntang (2007) note que, dans sa conception la plus courante, la formation désigne « “un temps libéré, spécifiquement consacré à l'acquisition de compétences. Elle est souvent couronnée par les stages” ». La formation ainsi perçue occulte les apprentissages générés par les situations de travail qui ne sont pas simplement répétitives. Pourtant, on

rencontre au sein des organisations de nombreuses personnes qui sont compétentes et bien formées.

D. Bancel. (1989) définit la formation comme une élaboration conjointe de connaissances théoriques et pratiques des enseignant(e)s.

Ce concept est employé dans des sens différents. Au sens commun, c'est une formation par la pratique sur et par le terrain et qui s'oppose à une formation académique.

Au sens fort, c'est la transformation structurelle d'un métier en profession par l'acquisition des savoirs professionnels propres au métier, savoir pédagogiques et didactiques et construits par la recherche.

1.1.1.2 Les modèles de formation

1.1.1.2.1 Le modèle tricalcique pratique théorique pratique

Elle a été élaborée par (Altet, 1991) et se déroule en deux processus :

- De la pratique à la pratique, en passant par une analyse théorique, explicative et réorganisatrice des schèmes d'action ;
- De la théorie à la théorie, en passant par une activité pratique de la mise à l'épreuve des concepts préalables.

1.1.1.2.2 Le modèle de formation par alternance intégrative

Ce modèle de formation est encore appelé alternance-articulation a été mis sur pied par Pasche Gossin (2006).

« Ce modèle se conçoit dans deux lieux qui concourent ensemble à l'acquisition des compétences requises pour l'exercice d'un métier. Les apprentissages théoriques et pratiques peuvent s'effectuer aussi bien sur le lieu du travail que dans l'établissement de formation. » Ici, il faut faire recours aux pratiques comme la prise de l'expérience et la création d'un pont entre les acquisitions sur le terrain.

Cette formation prépare l'enseignant à résoudre des situations nouvelles à s'inventer des pratiques pédagogiques adaptées.

Cette définition permettra de comprendre que la formation de ces étudiants bilingues est questionnable, nous aborderons ensuite la notion du monde du travail.

1.1.2 Le monde de l'emploi

Le monde du travail, plus communément appelé marché de l'emploi, désigne un endroit théorique où se rencontrent les offres et les demandes d'emploi. Un emploi est un poste occupé pour exercer une activité professionnelle rémunérée. Ce terme ne prend en compte ni la durée, ni la rémunération, ni le statut de cette activité. Par ailleurs, deux acteurs sont indissociables du marché du travail : les **employeurs** et les **salariés**.

Les premiers sont à l'origine de l'offre et le second la demande. C'est sur ce marché du travail qu'est régulée l'activité professionnelle contre la rémunération.

1.1.2.1 Les caractéristiques du monde du travail

Le monde du travail est caractérisé par trois (3) éléments clés. Nous avons :

- Le taux de remplacement
- Le taux de chômage
- Les probabilités de trouver un emploi

La définition des mots formation linguistique et marché de l'emploi achevé. Il est important de souligner le fait qu'on ne comprend pas pourquoi la compétence des étudiants bilingue demeure toujours questionnable. Nous aborderons les différents auteurs qui ont abordé directement ou indirectement notre thématique. Cette revue de la littérature se fera de façon chronologique.

1.2 Revue de la littérature

La question de formation linguistique et du marché de l'insertion professionnelle des jeunes et particulièrement de jeunes diplômés suscitent au plus haut point, l'intérêt des chercheurs en sciences sociales. Cette rubrique s'articule autour des auteurs qui ont abordé directement ou indirectement notre thématique. Dans le cadre de notre étude, nous ferons une revue de la littérature chronologique.

Au début des années 1980, Jean Vincens (1987) analysant la situation congolaise constatait que «< chaque type de diplôme a une orientation préférentielle entre les emplois d'encadrement et les professions intellectuelles>>». Pour chaque catégorie d'emploi, on pouvait avoir «<un type de formation dominant>>». Certes, les missions des universités congolaises ne doivent pas se limiter à la production et la diffusion de la connaissance et des savoirs, mais doivent s'étendre à la formation professionnelle. Si cette mission fait traditionnellement partie de la vocation de certaines filières telles que la médecine et le droit,

elle reste ambiguë pour les filières généralistes. Les différentes facultés et sections organisées dans les institutions d'enseignement supérieur et universitaire dans l'ensemble, toutes les formes de connaissances générales demeurent dans l'échec de ses institutions d'enseignement supérieur et universitaire afin d'apprendre aux étudiants des connaissances pratiques dont les entreprises ont besoin.

Le point focal de notre étude porte sur les réformes, voire les refontes de la qualité de la formation dispensée au département des Études bilingues de l'université de Yaoundé 1. Nous souhaitons également que ledit département offre des connaissances pratiques dont ont besoin les entreprises et cela permettrait aux jeunes diplômés de s'employer.

Mansuy & Marchand (2004) avaient abordé cette question sous forme de complexité croissante des transitions entre formation universitaire et vie active en analysant le résultat conjugué des évolutions de l'université d'une part, et du marché du travail de l'autre. C'est dans cette logique que Georges Felouzis (2008) remarque que le marché de l'emploi est un monde incertain, pas uniquement pour les diplômés, mais aussi pour les employeurs à la recherche des compétences certifiées par des diplômés. Or poursuit-il, la question est de savoir ce que garantissent et certifient les diplômés universitaires. Ainsi, l'auteur ne soutient que l'incertitude de l'insertion professionnelle des diplômés des universités. Au terme de cette étude, il sera clair qu'il existe réellement une inadéquation entre formation universitaire et marché du travail.

Vivement que les diplômés acquièrent plus de visibilité sur le marché de l'emploi et plus précisément auprès des étudiants du niveau 4 de notre département, grâce à des innovations pédagogiques qui relient les connaissances académiques à des pratiques des métiers.

Boussada, H et De Ketele, J-M (2008) : réalise une évaluation rétrospective de la qualité de formation universitaire par des diplômés ayant une expérience de la vie professionnelle. En effet, ils ont un apport dans le domaine de la pédagogie universitaire et plus largement dans le domaine de l'éducation.

Bref, ces derniers tentent de montrer l'efficacité des nouvelles démarches centrées sur l'évaluation des compétences et la nécessité de répondre sans trop tarder aux exigences du marché de l'emploi et de l'employabilité.

Quintini (2011) et Mc Guinness (2006) proposent la théorie de la compétition pour l'emploi, selon laquelle les entreprises ne peuvent pas ajuster leurs processus de production aussi facilement que prétend la théorie du capital humain, car la demande de travail présenterait certaines rigidités. Quant au salaire, il ne serait pas lié à l'individu, mais bien au contraire aux caractéristiques de l'emploi occupé. Pour chuter, Mc Guinness (2006) souligne aussi que la littérature sur les modèles d'allocations se situe à mi-chemin entre la théorie du capital humain et celle de la compétition pour l'emploi. La disparité des compétences entre les individus qui possèdent le même niveau de qualification contribue pour beaucoup à l'inadéquation éducation — emploi. L'aptitude des travailleurs, le degré de pertinence entre le domaine d'étude et le poste occupé ainsi que l'interruption de la carrière professionnelle sont des facteurs potentiels qui peuvent nuire aux compétences individuelles.

L'objectif de cette étude est d'inciter aussi bien les enseignants que le ministère des Enseignements supérieurs à réfléchir sur le bien-fondé des formations académiques offertes aux étudiants de bilingues 4 de l'université de Yaoundé I.

Bernier. A (2017) évalue la problématique de l'inadéquation formation-emploi dans les petites et moyennes entreprises (PME) du secteur manufacturier au Québec. Plus spécifiquement, il vise à identifier les pratiques de gestion des ressources humaines ou stratégiques de gestion qui visent à assurer l'adéquation des personnes à l'emploi et l'adéquation de la main-d'œuvre aux changements d'organisation.

ACBF (2017) effectue une évaluation des causes et des effets du chômage des jeunes dans quatre pays d'Afrique subsaharienne à savoir le Botswana, la Namibie, l'Afrique du Sud et le Swaziland. Cette étude définit l'état et la nature du chômage des jeunes et présente ses défis, ses implications et les déficits dans la lutte contre ce fléau en vue de trouver des voies et moyens pour le résorber.

Notre étude met en lumière les stratégies à adopter en vue de faciliter les diplômés dans leur insertion professionnelle. En réalité, un appui à la création des entreprises par des jeunes serait une stratégie forte belle reluisante.

Bouarbat, B & Montmarquette (2018) brossent la situation méticuleusement de la surqualification au Canada. Ce pays et ses provinces accordent beaucoup de ressources à l'éducation, mais pour que cet investissement soit rentabilisé dans le cadre de l'emploi, le profil des diplômés doit s'arrimer de façon continue avec les besoins évolutifs du marché du travail.

Cet article envisage de faire un point de la situation en vue de proposer des pistes concrètes qui sont à même d'atténuer la fréquence de la surqualification et de permettre à l'économie de tirer le meilleur parti de son capital humain.

Bernier, A, Michaud, R & Mansour, J (2019) la prise de décision des employeurs pour corriger en leur sein l'inadéquation formation-emploi dont les écarts de compétences, reposent sur l'obtention d'une formation complète et précise. Cependant, nous avons peu de choses sur des facteurs qui influencent l'implantation d'un ensemble de pratiques favorisant l'adéquation formation-emploi. Le présent travail s'articule autour de deux objectifs majeurs à savoir : l'effet des déterminants sur les situations d'inadéquation formation-emploi et les pratiques mises en œuvre pour y faire face. Cet article présente des stratégies de formation, celle d'un budget de formation et celle d'un plan d'attraction et de rétention sont des facteurs cruciaux visant l'implémentation des tendances d'adéquations.

Cette étude sera l'épine dorsale qui aidera non seulement le ministère de l'enseignement supérieur, mais aussi le département des études bilingues de l'université de Yaoundé 1 à rendre possible l'insertion professionnelle des diplômés.

En République Démocratique du Congo, l'on peut mentionner les études de Sumata (2020), qui visait à analyser l'évolution récente de l'emploi des jeunes en RDC en valorisant le recours à l'entrepreneuriat comme une voie de sortie au chômage. Il convient de citer aussi les travaux de Kankwanda et al (2014) et Sumata (2018), qui démontre que l'inadéquation du système éducatif et les contraintes de l'environnement macroéconomique demeurent des défis majeurs à relever pour faire face au chômage des jeunes. Cette étude pourrait être une plus-value autour des questions qui meublent l'adéquation-formation-emploi à l'université de Yaoundé 1 et plus précisément au département des Études bilingues. En réalité, elle boostera l'esprit novateur des jeunes diplômés avec la création des centres linguistiques, des réseaux indépendants d'enseignants d'anglais-français. Ce travail encouragera inéluctablement l'entrepreneuriat et réduira de manière considérable le chômage.

Aissi Mwana (2022) tente d'expliquer les facteurs qui entravent l'insertion professionnelle des jeunes diplômés universitaires de la ville de Bukavu en République Démocratique du Congo. Autrement dit, les facteurs qui entravent l'insertion professionnelle des jeunes diplômés universitaires. Le présent travail met en évidence d'une part, le manque d'expérience professionnelle, l'exigence des employeurs lors du recrutement et d'autre part, l'inadéquation entre la formation et les caractéristiques de l'emploi. Cette étude a le mérite de

nous encourager à réfléchir sur le bien-fondé des formations dispensées dans les institutions d'enseignement supérieur et universitaire et plus particulièrement à l'université de Yaoundé 1.

La présente revue de littérature nous aidera à comprendre davantage la question de la formation linguistique et le marché de l'emploi. Elle proposera alors des solutions concrètes pour pallier ce problème.

Conclusion

Ce chapitre a été fort intéressant du point de vue des éléments abordés au sein de notre rubrique. La définition des concepts clés comme « formation linguistique » et « monde de l'emploi » selon plusieurs auteurs à l'instar de Belanger, Benabou, Bergeron, Fourcher et Petit (1999) d'une part et nous avons présenté une revue de la littérature chronologique d'autre part qui contribue aux recommandations au sein du travail.

CHAPITRE DEUXIÈME
CADRE THÉORIQUE ET MÉTHODOLOGIE

Introduction

Le présent chapitre embrassera dans sa première partie les différentes conceptions théoriques que nous allons employer au sein de notre travail. Les actions concrètes à mener pour réaliser notre étude vont constituer la deuxième partie de ce chapitre d'étude.

2.1 Le cadre théorique

Présentation des théories

L'insertion professionnelle correspond à une succession de situations (recherche d'emploi, emploi, chômage, formation, inactivité...) par lesquelles l'individu transite avant de se stabiliser dans un type d'emploi. Les représentations individuelles et collectives ont aussi un impact significatif dans la définition de l'insertion professionnelle puisque la stabilisation sera concrétisée de façon différente.

Plusieurs théories sont évoquées pour expliquer le lien entre la formation et l'emploi : la théorie du capital humain et la théorie de la recherche de l'emploi. Elles proposent souvent des explications complémentaires et pertinentes à la bonne compréhension de la formation linguistique et le monde de l'emploi.

2.1.1 La théorie du capital humain

Elle est attribuée à Becker et est l'une des bases théoriques permettant de comprendre l'adéquation formation-emploi. Elle stipule que la formation constitue un investissement pour eux. Les salaires obtenus seront en corrélation avec la durée des études. En réalité, l'importance de l'investissement dans la formation générale un retour à un individu par l'accès à des emplois qui rentabiliseront cet investissement.

Par conséquent, pour qu'un travailleur soit en état d'adéquation, les exigences du poste qu'il occupe doivent correspondre au niveau de l'éducation et de formation complète par le travailleur. Ceci veut dire que si le travailleur est dans une situation où ; les investissements faits pour son développement ne sont pas atteints, il y aura inadéquation lorsqu'une partie ne sera pas utilisée dans l'emploi.

2.1.2 La théorie de la recherche d'emploi

La théorie de la recherche d'emploi (Lippmann et McCall, 1976) s'intéresse au comportement de recherche d'emploi d'un individu. Ici, l'individu fera une comparaison entre les coûts de la recherche et éventuellement l'acceptation d'un emploi et le niveau de salaire qu'il obtiendra en tenant compte de son niveau de qualifications et ses compétences.

Ces comportements seront différents selon le niveau de qualifications et de compétences et selon la situation personnelle de l'individu. Par exemple, un individu en recherche d'emploi depuis plus longtemps aura tendance à revoir à la baisse << son salaire de réserve >> et pourra accepter un emploi qui ne correspond pas à ses compétences.

Théories évoquées pour l'explication de l'adéquation formation-emploi.

Tableau 2 aperçu global des théories évoquées.

| Théories | Variables utilisées pour expliquer la relation formation-emploi | Propositions théoriques quant à l'adéquation |
|-------------------------------------|---|---|
| Théorie du capital humain | Investissements privés dans l'acquisition du capital humain salaire. | <p>*L'acquisition d'un premier diplôme, de qualifications en passant par la formation générale est considérée comme un investissement pour un individu.</p> <p>*Un individu sera en situation d'inadéquation si le salaire obtenu ne reflète pas les investissements effectués pour sa formation.</p> |
| La théorie de la recherche d'emploi | Salaire réserve des conditions d'emploi du niveau de qualifications et de compétences. Recherche d'emploi. | <p>*Un individu sera en situation de recherche d'emploi tant et aussi longtemps que le cout de sa recherche (salaire de réserve) ne dépassera pas le niveau de salaire qu'il pourra obtenir considérant ses qualifications et ses compétences.</p> <p>*Il y aura l'adéquation lorsqu'un individu acceptera un salaire et des conditions d'emploi qui ne seront point appariées.</p> |

Ces différentes théories vont nous aider à proposer des esquisses de solutions concrètes pour résoudre le problème de la formation linguistique et le marché de l'emploi.

2.2 La méthodologie

Cette rubrique est très capitale dans le processus de rédaction du mémoire. En effet, dans le cas de notre étude, nous allons aborder les points ci-après l'échantillon, méthode

d'échantillonnage, nos instruments de collectes des données, la faisabilité des tests, la validité et la méthode d'analyse.

2.2.1 Échantillon

2.2.1.1 Situations géographiques

Notre travail de recherche est réalisé au sein de l'université de Yaoundé I, qui est très souvent prisé par une pléthore d'étudiants originaires des dix régions du pays et nantis d'un baccalauréat ou d'un GCE Advanced Levels. Cette institution est un leader incontestable dans le processus de formation, car la qualité de la formation est toujours redéfinie au fil des années. C'est d'ailleurs dans cet ordre d'idée qu'elle est très souvent caractérisée comme étant la << mère des universités >> en Afrique centrale en général et au Cameroun, en particulier, au regard de sa date de création le 26 juillet 1962.

L'université de Yaoundé I dispose des infrastructures et un personnel enseignant et administratif dynamique, hautement chevronné et rompu à la tâche pour accompagner les étudiants durant leurs cursus académiques.

Dans le cadre de la présente étude, nous souhaitons faire une proposition au département d'Études bilingues autour des mécanismes qui rendraient compatibles les cours d'enseignement universitaires par rapport aux compétences recherchées dans le monde du travail.

2.2.1.2 La population cible

Le département des Études bilingues compte en moyenne 500 étudiants régulièrement en cycle de licence au département d'études bilingues selon le dernier rapport de l'Association des Étudiants de la Faculté des Arts Lettres et sciences humaines (AEFALSH). La collecte des données se fera uniquement au niveau 4 dudit département. La raison étant simple, ces derniers sont déjà des produits moulés à la formation linguistique et prêts pour le marché de l'emploi.

Dans le cadre de notre étude, nous avons opté pour une population cible de 60 étudiants du département des études bilingues, à savoir ceux des niveaux IV.

Ces derniers seront choisis sur la base de leur performance académique durant l'année antérieure. Ils devront naturellement obtenir une note supérieure ou égale à 2/4.

Nous passerons des interviews à quelques enseignants du dit département. Le but sera de donner leur avis sur cette situation assez préoccupante.

Ce questionnaire a pour objectif de démontrer le fait que ces derniers ont une maîtrise complète non seulement du français et de l'anglais, mais bien plus des notions enseignées sous un aspect lexico-sémantique. Toutefois, ces derniers ne sont pas capables de s'insérer dans le monde de l'emploi.

Cette moyenne générale pondérée serait un gage d'insertion professionnelle des étudiants dits sérieux qui ont consolidé solidement les acquis durant les classes antérieures.

Les enseignants pourront entre autres être inclus au sein des interviews.

Les tableaux ci-après donnent un aperçu de la situation.

Tableau 3 effectif total des étudiants.

| Types | Filles | Garçons | Total |
|--------------------|---------------|----------------|--------------|
| IV | 35 | 25 | 60 |
| Pourcentage | 58,33 % | 41,66 % | 100 % |

Tableau 4 : Effectif total du personnel enseignant.

| Types | Hommes | Femmes | Total |
|--------------------|---------------|---------------|--------------|
| Enseignants | 4 | 1 | 5 |

2.2.2 Méthode d'échantillonnage

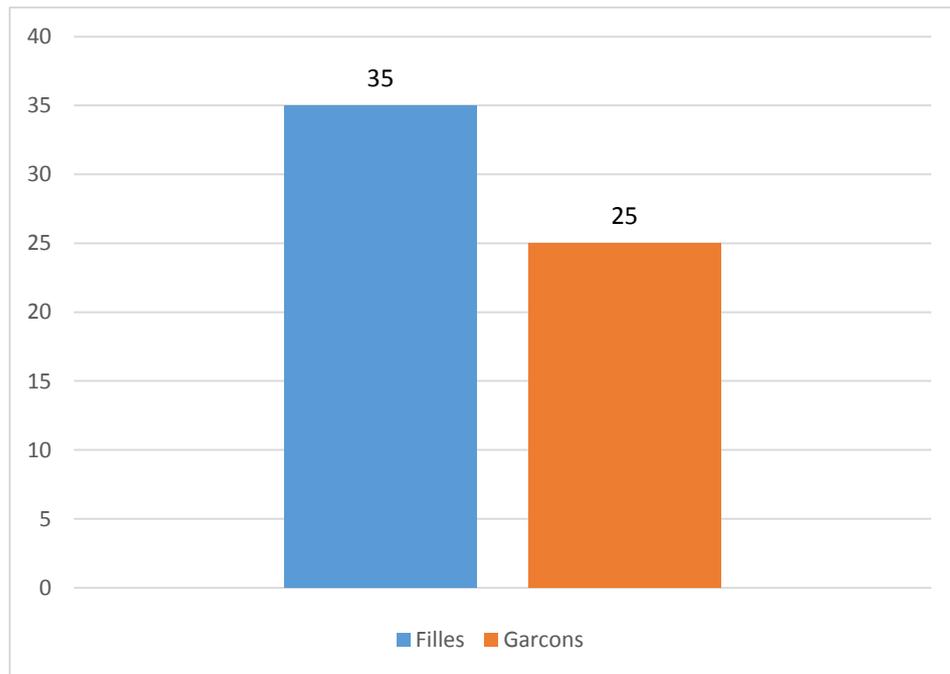
2.2.1 Caractérisation de l'échantillon

À l'aide de notre méthode d'analyse, nous avons pu obtenir une population représentative considérable (échantillon) de 60 étudiants répartis ainsi :

- Au niveau IV,
Pour 35 (filles), nous aurons 58,33 % de l'échantillon ; et 25 (garçons), 41,66 % de l'échantillon.

En raison de la sélection faite au département des études bilingues, ils se verront administrer un test en début du mois de mai.

L'association permet d'avoir une répartition par niveau respectif :



Graphe 1 : Répartition de la population par sexe

D'entrée de jeu, nous remarquons que les filles sont plus nombreuses que les garçons. Ce qui voudrait dire qu'elles ont des prédispositions naturelles à ne pas négliger.

2.2.2.3 Instrument de collecte des données

Ici, il faut présenter les différents instruments mis sur pied afin d'entrer en possession des informations. Nous avons d'un côté adressé un questionnaire à l'endroit des étudiants axé sur deux principales parties et une seconde partie basée sur une suite de deux questions obligatoires. D'un autre côté, une interview est destinée au personnel enseignant du dit département.

2.2.2.3.1 Les questions à choix multiples

Nous avons proposé une série de quatre questions à choix multiple reposant sur la formation défini par Madame la Doyenne de la Faculté des arts, lettres et sciences humaines (FALSH).

a- La première question

La première question s'attèle à comprendre le degré de satisfaction qu'ont les étudiants inscrits au département bilingue vis-à-vis de contenus des programmes. Mieux encore, vis-à-vis de la qualité de la formation linguistique.

b- La deuxième question

Cette question est centrée sur l'estimation lexico-sémantique comparative des étudiants du niveau IV option langue. Simplement, évaluer leur degré d'adhésion à l'endroit de la formation linguistique offerte.

c- La troisième question

Elle évalue les exigences des domaines aussi bien conventionnels que non conventionnels où les bilingues peuvent exercer leur compétence de bases.

d- La quatrième question

Elle s'articule autour des mécanismes à implémenter en vue de rendre concrètes le phénomène d'inadéquation. Cela nous aidera à être en conformité avec les réalités du marché de l'emploi.

2.2.2.3.2 Les questions obligatoires

Nous avons proposé deux questions qui permettront de se hisser au sommet au terme de leur formation académique en leur proposant des issues concrètes pour trouver la solution au problème de formation linguistique et marché de l'emploi au département d'études bilingues.

2.2.2.3.3 L'interview

Ici, une série de questions dites ouvertes ont été soumis au personnel enseignant du dit département afin d'entrer en possession des informations qui susciteront des interrogations nouvelles pour avancer dans le débat.

2.2.2.4 La Faisabilité du questionnaire

Par mesure d'objectivité et de prudence, notre questionnaire, les éléments à savoir la population, l'allocation temporelle et les ressources humaines et financières doivent être rangés. Notre questionnaire a été passé durant la première moitié du mois de mai vu que le premier semestre sera déjà terminé et nous pourrons déjà avoir une distinction entre les étudiants qui feront option langue et littérature. Nous souhaitons que le questionnaire commence à 8 heures et s'achève à 10 heures. Un retard de 10 minutes sera toléré.

Pour la première partie du questionnaire, nous l'avons en quatre questions où l'étudiant devra choisir la réponse correcte. La dernière question permet de donner des pistes de solutions louables. Il faudrait relever que ces questions sont d'une importance capitale.

2.2.2.5 La validité du questionnaire

L'accord et l'approbation de la qualité du questionnaire ont été validés par mon humble directeur de mémoire et un arsenal de jeunes chercheurs.

2.2.2.6 Méthode d'analyse

Une fois les données soigneusement collectées, ils sont classés en fonction des données quantitatives.

2.2.2.6.1 L'analyse des tests

Nous devons faire une étude statistique. Celle-ci permettant de calculer les valeurs centrales de notre recherche.

Conclusion

Le deuxième chapitre de notre étude est revenu sur les différentes conceptions théoriques abordées dans notre travail. Autrement dit, nous avons fait recours à quelques théoriciens pour étayer nos analyses. De même, nous avons fait une feuille de route claire des actions à mener.

**CHAPITRE TROISIÈME : PRÉSENTATION ET ANALYSE DES
DONNÉES**

Introduction

Cette section est le point central de notre recherche. Nous sommes appelés à présenter et analyser les données recueillies sur le terrain. Notre but est de rehausser la qualité de formation offerte aux étudiants du département d'études bilingues au travers de certains mécanismes afin qu'ils soient d'avantages utilisables et utilisés dans la pratique professionnelle. Les réponses de celles-ci ont été ficelées par nos questions de recherche.

Ces questions vont être organisées autour d'un seul chapitre.

- 1- Quelle perception les étudiants de la qualité des contenus programmes au département des études bilingues ?
- 2- Quel est votre degré de maîtrise en lexique et en sémantique contrastive des étudiants de master 1 ?
- 3- Quelles sont les exigences dans les domaines où les bilingues peuvent exercer ces compétences ?
- 4 - Comment peut-on renforcer ces capacités pour qu'ils soient à la hauteur de ces emplois ?
- 5 - Comment organiser l'auto-emploi sur la base de ces capacités ?

3.1 La présentation et analyse des données

Le questionnaire est la méthode de collecte de données la plus utilisée dans notre travail de recherche. Elle propose de réponses fiables à nos différentes questions de recherches. De même, l'interview sera déployée et administrée dans notre travail.

3.1.1 La présentation et analyse du questionnaire destiné aux étudiants.

3.1.1.1 L'évaluation des programmes au département d'études bilingues en ce qui concerne la satisfaction des contenus

Ici, nous sommes appelées à évaluer le contenu des programmes des diplômés du département d'études bilingues sur le plan du degré de satisfaction. Nous souhaitons savoir s'ils ne sont pas du tout satisfaits, peu satisfaits, assez bien, ou mieux encore, tout à fait comblés.

D'une part, nous allons évaluer s'ils sont satisfaits des contenus des programmes du département. Si oui, cela leur permettrait-il de préparer leur emploi, d'autre part ?

Le tableau ci-après présente les résultats des tenues des réponses aux deux volets de la question.

Tableau 5 : Estimation du degré de satisfaction des contenus de cours.

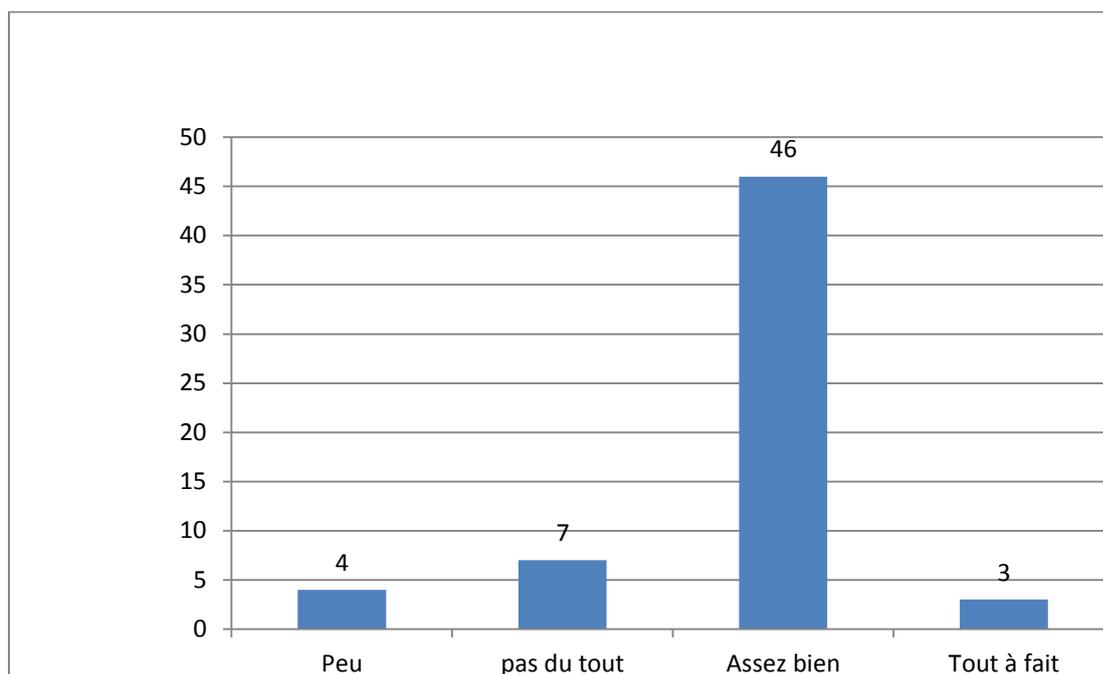
| Questions | Réponses | Nombres de réponses | Pourcentages |
|--|--------------------|---------------------|--------------|
| Les contenus des programmes linguistiques au département d'études bilingues | Pas du tout | 4 | 6,67 % |
| | Peu | 7 | 11,67 % |
| | Assez bien | 46 | 76,66 % |
| | Tout à fait | 3 | 5 % |
| | TOTAL | 60 | 100 % |
| Le contenu des cours est satisfaisant pour préparer mon emploi | Pas du tout | 4 | 6,67 % |
| | Peu | 27 | 45 % |
| | Assez bien | 23 | 38,33 % |
| | Tout à fait | 6 | 10 % |
| | TOTAL | 60 | 100 % |

Le tableau 5 nous révèle que 49 (81,66 %) étudiants du niveau 4 déclarent être globalement satisfaits des contenus des cours dispensés au sein du département d'études bilingues. En effet, l'on note le fait que ces derniers ne se plaignent pas de la qualité de la formation offerte. Nous comprenons donc que la sélection opérée au sein du département dès les premières années lui en procure toute la satisfaction dont nous pouvons trouver au cœur de cette rubrique.

Par ailleurs, nous constatons que 29 étudiants soit (48,33 %) affirment être assez bien ou tout à fait satisfaits des contenus des programmes afin de préparer leur emploi futur. Les chiffres expliquent le désir profond de rendre conformes les notions enseignées aux réalités du marché de l'emploi.

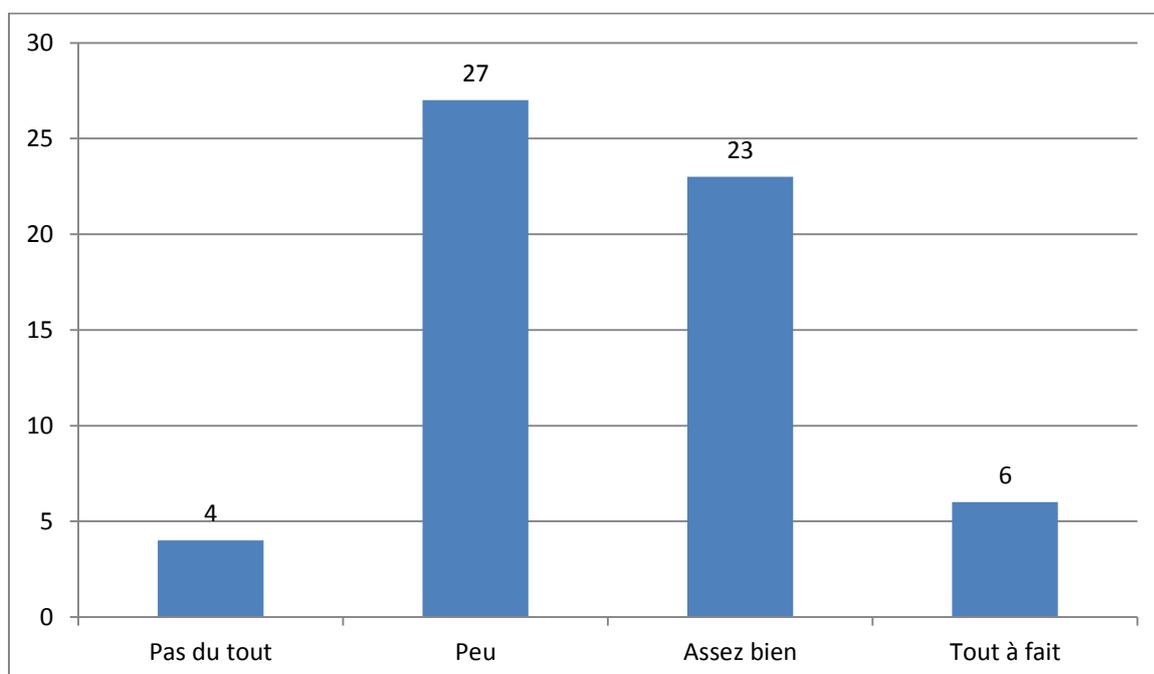
Par contre, seulement 11 étudiants soit (18,33 %) ne seraient pas du tout ou peu satisfait des contenus des cours. Nous pouvons comprendre alors pourquoi en dépit des multiples efforts engagés, beaucoup restent à faire. Ce qui nous amènera à souligner heureusement le fait que la minorité ne serait pas satisfaite des contenus des cours.

Le graphe ci-après en est une parfaite illustration.



Graphe 2 : Estimation de l'évaluation des contenus des programmes au département d'études bilingues

Il découle de ce graphe un fait simple ; les contenus de programmes sont globalement satisfaisants du département d'études bilingues.



Graphe 3 : Évaluation des contenus de cours pour préparer mon emploi futur.

En un mot, 27 étudiants ont reconnu le fait que la formation offerte au département est peu satisfaisante pour préparer l'emploi futur.

3.1.1.2 Estimation du degré de maîtrise lexico-sémantique des étudiants inscrits département d'études bilingues.

3.1.1.2. a Estimation du degré de maîtrise en lexique comparée des étudiants inscrits au département d'études bilingues.

L'enjeu d'une telle question nous permettra de déceler avec précision et exactitude si les apprenants comprennent véritablement l'intérêt multidimensionnel d'un tel cours d'enseignement. Nous avons axé ce degré de maîtrise en lexique autour des points ci-après :

- L'expansion lexicale en anglais et en français
- Les proverbes en anglais et en français
- Le sens connoté et dénoté en anglais et en français
- Le sens mélioratif et péjoratif en anglais et français

Nous vous ferons une présentation plus élargie des données collectées sur le terrain.

Lexique comparé

Tableau 6 : Estimation du degré de maîtrise en lexique comparée.

| Questions | Réponses globales | Éléments de réponses | Pourcentages |
|---|-----------------------------|----------------------|--------------|
| 1) <i>Avez-vous une maîtrise en anglais des expansions lexicales ci-après : (a) vous aurez une répétition générale du défilé mardi.</i> | Compréhension nulle | 3 | 5 % |
| | Compréhension approximative | 25 | 41,66 % |
| | Compréhension parfaite | 32 | 53,33 % |
| | TOTAL | 60 | 100 % |
| b) Nous ferons un <i>arrêt intermédiaire</i> dans une heure. | Compréhension nulle | 8 | 13,33 % |
| | Compréhension approximative | 36 | 60 % |
| | Compréhension parfaite | 16 | 26,66 % |
| | TOTAL | | 100 % |
| c) Ils <i>inaugurent</i> le nouveau monument. | Compréhension nulle | 5 | 8,33 % |
| | Compréhension approximative | 20 | 33,33 % |
| | Compréhension parfaite | 35 | 58,34 % |
| | TOTAL | 60 | 100 % |

| | | | |
|---|-----------------------------|-----------|----------------|
| d) La bibliothèque <u>est</u> dans le coin. | Compréhension nulle | 2 | 3,33 % |
| | Compréhension approximative | 13 | 21,67 % |
| | Compréhension parfaite | 45 | 75 % |
| | TOTAL | 60 | 100 % |
| e) Le tableau <u>est</u> au mur. | Compréhension nulle | 4 | 6,66 % |
| | Compréhension approximative | 22 | 36,67 % |
| | Compréhension parfaite | 34 | 56,67 % |
| | TOTAL | 60 | 100 % |
| 2) Avez-vous une maîtrise en anglais des proverbes ci-après : a) <i>Les loups ne se mangent pas entre eux.</i> | Compréhension nulle | 19 | 31,67 % |
| | Compréhension approximative | 28 | 46,67 % |
| | Compréhension parfaite | 13 | 21,66 % |
| | TOTAL | 60 | 100 % |
| b) <i>Chaque chose a son temps.</i> | Compréhension nulle | 12 | 20 % |
| | Compréhension approximative | 22 | 36,66 % |
| | Compréhension parfaite | 26 | 43,34 % |
| | TOTAL | 60 | 100 % |
| c) <i>Après la pluie, le beau temps.</i> | Compréhension nulle | 11 | 18,33 % |
| | Compréhension approximative | 24 | 40 % |
| | Compréhension parfaite | 25 | 41,67 % |
| | TOTAL | 60 | 100 % |
| d) <i>Chacun a son jour de gloire.</i> | Compréhension nulle | 16 | 26,67 % |
| | Compréhension approximative | 27 | 45 % |
| | Compréhension parfaite | 17 | 28,33 % |
| | TOTAL | 60 | 100 % |
| 3) Avez-vous la maîtrise du sens du mot <u>table</u> dans les phrases ci-après : a) Paul est à <u>table</u> . | Sens premier | 9 | 15 % |
| | Sens secondaire | 26 | 43,33 % |
| | Sens figuré | 25 | 41,67 % |
| | TOTAL | 60 | 100 % |
| b) Samba fabrique une <u>table</u> . | Sens premier | 60 | 100 % |
| | Sens secondaire | 00 | 00 % |
| | Sens figuré | 00 | 00 % |
| | TOTAL | 60 | 100 % |

| | | | |
|---|------------------------|-----------|----------------|
| c) Notre <u>table</u> à manger est gâtée. | Sens premier | 41 | 68,33 % |
| | Sens secondaire | 18 | 30 % |
| | Sens figuré | 1 | 1,67 % |
| | TOTAL | 60 | 100 % |
| d) Nous avons une <u>table</u> ronde ce soir. | Sens premier | 4 | 6,67 % |
| | Sens secondaire | 11 | 18,33 % |
| | Sens figuré | 45 | 75 % |
| | TOTAL | 60 | 100 % |
| E.) Allez à <u>la table</u> de matière. | Sens premier | 7 | 11,66 |
| | Sens secondaire | 22 | 36,67 |
| | Sens figuré | 31 | 51,67 |
| | TOTAL | 60 | 100 % |
| 4) Avez-vous une maîtrise en anglais du vocabulaire mélioratif et du vocabulaire péjoratif ? a) Mon <u>troupeau</u> de bœufs (chèvres, moutons). | Vocabulaire mélioratif | 53 | 88,33 % |
| | Vocabulaire péjoratif | 7 | 11,66 % |
| | TOTAL | 60 | 100 % |
| b) Un <u>troupeau</u> d'enfants. | Vocabulaire mélioratif | 2 | 3,33 % |
| | Vocabulaire péjoratif | 58 | 96,67 % |
| | TOTAL | 60 | 100 % |
| c) Ce monsieur est un vrai <u>lion</u> . | Vocabulaire mélioratif | 48 | 80 % |
| | Vocabulaire péjoratif | 12 | 20 % |
| | TOTAL | 60 | 100 % |

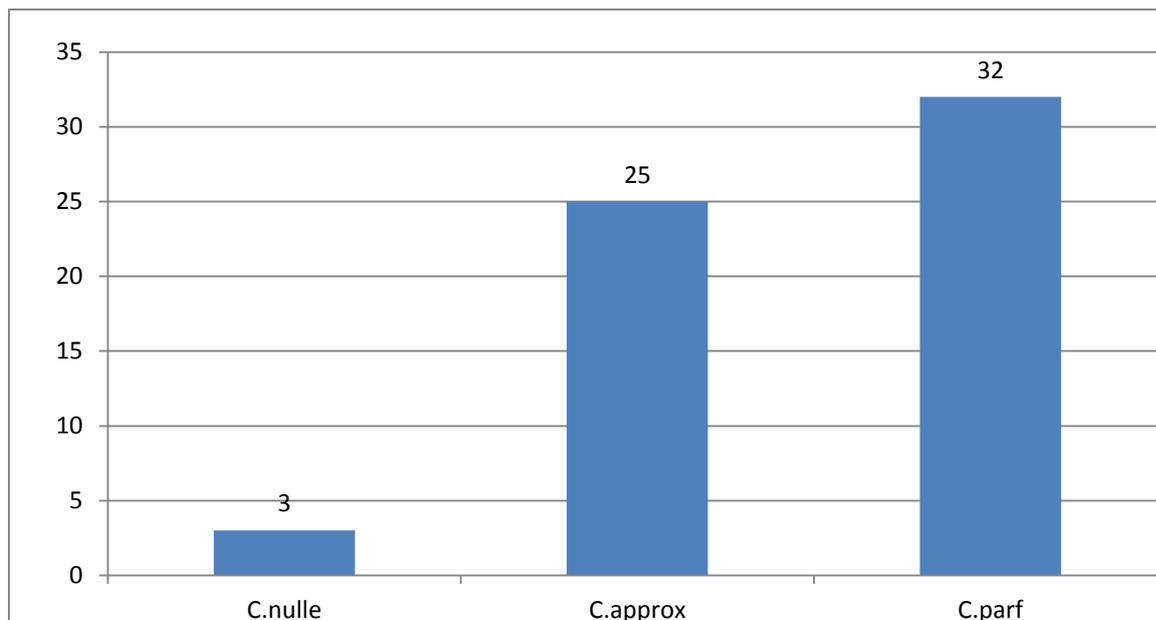
Les tracés 4, 5, 6,7 et 8 mettent en avant une compréhension soit nulle, approximative ou alors parfaite des expansions lexicales ci-après :

-Répétition générale

-Arrêt intermédiaire

-Inauguration

-l'auxiliaire être



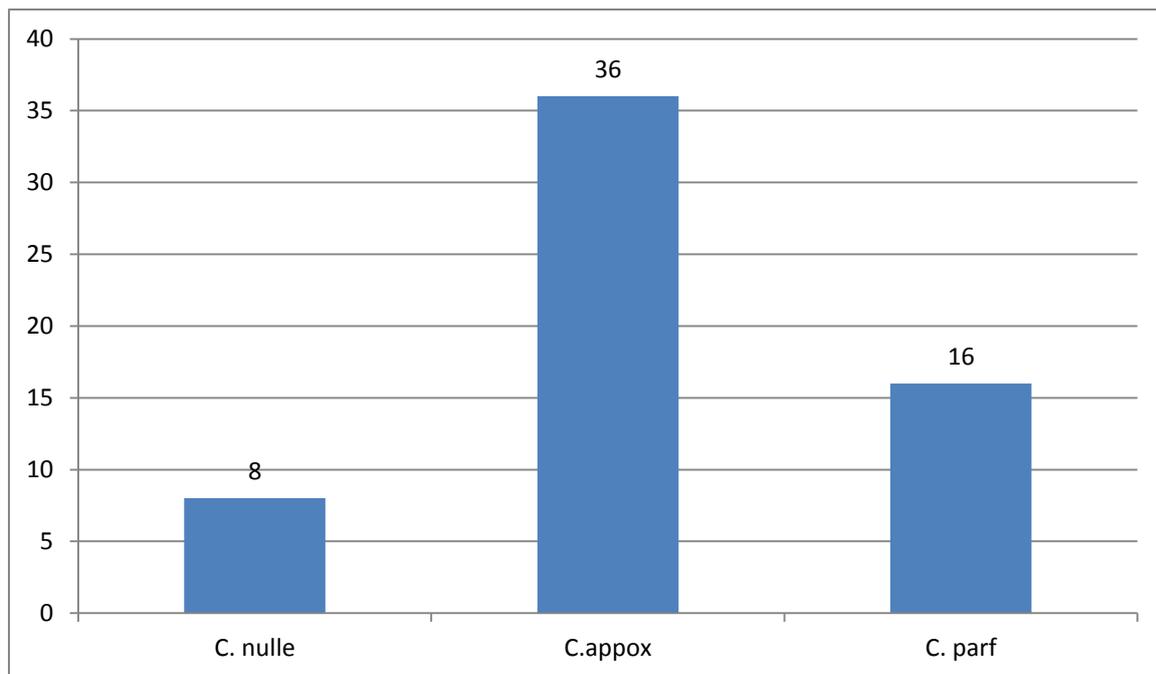
Graph 4 : Estimation du degré de maîtrise en anglais des expansions lexicales.

(a) Vous aurez une répétition générale du défilé mardi.

Les résultats de notre enquête mettent en avant une compréhension parfaite de plus de 32 % de cette notion. En effet, la plupart des informateurs ont rendu possible en anglais cette idée par general reheasal ou encore dress reheasal. Ceci revient à dire qu'ils ont traduit cette expression en considérant le contexte d'étude.

Par contre, ceux qui ont reconnu avoir une compréhension approximative ou moyenne. Ils étaient autour de 25 étudiants, soit 41,66% de la population d'étude. Dans ce sillage, ils ont proposé des traductions du genre general match practices ou general repetition.

En clair, c'est un impératif de tenir compte du contexte d'analyse.



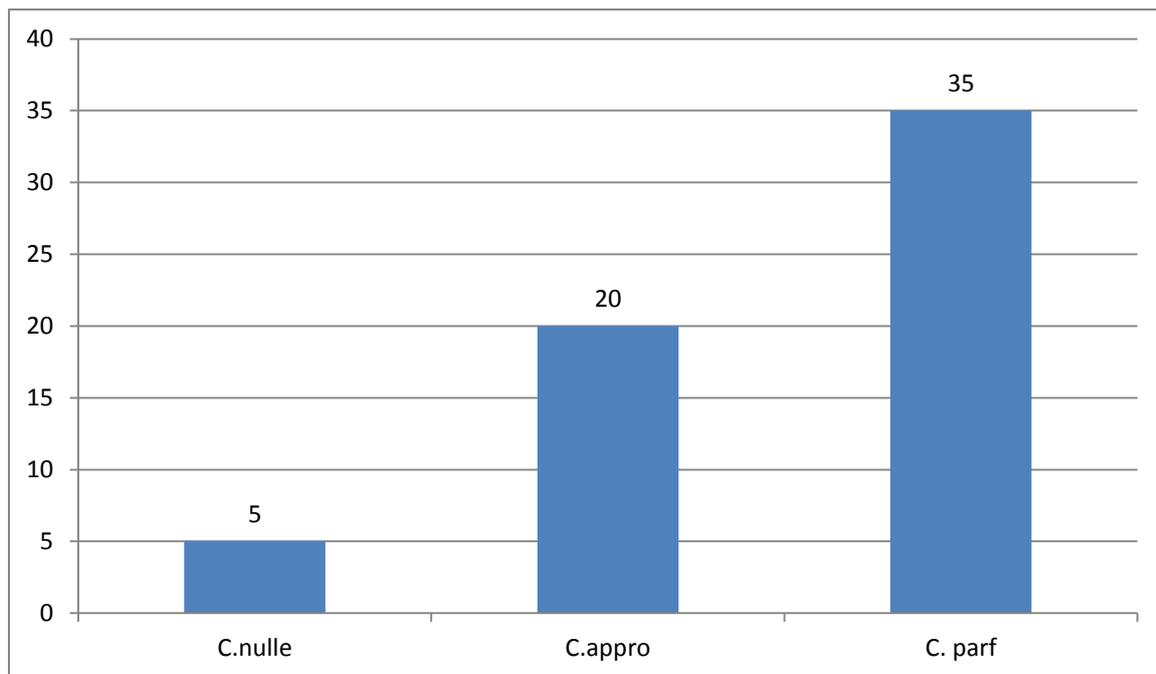
Graph 5 : Estimation du degré de maîtrise en anglais des expansions lexicales.

b) Nous ferons un arrêt intermédiaire dans une heure.

La figure 5 est la parfaite illustration du fait que cette expression était très difficile à cerner et à comprendre en anglais. Au fait, pratiquement 36 % de notre échantillon d'étude ont traduit de façon approximative par **a stop**, **a temporal stop**, **a little break**, **a brief stop**, **intermediate arrest**, **a pause**, **complementary-stop**.

Ces différentes esquisses de réponses font foi du simple fait que ces derniers n'étaient pas certains des éléments de solutions qu'ils avançaient.

Il importe de relever le fait qu'aucun étudiant n'a pu proposer l'élément de réponse indiqué qui était **WAY STATION**.



Graph 6 : Estimation du degré de maîtrise en anglais des expansions lexicales.

En un mot, les expansions lexicales sont d'une importance indéniable et capitale.

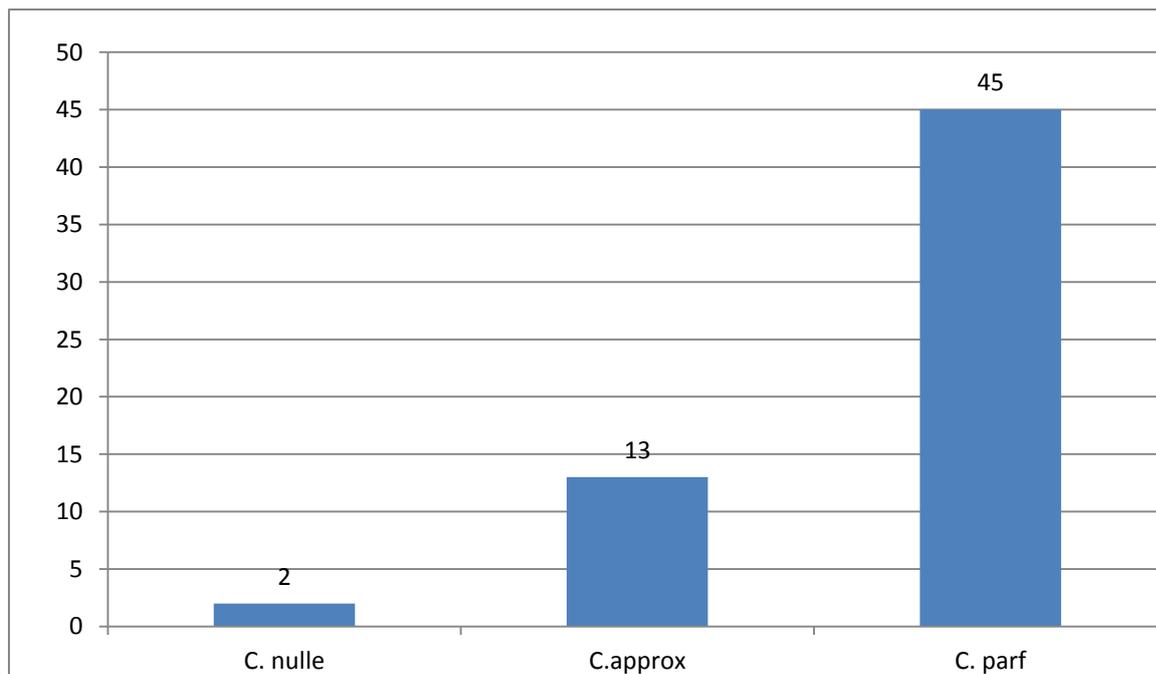
c) Ils inaugurent le nouveau monument.

De prime à bord, nous relevons le fait que la plupart des étudiants de notre population de travail soit 35 (58,33 %) étudiants de bilingues 4 ont reconnu avoir une compréhension parfaite, de l'expansion lexicale **ils inaugurent le nouveau monument**. Durant le dépouillement, nous avons constaté le fait que 5 étudiants ont traduit le verbe **inaugurer (un monument)** par unveil (a statue.)

De même, ces derniers ont été exclusivement attachés à une traduction littérale, c'est-à-dire du mot à mot. Une analyse plus minutieuse laisse entrevoir le fait que 20 étudiants du master 1 ont traduit approximativement cette expansion lexicale par innaugurate (ing), constructing et building (a monument).

Seulement, 5 étudiants ont fait montre d'une humilité légendaire.

Le septième tracé de notre étude examine l'estimation en anglais de l'expansion lexicale de cet auxiliaire dans la phrase.



Graph 7 : Estimation du degré de maîtrise en anglais des expansions lexicales.

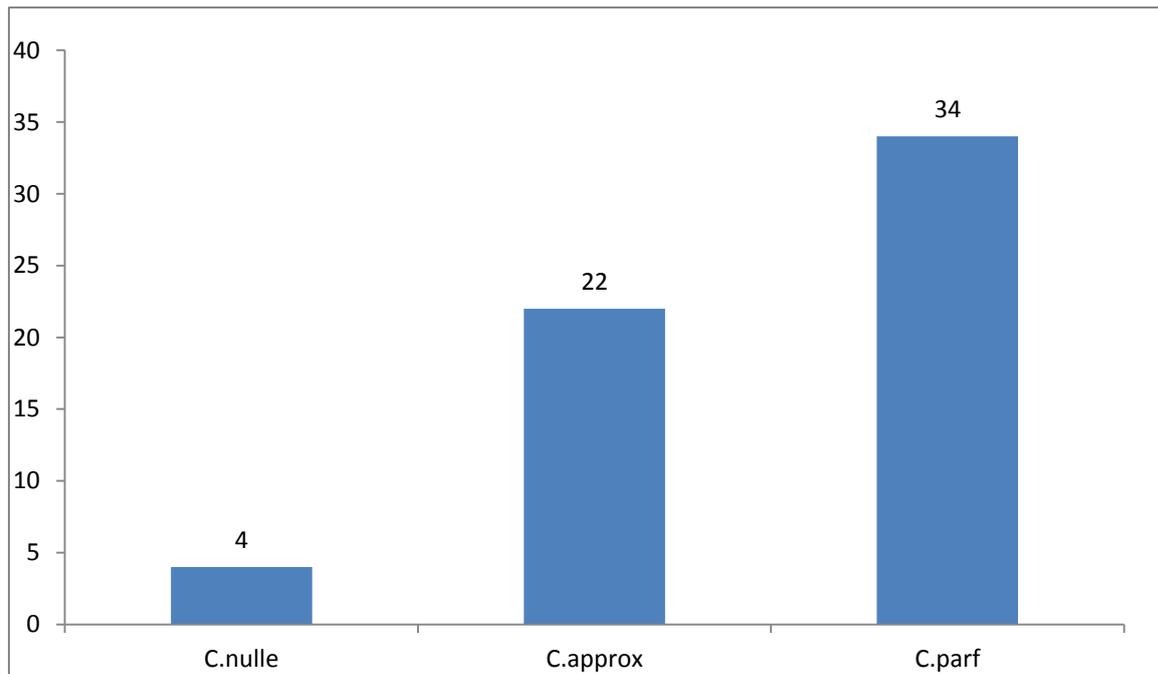
C) La bibliothèque est dans le coin.

De prime à bord, il convient de rappeler que la modalité « “compréhension parfaite” » l’emporte haut la main tout au long de notre travail avec 45 étudiants ont embrassé cette idée au sein de notre travail. En effet, nous tenons à souligner le fait que ces derniers ont traduit l’expansion lexicale **la bibliothèque est dans le coin** en anglais par *is situated*, *is located*, *is found*.

Nous pouvons coller une analyse toute simple à savoir le fait que ces derniers se sont éloignés de la traduction dynamique ou naturelle. Cette traduction dynamique serait *stands*.

De même, ces derniers ont fait montre d’un statuquo ambiant et constant. C’est d’ailleurs pourquoi ils devraient prendre en considération le contenu sémantique et l’intention de l’auteur.

Les étudiants devraient faire un ensemble des efforts pour une maîtrise des expansions lexicales.



Graph 8 : Estimation du degré de maîtrise en anglais des expansions lexicales.

e) Le tableau est au mur.

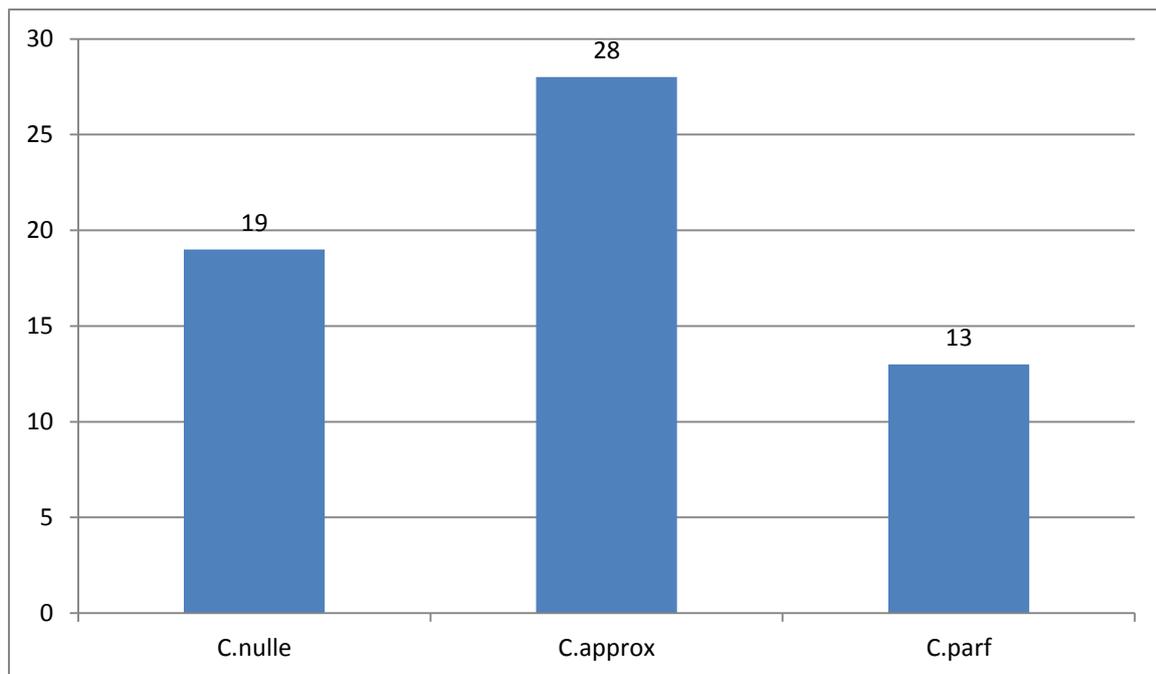
Le graphe suivant est la parfaite représentation du fait que les expansions lexicales ne sont pas aisées à comprendre. Nous pouvons noter dans ce sillage que les étudiants du master 1 ont respectivement enregistré une compréhension nulle de 4 ; 22 étudiants ont déclaré avoir une compréhension approximative et seulement 34 étudiants ont une compréhension parfaite.

Ces derniers ont proposé des traductions approximatives comme *is pinned, is on*.

Nous pouvons coller une analyse notoire aussi bien de la compréhension approximative que parfaite. Elle devrait être revue pour une meilleure acquisition des notions dispensées en expansion lexicale.

Les graphismes 9, 10,11, et 12 proposent une appréciation que les étudiants de master 1 bilingue ont de la compréhension des proverbes. Nous serions alors amenés à savoir si ces derniers maîtrisent les proverbes suivants en anglais :

- Les loups ne se mangent pas entre eux
- Chaque chose a son temps
- Après la pluie, le beau temps
- Chacun a son jour de gloire.



Graphe9 : Estimation du degré de maîtrise en anglais des proverbes.

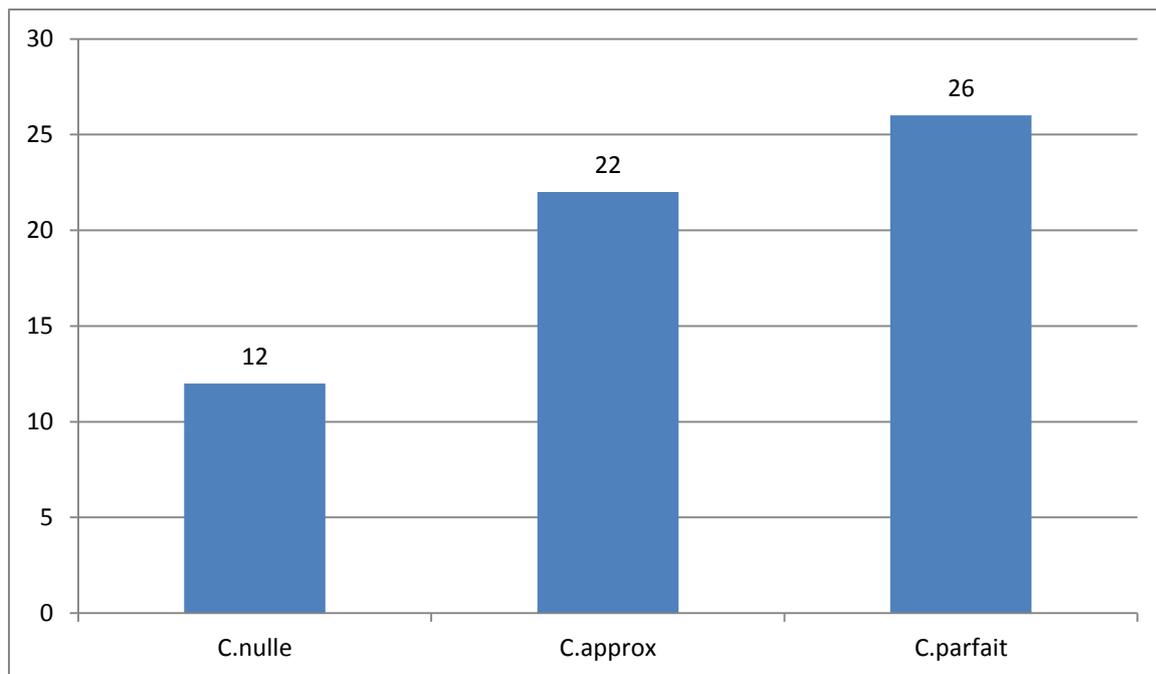
a) Les loups ne se mangent pas entre eux.

La complexité de traduction de certains proverbes du français vers l'anglais est perceptible par une compréhension approximative de la phrase **les loups ne mangent pas entre eux**. En effet, 28 étudiants de bilingues 4 ont déclaré avoir une idée moyenne du dit proverbe.

Ils ont proposé des axes de réponses comme **wolves don't eat each other, wolves don't eat wolves.** Ceci est un fait incontournable de l'étudiant de la filière bilingue est loin d'être un traducteur plein.

Par contre, 18 étudiants soit 30 % de l'échantillon de travail ont embrassé l'idée d'une compréhension parfaite. Par conséquent, ils ont apporté une traduction plus digeste et facile notamment **Dogs don't eat dogs.**

Ceci témoigne du fait qu'ils ont pris en compte le contenu du message et l'intention de l'auteur.



Graph 10 : Estimation du degré de maîtrise en anglais des proverbes.

b) *Chaque chose a son temps.*

La compréhension approximative et parfaite ont enregistré respectivement 22 et 26. Nous tenons à dire que la compréhension approximative a toujours donné lieu à des rendements hautement linéaires ci-après :

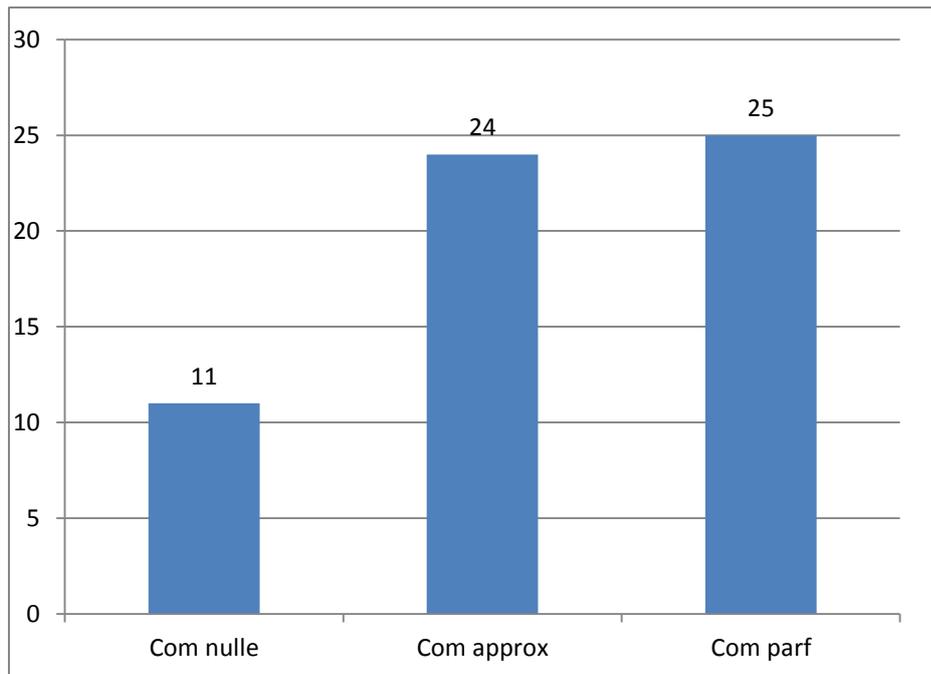
- ***God's time is the best***
- ***One thing has a time***
- ***Everything has its own time***
- ***Do everything at a specific time***

Une analyse plausible se dégage de notre étude, ces derniers en sont des adeptes d'une traduction frelatée, c'est-à-dire du mot à mot ou de la phrase à phrase.

Tout compte fait, juste 6 informateurs ont proposé une traduction standard.

- **Do not cross the bridge till you come to it.**

De l'un ou l'autre, les proverbes doivent être réorganisés.



Graph 11 : Estimation du degré de maîtrise en anglais des proverbes.
 c) *Après la pluie, le beau temps.*

Pour commencer, la compréhension approximative et parfaite se côtoie respectivement au sein de notre population de travail. Nous constatons clairement le fait que ces derniers ont rendu possible cette expression à un pourcentage 40 et 41,67 %. Dans ce sillage, ont proposé des traductions approximatives, moyennes diverses et variées ci-après :

- *After the clouds, comes the sun*
- *After rain, the beautiful time*
- *After a hard work, we have a satisfaction*
- *Hardship are not definitive*
- *There is a time to cry and to laugh*

Une analyse plus sérieuse se dégage pleinement au sein de ses éléments de réponse.

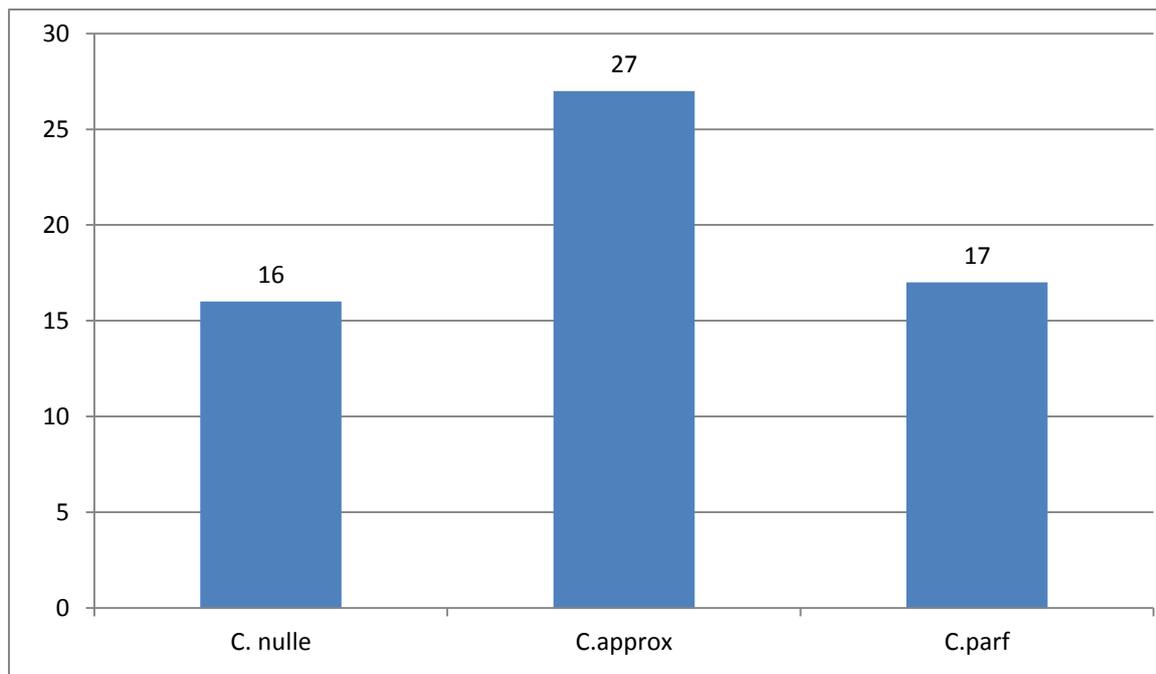
Ils sont le plus souvent attachés à des traductions du mot à mot ou de la phrase à phrase. Nous devons voir dans quelle mesure pallier ces traductions hors contexte et hors norme.

Deuxièmement, 67 % ont reconnu avoir une compréhension parfaite de ce proverbe.

Par conséquent, une seule traduction standard a été acceptée indéniablement à savoir :

- *Every cloud has a lining silver.*

En un mot, les cours devraient valoriser la traduction des proverbes pour des avancées en études contrastives.



Graphe12 : Estimation du degré de maîtrise en anglais des proverbes.

d) *Chacun à son jour de gloire.*

Ici, la plupart des étudiants enquêtés ont reconnu avoir une compréhension moyenne du dit proverbe. En réalité, ils ont traduit ce proverbe de façon littérale par

God's time is the best ;

Your time will come ;

For each person deserves ;

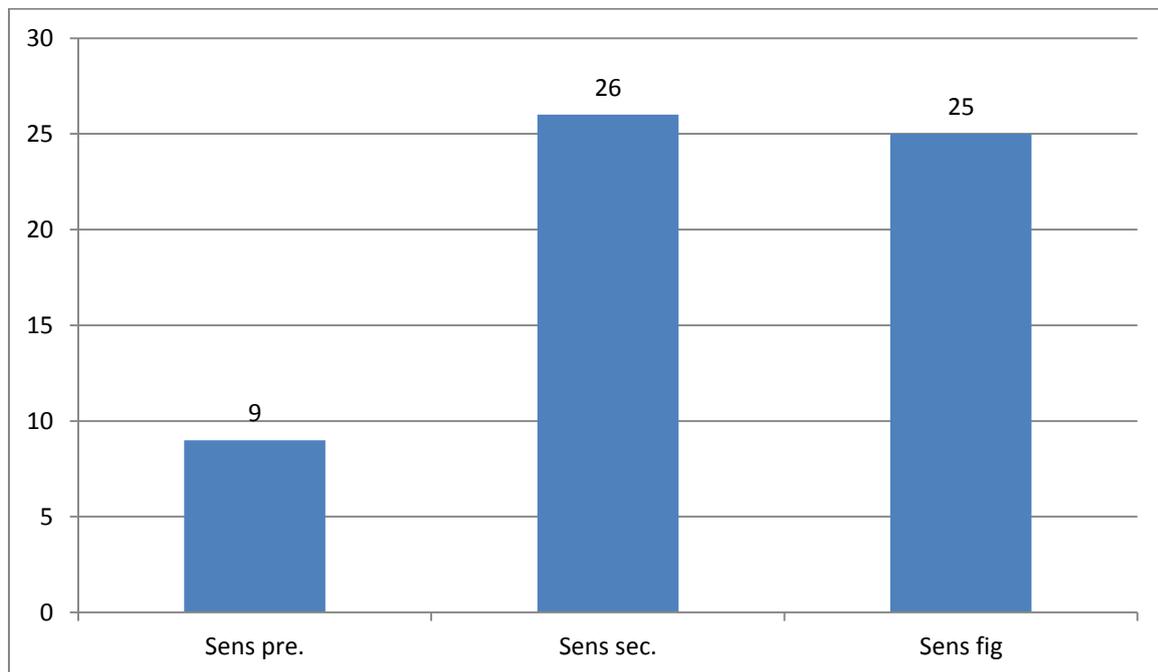
There is glory, everybody has his day to shine ;

Your time will come

Nous pouvons dégager une analyse plus froide comme dans toute autre proposition de réponses.

Seulement, une poignée d'étudiants ont donné une traduction fidèle du dit proverbe.

Les graphes 13,14, 15,16 et 17 cherchent à savoir si les étudiants de la filière bilingue maîtrisent le sens premier, secondaire et figuré en anglais. Autrement dit, on souhaite savoir si le mot table appartient aux sens cités plus haut.



Graphe13 : Estimation du degré de maîtrise en anglais du mot table.

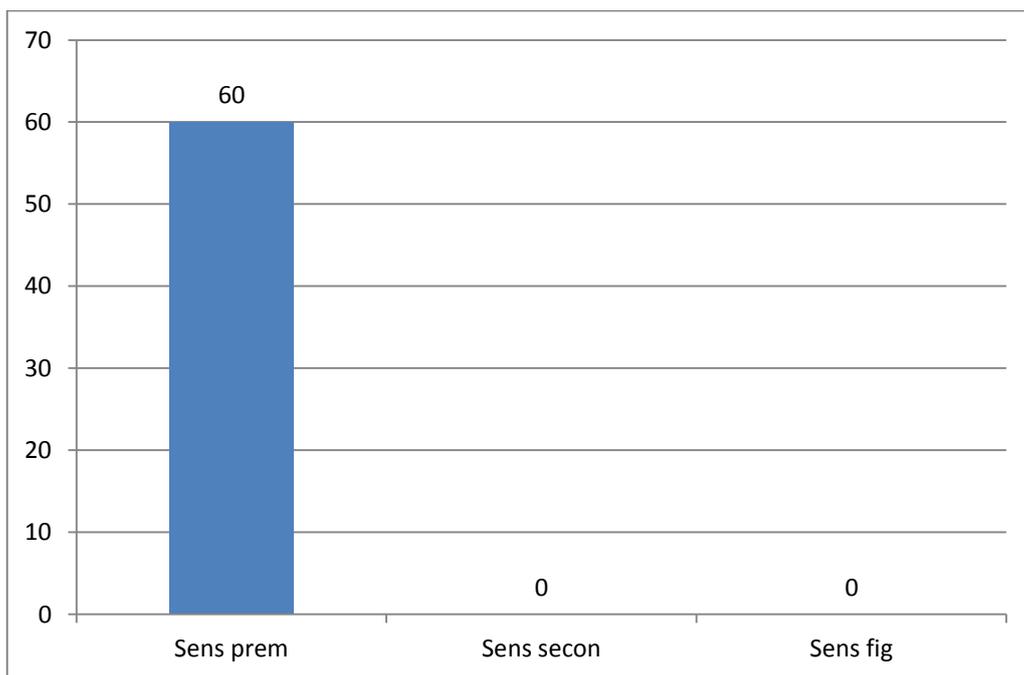
a) Paul est à table.

L'estimation du degré de maîtrise en anglais du mot table au sein de cet énoncé est principalement dominée par son sens secondaire. Au fait, 26 étudiants ont traduit le mot table par le verbe *eating*. Pour eux, ce mot décrit l'action de prendre un repas, bien plus le repas est servi.

Ceci en dit long sur le degré de maîtrise de la notion du sens en anglais.

De même, il convient de rappeler le fait que le mot table ici pourrait être associé à un sens figuré par un ensemble étudiant de notre échantillon de travail.

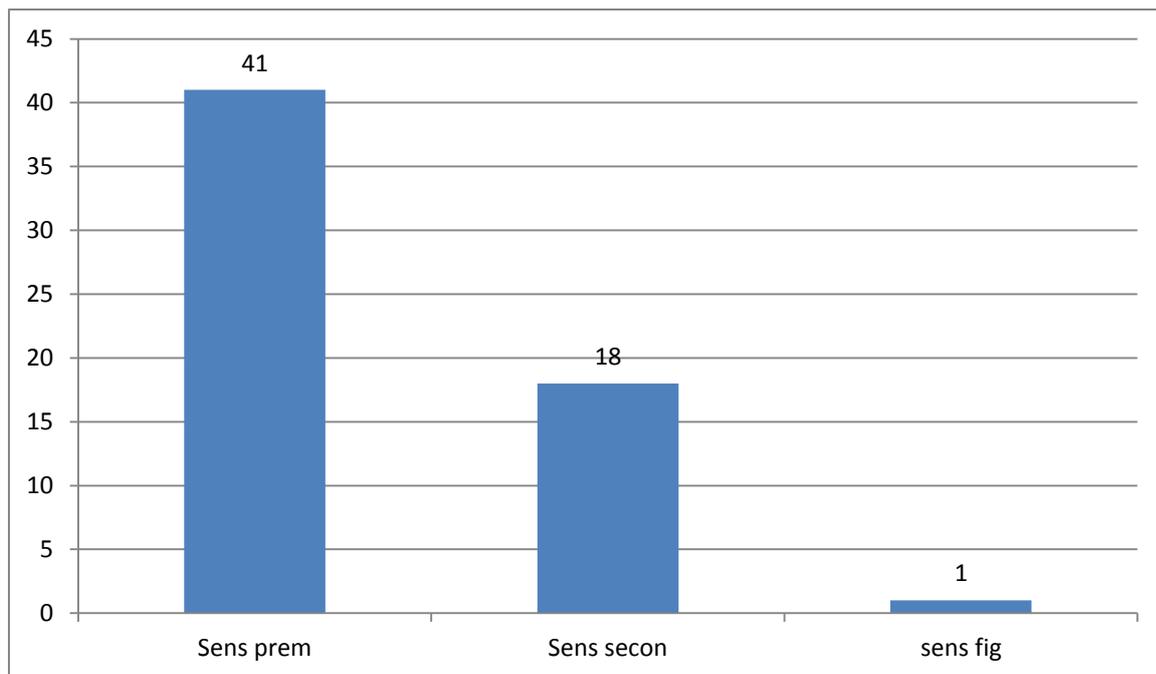
Le mot table au sein de cette phrase est quasiment loin de son sens initial.



Graphe14 : Estimation du degré de maîtrise en anglais du mot table.

b) Samba fabrique une table.

Cette question illustre le fait que le mot table est employé au sens premier et traduit en anglais par a table. Ici, il décrit l'objet et y est simultanément attaché à la réalité en français. Nous comprenons alors que notre échantillon de travail a sans ambages été unanime à la compréhension de cette idée.

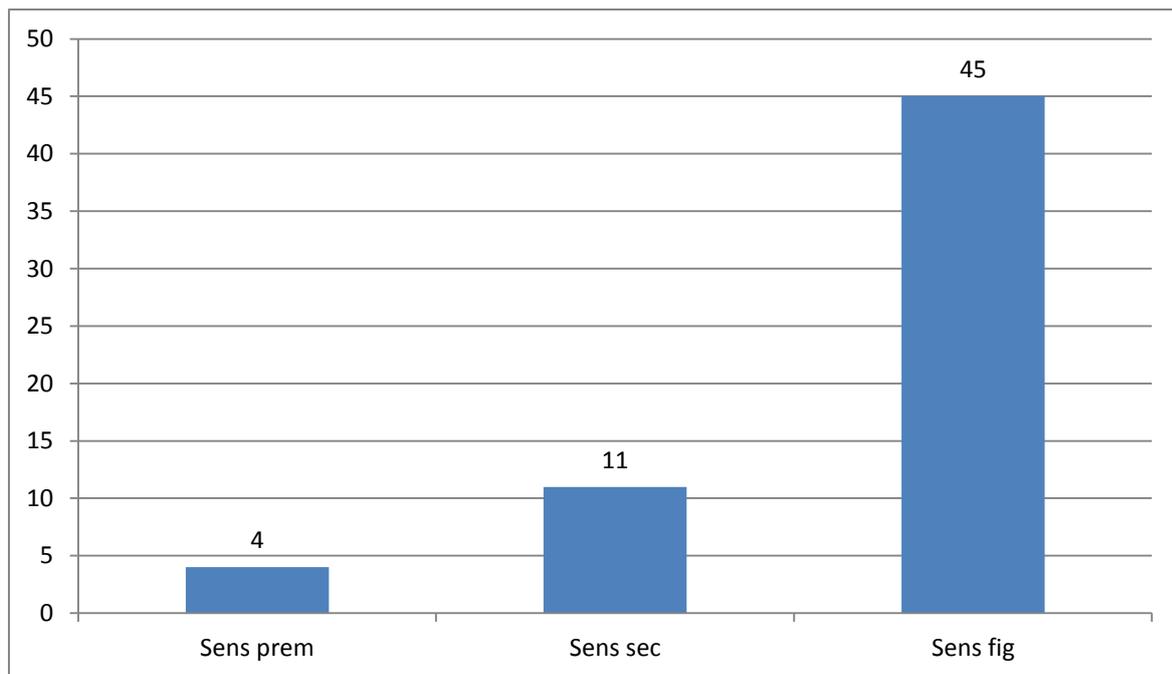


Graphe15 : Estimation du degré de maîtrise en anglais du mot table.

c) Notre table à manger est gâtée.

Le mot table est usité principalement au sens premier comme le témoignent fièrement les résultats de notre étude 41 (68,33 %). Au fait, ces derniers ont beaucoup pensé à un objet qui va permettre de servir le repas. Ici, nous notons les traductions ci-après : « *dinning table* », « *table* ». Ceci conforte une fois de plus le fait que le mot table dans cette phrase est toujours relié à un support qui a quatre pieds.

De même, l'on relève que ce mot contient également des points d'ombres cruciaux. C'est d'ailleurs pourquoi certains étudiants du master 1 ont aveuglément embrassé le sens secondaire, sans toutefois des éléments de réponses. Nous devons revoir les différentes méthodes d'apprentissages afin qu'ils soient des linguistes avérés.



Graphe16 : Estimation du degré de maîtrise en anglais du mot table.

d) Nous avons une table ronde ce soir.

Le sens figuré est majoritairement dominé au cœur de cette question. En effet, le mot table n'est pas intimement lié à l'objet perceptible dans la vie de chaque jour. C'est dans cet ordre d'idée que ce mot a enregistré un taux global de 75 % au sens figuré contre seulement 18,37 % au sens secondaire et 6,66 % au sens premier.

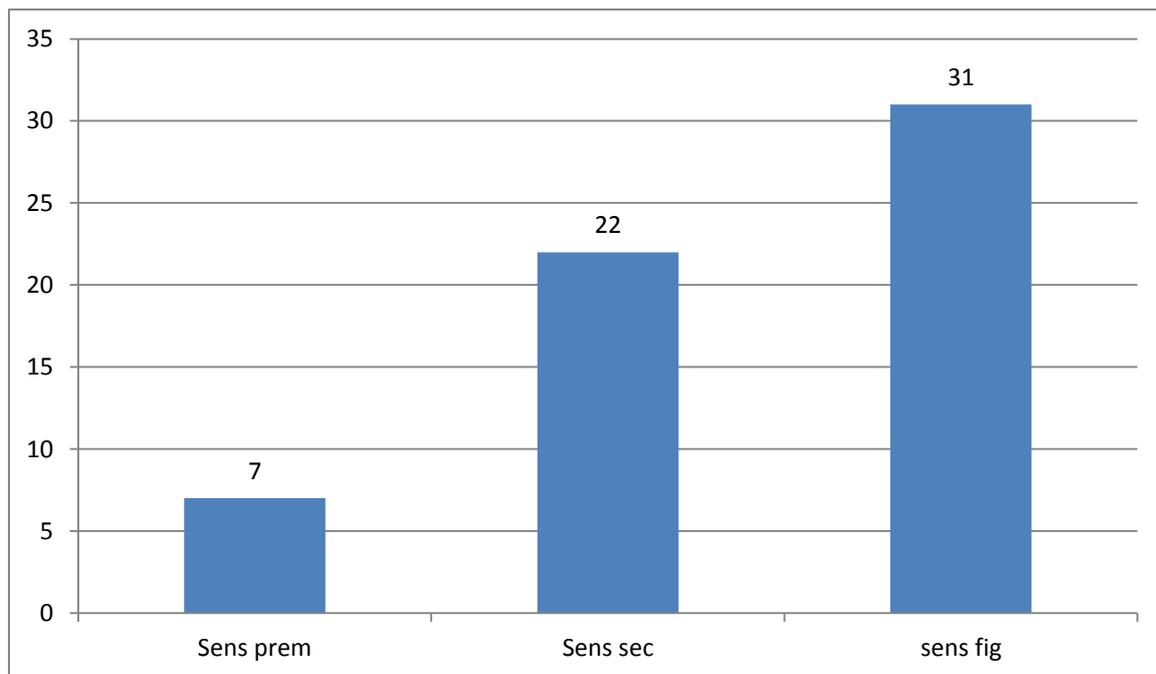
Ils ont traduit ladite notion de plusieurs de façons :

Debate table

Discussion table

Assembly

Nous pouvons déclarer que le sens figuré est majoritairement utilisé dans cette phrase. C'est pourquoi ils doivent être davantage explicités.



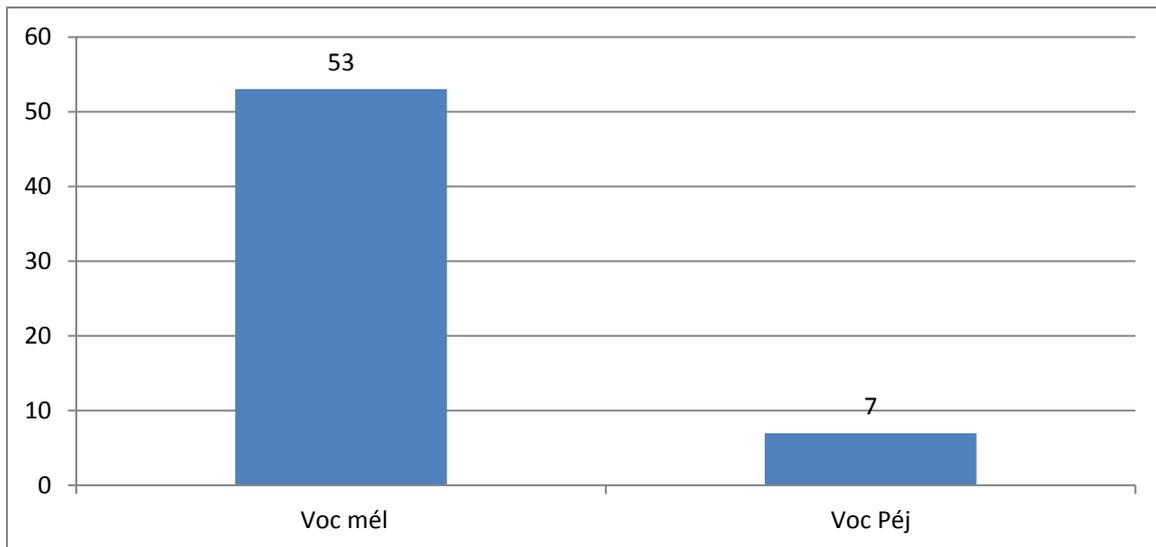
Graphe17 : Estimation du degré de maitrise en anglais du mot table.

e) Allez à la table de matière.

Le dix-septième graphe illustre le mot table est principalement employé au sens figuré. En effet, l'on constate que le mot « la table » est complètement détaché de son sens premier et ne saurait aucunement relié au sens secondaire. Le fort taux d'adhésion s'illustre par les résultats obtenus sur le terrain à savoir 51,66 %.

Ces derniers ont par conséquent traduit cette notion en anglais par table of content. En un mot, le mot table recense tout au long de notre travail une très grande approbation.

La maitrise du vocabulaire mélioratif et péjoratif des mots troupeau et lion constitueront l'intérêt des diagrammes 18,19 et 20 de notre étude. En effet, nous chercherons à savoir si ces derniers comprennent ces notions.

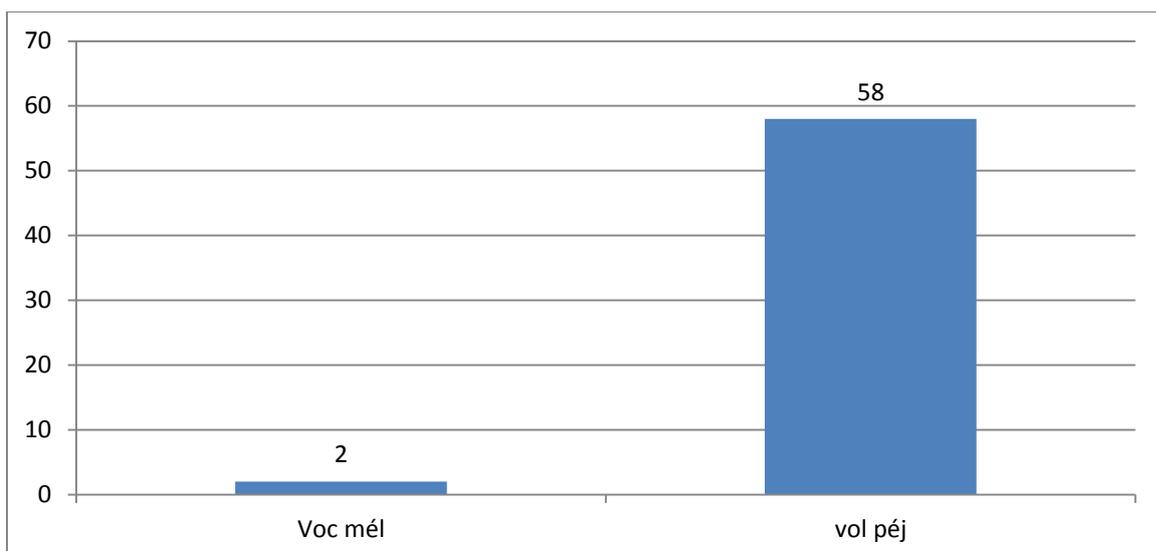


Graph 18 : Estimation du degré de maîtrise en anglais du vocabulaire mélioratif et péjoratif.
a) Mon troupeau de bœufs (chèvres, moutons).

Notre étude met en avant le fait que bon nombre d'étudiants, plus précisément 52 étudiants ont reconnu le fait que le mot troupeau a une valeur méliorative. En effet, selon eux, le locuteur estime que ce mot désigne un ensemble de bétail qui se déplace dans la même direction.

Aussi, vocabulaire mélioratif est associé au sens positif du terme. C'est d'ailleurs pourquoi il importe de souligner le fait que le vocabulaire mélioratif peint une signification affective.

En un mot comme en mille, le vocabulaire mélioratif sert à exprimer les attitudes et les sentiments du locuteur.



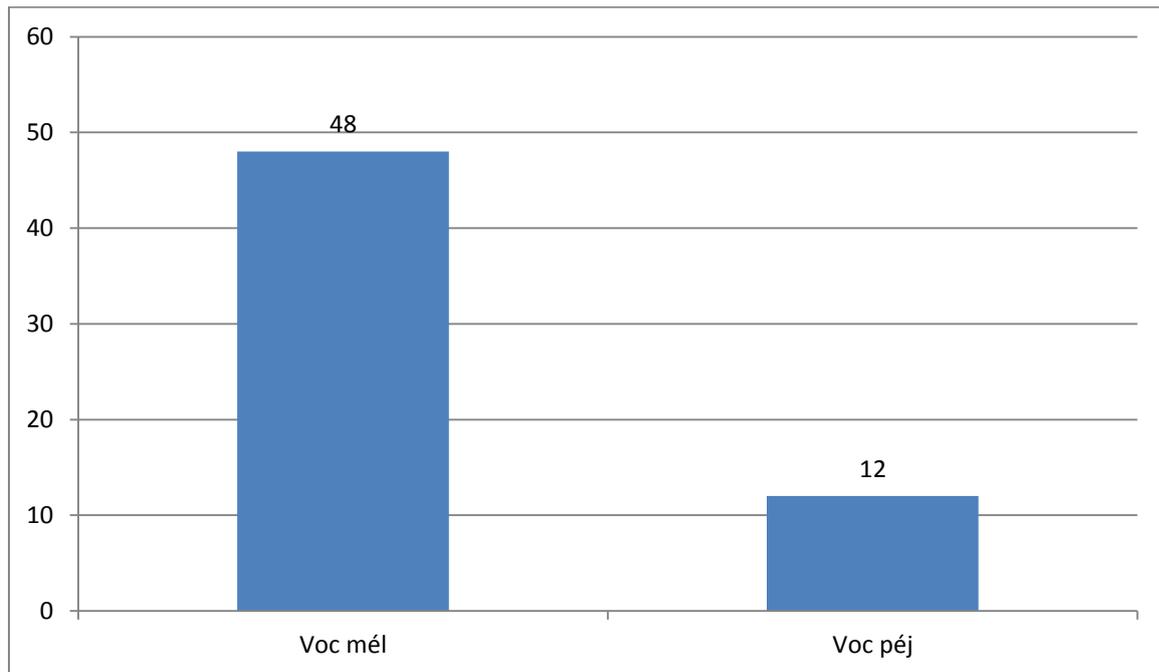
Graph 19 : Estimation du degré de maîtrise en anglais du vocabulaire mélioratif et péjoratif.

b) Un troupeau d'enfants.

Notre population de travail à hauteur de 96,67 % reconnu que le mot troupeau dans l'énoncé **un troupeau d'enfants** détient une connotation péjorative. Ces derniers ont reconnu que le choix de ce mot met en avant un sentiment ou le désordre.

Bien plus, nous pouvons alors comprendre pourquoi ce mot désigne un ensemble sémantique sous l'idée d'une quantité

En fin de compte, le mot troupeau ici, a une connotation très négative.



Graphe20 : Estimation du degré de maîtrise en anglais du vocabulaire mélioratif et péjoratif.

c) Ce monsieur est un vrai lion.

Pour commencer, la modalité vocabulaire méliorative est dominante au sein de cette question. Nous pouvons affirmer que le mot lion met en avant l'idée d'un monsieur déterminé, engagé et téméraire. C'est dans cet ordre d'idée que le mot lion dégage une signification affective et connotative.

En outre, ce mot témoigne d'une comparaison non déclarée. Elle fait usage d'une personnification, car on attribue les caractéristiques d'un être vivant à un être inanimé.

En un mot, le vocabulaire mélioratif est majoritairement employé ici.

3.1.1.2. b Estimation du degré de maîtrise en sémantiques comparée des étudiants inscrits au département d'études bilingues.

L'objectif de cette question est de savoir si les diplômés du département d'études bilingues maîtrisent soigneusement les rouages de sémantique comparée. Nous interrogerons leur maîtrise en :

- Les stratégies d'innovation lexicales (innovations du point de vue lexical, empreint, vérification des innovations lexicales anglaises et en français.
- Les relations entre les mots.

Tableau 7 Estimation du degré de maîtrise en sémantiques comparée.

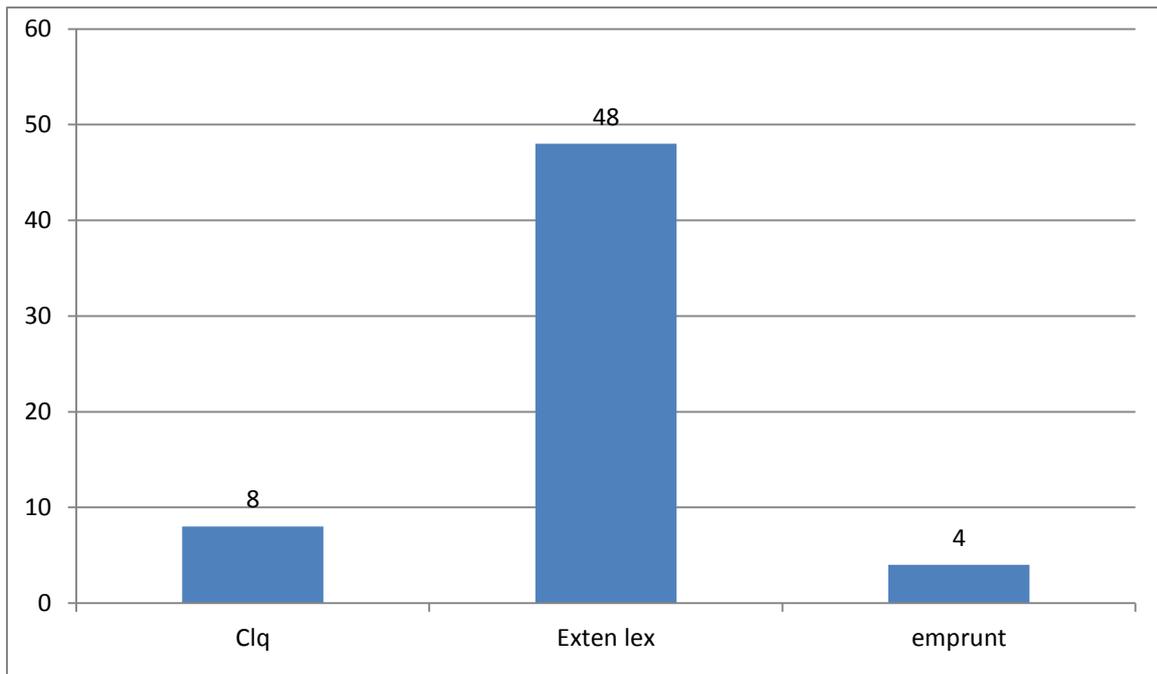
| Questions | Réponses | Éléments de réponses | Pourcentages |
|--|------------------------|----------------------|--------------|
| 1) Quelle est la stratégie d'innovation lexicale dans les mots suivants : a) Ordinateur | Calque | 8 | 13,33 % |
| | Extension lexicale | 48 | 80 % |
| | Emprunt | 4 | 6,67 % |
| | TOTAL | 60 | 100 % |
| b) Week-end | Restriction lexicale | 4 | 6,67 % |
| | Dérivation | 4 | 6,67 % |
| | Anglais adapté | 52 | 86,66 % |
| | TOTAL | 60 | 100 % |
| c) Desktop | Restriction sémantique | 21 | 35 % |
| | Calque | 33 | 55 % |
| | Affixation | 6 | 10 % |
| | TOTAL | 60 | 100 % |
| d) Le cloud | Extension lexicale | 10 | 16,67 % |
| | Restriction sémantique | 14 | 23,33 % |
| | Calque | 36 | 60 % |
| | TOTAL | 60 | 100 % |

| | | | |
|--|------------------------------------|-----------|--------------|
| E.)Souris | Suffixation | 3 | 5 % |
| | Calque | 53 | 88,33 % |
| | Affixation | 4 | 6,67 % |
| | TOTAL | 60 | 100 % |
| 2) <i>Avez-vous une maîtrise des relations de sens ci-après :</i> a) <i>synonymie</i> a) il mène des activités quotidiennes. | Compréhension nulle | 1 | 1,66 % |
| | Compréhension approximative | 16 | 26,67 % |
| | Compréhension parfaite | 43 | 71,67 % |
| | TOTAL | 60 | 100 % |
| b) Il produit de tâches journalières. | Compréhension nulle | 6 | 10 % |
| | Compréhension approximative | 16 | 26,67 |
| | Compréhension parfaite | 38 | 63,33 |
| | TOTAL | 60 | 100 % |
| c) Il porte une chaussure. | Compréhension nulle | 5 | 8,33 % |
| | Compréhension approximative | 14 | 23,33 % |
| | Compréhension parfaite | 41 | 68,34 % |
| | TOTAL | 60 | 100 % |
| d) Samba porte un soulier. | Compréhension nulle | 7 | 11,64 % |
| | Compréhension approximative | 21 | 35 % |
| | Compréhension parfaite | 32 | 53,33 % |
| | TOTAL | 60 | 100 % |
| b) Antonymie a) Cette encyclopédie | Compréhension nulle | 7 | 11,67 % |
| | Compréhension | 18 | 30 % |

| | | | |
|---|------------------------------------|-----------|--------------|
| est <i>grande</i> . | approximative | | |
| | Compréhension parfaite | 35 | 58,33 % |
| | TOTAL | 60 | 100 % |
| b) Cette encyclopédie n'est pas <i>petite</i> . | Compréhension nulle | 5 | 8,33 % |
| | Compréhension approximative | 26 | 43,33 % |
| | Compréhension parfaite | 29 | 48,33 % |
| | TOTAL | 60 | 100 % |
| c) Cette voiture est <i>neuve</i> . | Compréhension nulle | 5 | 8,33 % |
| | Compréhension approximative | 15 | 25 % |
| | Compréhension parfaite | 40 | 66,67 % |
| | TOTAL | 60 | 100 % |
| d) Cette voiture est <i>usagée</i> . | Compréhension nulle | 4 | 6,66 % |
| | Compréhension approximative | 23 | 38,37 % |
| | Compréhension parfaite | 33 | 55 % |
| | TOTAL | 60 | 100 % |

L'emploi des stratégies basées sur l'innovation lexicale en anglais constituera l'enjeu des courbes 21,22, 23, 24 et 25. Ils sélectionneront la stratégie convenable utilisée au cœur des mots suivants :

- **Ordinateur** (calque- extension lexicale anglaise adapté)
- **Week-end** (restriction lexicale-dérivation-anglais adapté)
- **Desktop** (restriction sémantique, calque, affixation)
- **Cloud** (extension lexicale, restriction sémantique, calque)
- **Souris** (suffixation, calque, affixation)



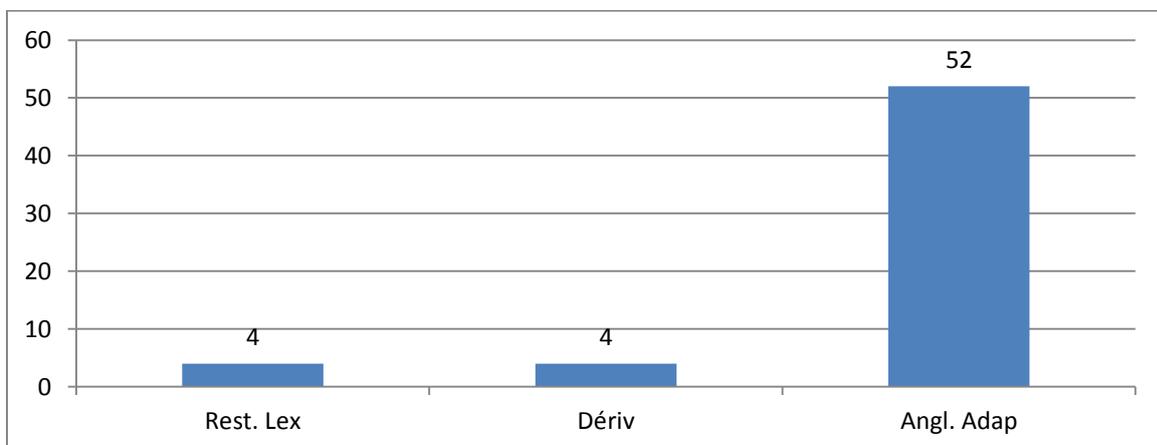
Graphe 21 la stratégie d'innovation lexicale des mots suivants

a) Ordinateur

Le graphe 21 de notre enquête témoigne du fait que le procédé de transfert lexical employé ici est l'extension lexicale. 48 étudiants ont traduit cette notion par « *computer* ». En effet, ils ont employé l'équivalence du mot. Par ailleurs, ils ont fait appel à la découverte du sens du mot.

Ces derniers ont mis en œuvre l'utilisation d'un terme générique. Ils se sont appuyés sur une analyse d'un point de vue grammatical :

Ordinateur = appareil (nom) de saisie (évènement).



Graphe 22 la stratégie d'innovation lexicale des mots suivants

b) Week end

Ici, nous pouvons affirmer que plus de la moitié de notre population a reconnu le fait que le mot **Week end** est une forme d'un anglais adapté de l'expression fin de semaine.

Par ailleurs, ils se sont servis du nom d'un objet de la langue source pour désigner ledit concept.

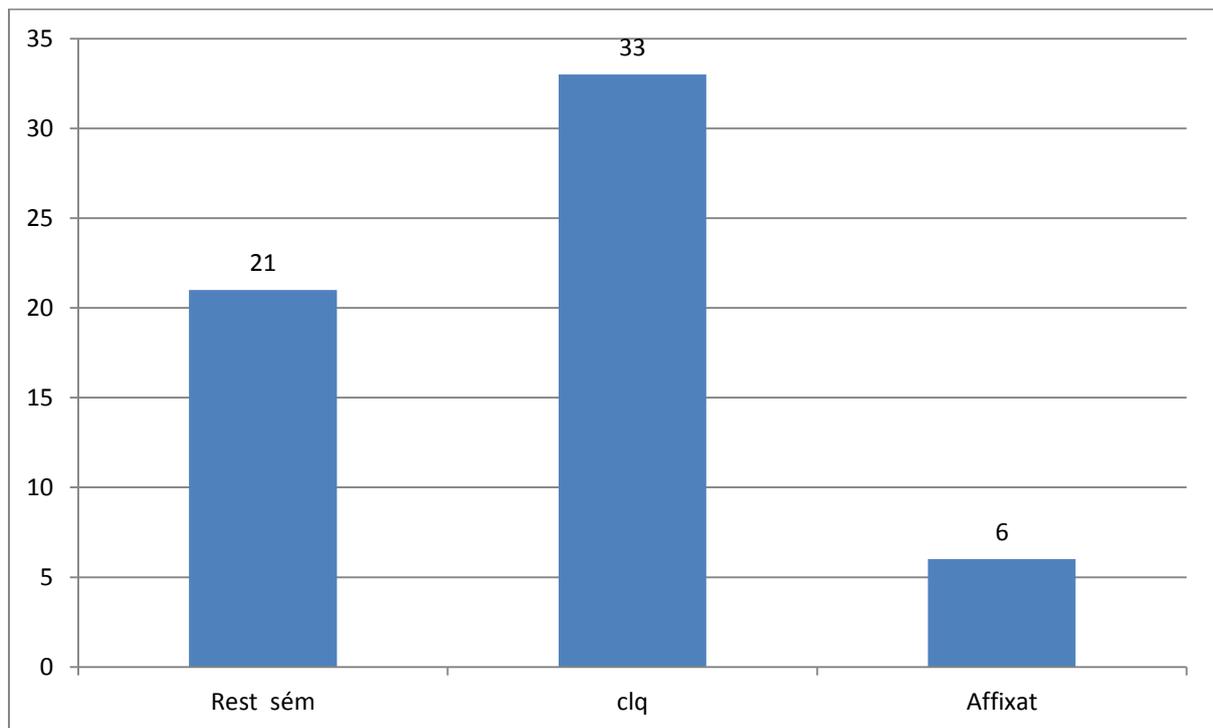
Ils ont très certainement procédé par une paraphrase :

« La semaine se termine »

« La semaine prend fin ».

Ce graphe quant à lui examine le mécanisme mis en œuvre dans l'utilisation du mot **desktop**. Ce mot est-il alors :

- Une restriction sémantique
- Un calque
- Une affixation



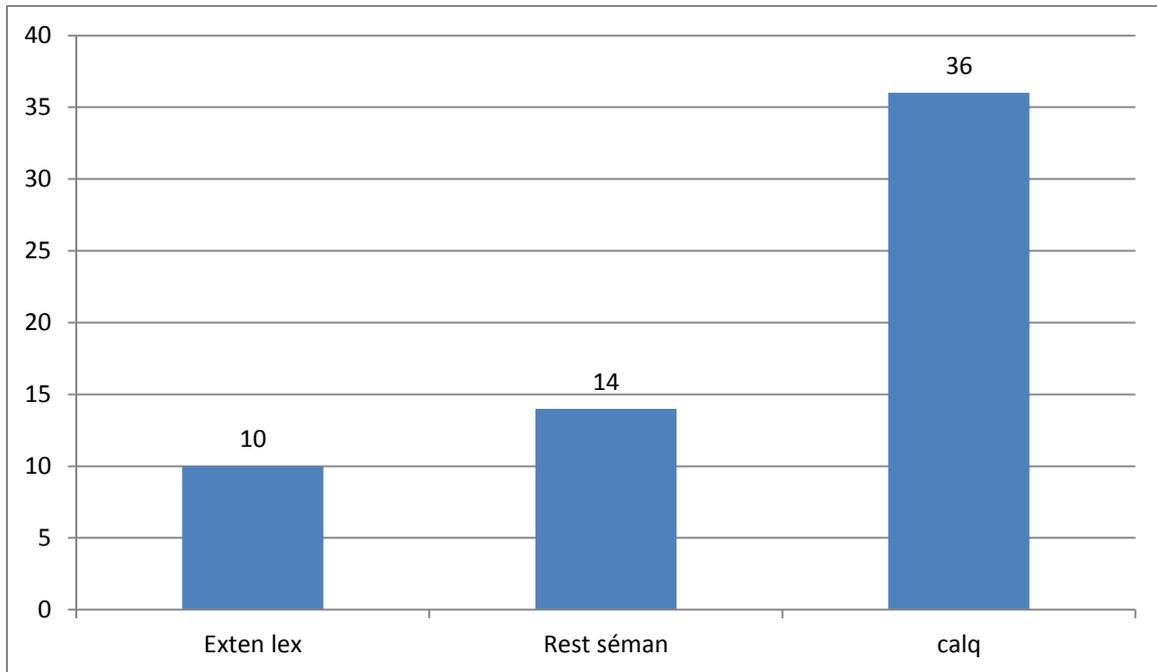
Graphe 23 la stratégie d'innovation lexicale des mots suivants

c) desktop

Le graphe 23 met en avant le fait que 33 étudiants, c'est-à-dire 55 % de la population de travail ont souligné le fait que **desktop** est purement un calque. La raison clé est centrée autour d'un regroupement de catégories sémantique :

Ordinateur qui (O) est utilisé (E) dans (R) les bureaux (O).

Ces derniers ont indirectement compris que le mot **desktop** peut donc être perçu comme une composante d'une unité sémantique.



Graphe 24 la stratégie d'innovation lexicale des mots suivants

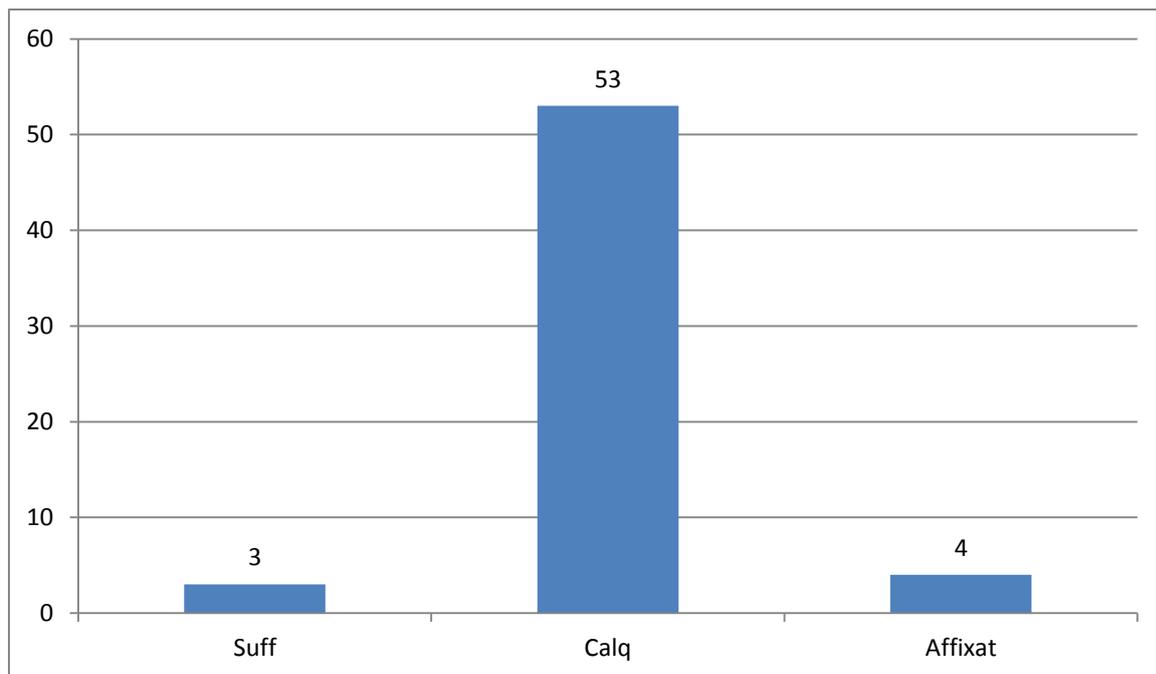
d) cloud

D'entrée de jeu, soulignons que le mot **cloud** est un calque basé sur l'innovation lexicale indéniable, en croire notre travail. En anglais, il désigne « les nuages ».

L'avènement de la technologie vers les années 2000, a permis à la langue française de pouvoir s'enrichir au travers de certains mots comme « cloud », « desktop » intègre le dictionnaire au fil du temps.

Une analyse pointue de la situation définirait un cloud comme étant un espace virtuel au sein duquel les informations personnelles sont gardées.

En clair, ce mot est juste un calque, car il désigne un espace virtuel Au sein duquel l'individu pourrait-il conserver des données à caractères personnels ?



Graphe 25 la stratégie d'innovation lexicale des mots suivants

d) Souris

Le calque est la principale stratégie d'innovation lexicale déployée au cœur de ce mot. Nous relevons que près de 55 étudiants de la filière bilingue soit (91,66 %) de la population de travail ont été de cet avis.

Sa définition première nous renseigne qu'elle est un petit mammifère rongeur, formant avec le rat la famille des muridés. La présence des nouvelles technologies de l'information et de la communication (TIC) a donné dans le domaine de l'informatique une conception complètement différente. Il fait référence à un petit dispositif électronique de commande, manuelle et mobile, qui permet de repérer et de pointer un point d'image sur l'écran.

Nous déchiffrons un passage rapide et soudain d'un mammifère à un dispositif électronique.

En définitive, nous dirons que le calque est employé au cœur de ce mot.

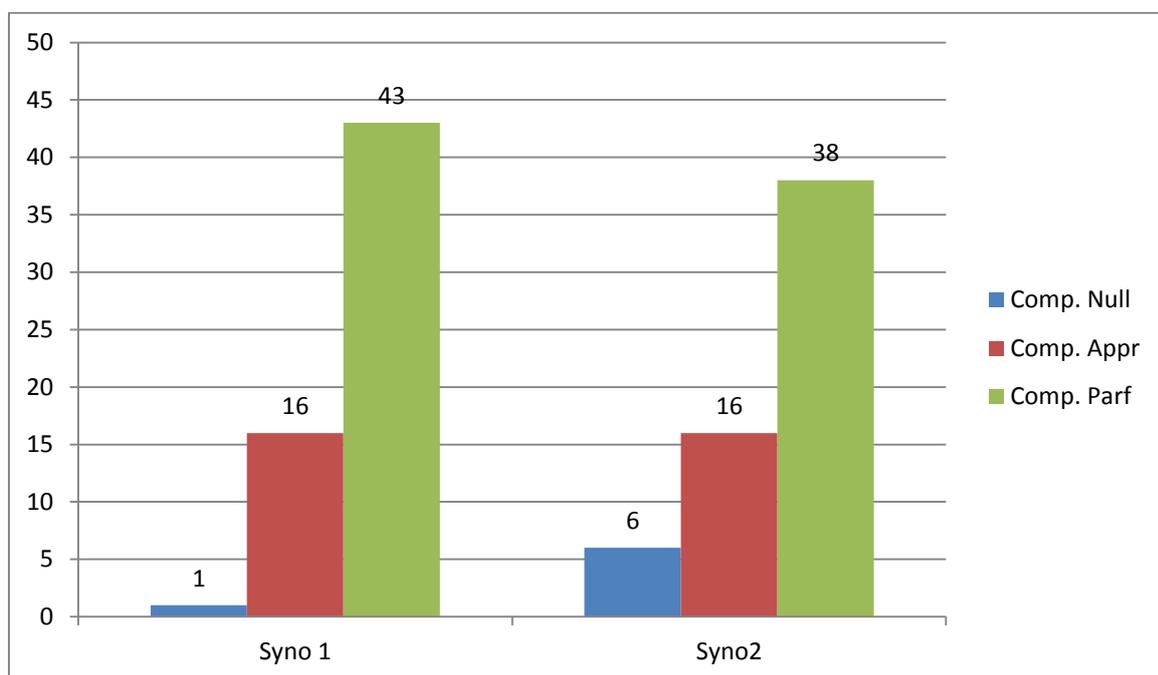
Les représentations graphiques n 26 et 27 évaluent le degré de maîtrise des relations de sens synonymiques des mots suivants :

-quotidiennes

-journalières

-chaussure

-soulier



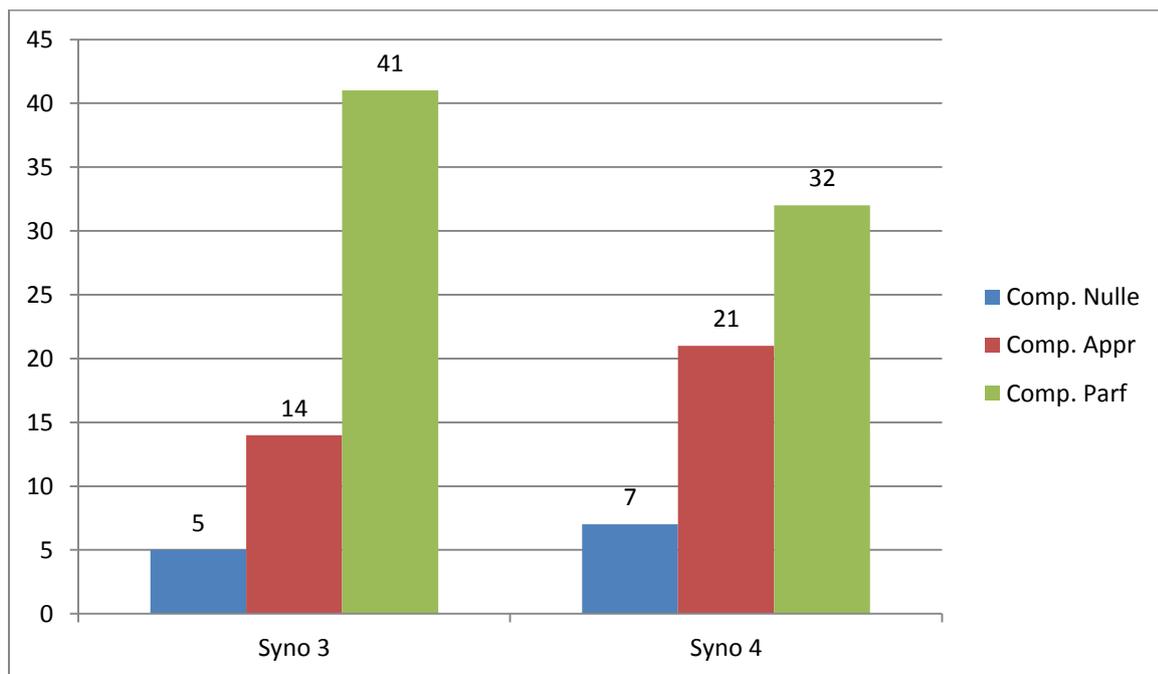
Graphe 26 : Estimation du degré de maîtrise des relations de sens en anglais.

- a) Il mène des activités *quotidiennes*.
- b) Il mène des activités *journalières*.

Le graphe 26 de ce travail de recherche a mis en avant l'utilisation de la synonymie. Nous notons le fait que les mots « *quotidiennes* » et « *journalières* » ont enregistré des résultats appréciables, à savoir une compréhension parfaite respectivement de 71,67 % à 63 %. Tout de même, une bonne tranche d'étudiants a reconnu avoir « une compréhension nulle ». Nous en voulons pour preuve les résultats ci-après 1,66 % et 10 %.

C'est d'ailleurs dans ce sens que nous dégageons une analyse conséquente. La langue anglaise traduit ces deux mots par « *daily* ».

Ceci nous amène à conclure deux faits importants. D'une part, l'importance de l'étude de la linguistique contrastive. D'autre part, le simple fait que la langue française est plus dynamique et ouverte ; tandis que la langue anglaise va droit au but.



Graphe 27 : Estimation du degré de maîtrise des relations de sens en anglais.

c) Il porte une *chaussure*.

d) Il porte un *soulier*.

La question d'estimation du degré de maîtrise des synonymes en anglais est mise en exergue ici. De prime à bord, nous relevons que les étudiants de la filière bilingue ont reconnu unanimement détenir une compréhension parfaite sans un seul concurrent.

Nous en voulons pour résultats obtenus au terme de notre dépouillement à savoir 41 étudiants de master bilingues soit 68,33 % des étudiants a une maîtrise parfaite du mot *chaussure* et 31 étudiants de bilingues ont une maîtrise parfaite du mot *soulier*. Aussi, très peu d'étudiants ont eu une compréhension approximative de cette notion.

Dès lors, nous pouvons en dégager une analyse unilatérale. Que soit le mot *chaussure* ou *soulier*, la langue anglaise accepte uniquement le mot « **shoe** ».

Ceci nous amène à conclure deux faits importants. D'une part, l'importance de l'étude de la linguistique comparative. D'autre part, le simple fait que la langue française est plus dynamique et ouverte ; tandis que la langue anglaise va droit au but.

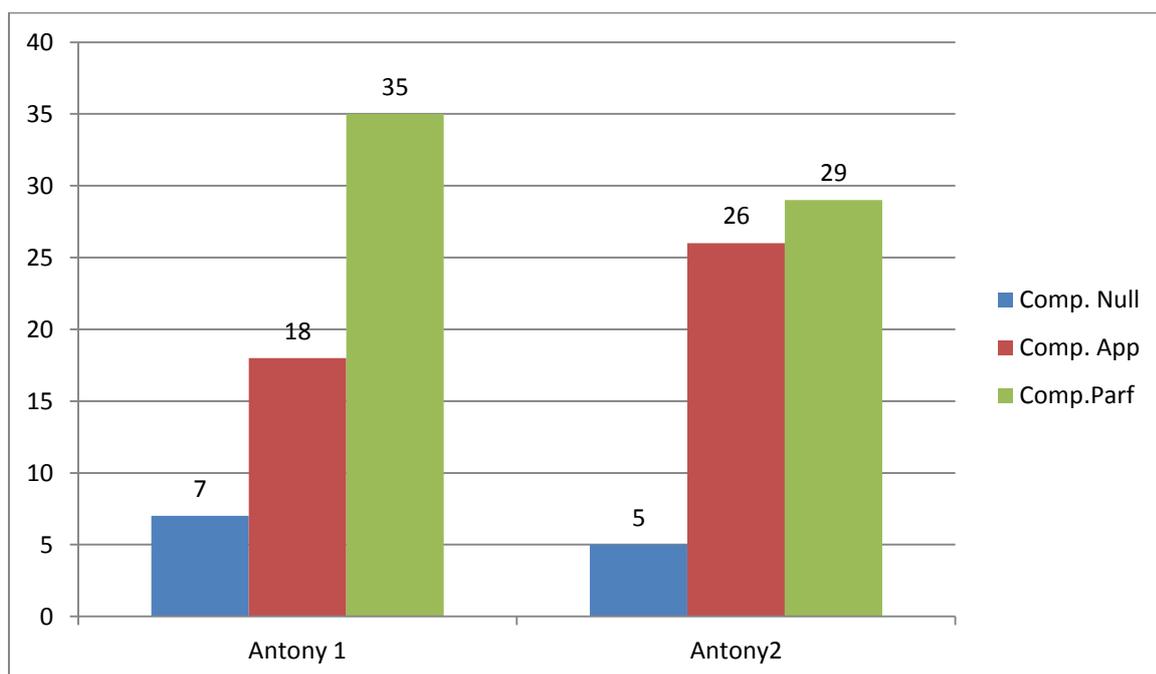
Quant aux graphes 28 et 29 ils proposent une estimation du degré de maîtrise de la relation antonymique des mots ci-après :

-grand

-petit

-neuve

-usagée



Graphe 28 : Estimation du degré de maîtrise des relations de sens en anglais.

- a) Cette encyclopédie est *grande*.
- b) Cette encyclopédie est *petite*.

Ici, nous analyserons les mots dont le sens de l'un est le contraire de l'autre. Nous pouvons déclarer qu'ils ont obtenu une parfaite compréhension des mots *grands et petits* à en croire les données collectées. Ils ont proposé des traductions ci-après :

Grand ≠ big

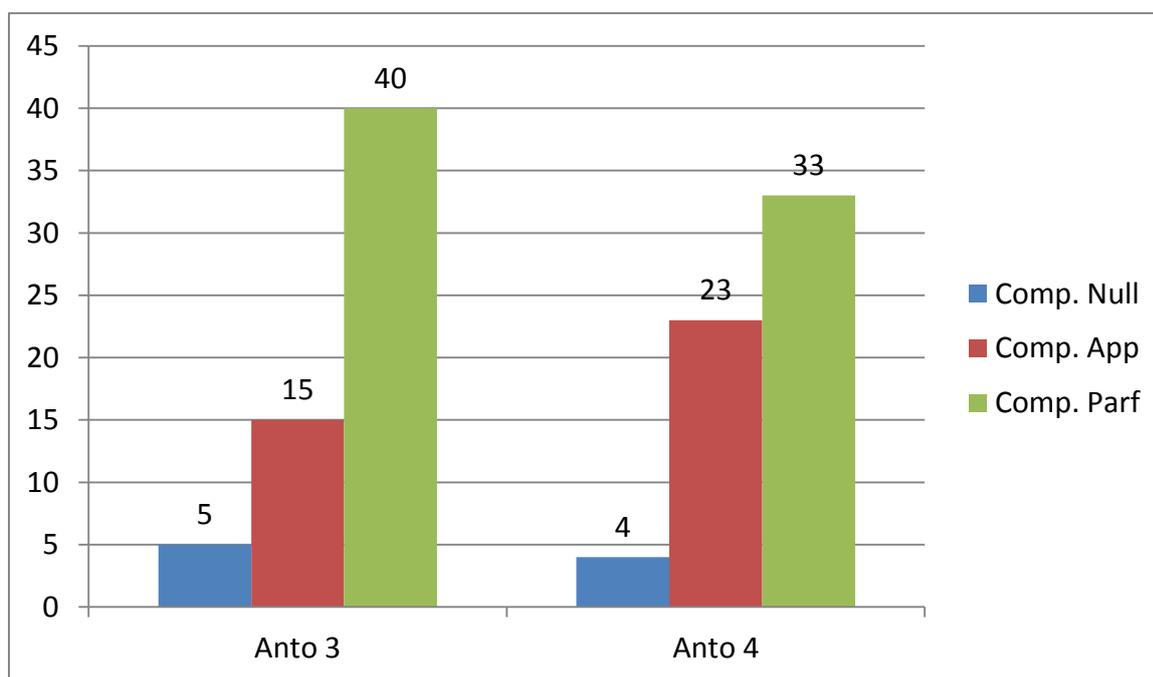
Petit ≠ small.

Ceci est la parfaite illustration du fait que les relations de sens en général et la question de l'antonymie spécifiquement sont une réalité qui ne pose pas de difficultés majeures aux étudiants du master 1 bilingue. En outre, ils savent proposer des équivalences contextuelles.

En clair, le choix de ces antonymes traduit des significations connotatives :

Grand= positif

Petit= négatif.



Graph 29 : Estimation du degré de maîtrise des relations de sens en anglais.

- c) Cette voiture est *neuve*.
- d) Cette voiture est *usagée*.

Ici, nous analyserons les mots dont le sens de l'un est le contraire de l'autre. Nous pouvons déclarer qu'ils ont obtenu une parfaite compréhension des mots *grands et petits* à en croire les données collectées et qui vont de 40 à 33. Ils ont proposé des traductions ci-après :

Neuve ≠ *new*

Usagée ≠ *old*.

En un mot, que ce soit les stratégies d'innovation lexicales ou encore les relations de sens en anglais-français. Les étudiants de master 1 ont une meilleure compréhension de ces aspects sémantiques.

3.1.1.3 L'évaluation des exigences dans les domaines où les bilingues peuvent exercer ces compétences.

3.1.1.3. a les domaines conventionnels

La mission assignée à cette rubrique est d'évaluer les domaines conventionnels où les étudiants du département d'études bilingues 4 peuvent exercer leurs compétences de prédilection. Plus précisément, nous souhaitons savoir si les étudiants bilingues 4 ont déjà postulé dans les domaines ci-après :

- L'enseignement
- Le journalisme
- La traduction

Tableau 8 : Les domaines conventionnels

| Questions | Réponses | Nombres de réponses | Pourcentages |
|--|--------------|---------------------|--------------|
| Avez-vous déjà postulé à un emploi dans les domaines conventionnels ci-après ? | Oui | 31 | 51,67 % |
| | Non | 29 | 48,33 % |
| | TOTAL | 60 | 100 % |
| a) Enseignement | Oui | 7 | 11,66 % |
| | Non | 53 | 88,37 % |
| | TOTAL | 60 | 100 % |
| b) Journalisme | Oui | 15 | 25 % |
| | Non | 45 | 75 % |
| | TOTAL | 60 | 100 % |

D'entrée de jeu, l'on remarque que la modalité <<*non*>> emporte de façon considérable les domaines dits conventionnels. Nous constatons que 31 étudiants du niveau 4 soit (51,67 %) déclarent avoir déjà postulé dans le secteur de l'enseignement, contre seulement 29 (48,33 %).

Nous pouvons attribuer à la théorie de la recherche de l'emploi ce fort taux d'intérêt qui est très en vogue dans cette rubrique et des faits historiques tant vantés à l'endroit de cette noble profession. En outre, les dispositifs d'accompagnements mis en œuvre par les pouvoirs publics aideraient inéluctablement à rendre ce métier convoité et envieux.

Par ailleurs, en ce qui concerne les domaines du journalisme ou de la traduction et de l'interprétation, bon nombre d'étudiants estiment respectivement ne jamais avoir postulé dans lesdits domaines. Nous en voulons pour preuve le nombre d'étudiants qui ont embrassé les résultats ci-après : 53 (88,37 %) et 45 (75 %).

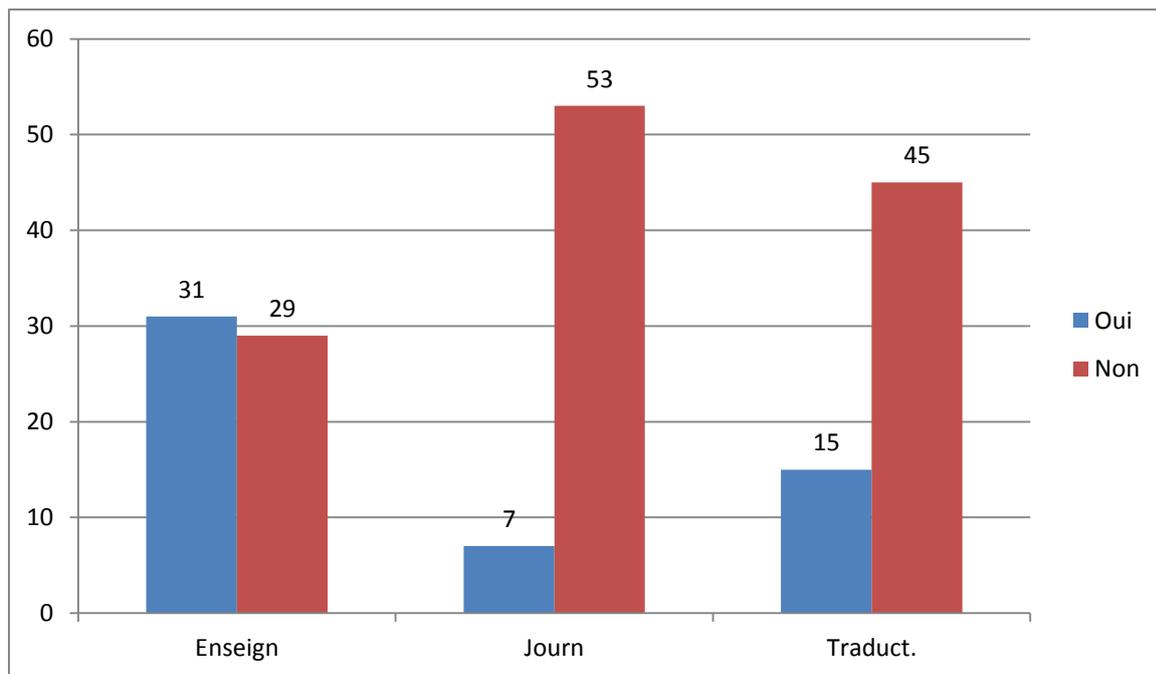
Une analyse plus minutieuse laisse présager que ces domaines de compétences doivent être renforcés pour permettre une adhésion massive de la part de ces apprenants.

Seulement, 7 (11,66 %) et 15 (25 %) étudiants ont souligné avoir déjà postulé dans les domaines du journalisme et de la traduction et de l'interprétation.

Une analyse nous laisse entrevoir que, les étudiants présentent un désintérêt notoire à l'endroit de ces domaines, car certains estimerait qu'ils sont dépassés, d'autres par contre sont d'avis du fait que ces domaines ne seraient pas attrayants.

Aussi, on pourrait associer cela au manque de coopération avec les écoles de formations respectives. Il faudrait alors comprendre que ces coopérations devraient surtout accentuer durant les périodes de rapport de stage. Ceci permettrait d'être plus serein dans le monde du travail.

En clair, les étudiants du niveau 4 sont plus intéressés par le monde l'Enseignement par rapport à ceux du journalisme et de la traduction et de l'interprétation.



Graphe 30 : Les domaines conventionnels

3.1.1.3. b Les domaines non conventionnels

L'enjeu de cette question est inéluctablement capital. Autrement dit, nous voulons savoir si ces derniers sont intéressés par domaines non conventionnels comme :

- La mise sur pied des réseaux indépendants d'enseignants anglais-français.
- La mise sur pied des centres linguistiques.
- Positionner des cabinets de traduction/interprétation.

Nous verrons si les domaines sont plus en vue par la population d'étude.

Tableau 9 : Évaluation des domaines non conventionnels.

| Questions | Réponses | Nombres de réponses | Pourcentages |
|---|--------------|---------------------|----------------|
| Êtes-vous intéressé par les domaines non conventionnels | Oui | 51 | 85 % |
| | Non | 9 | 15 % |
| | TOTAL | 60 | 100 % |
| à savoir : | | | |
| a) La mise sur pied des réseaux indépendants d'enseignants anglais-français. | | | |
| b) La mise sur pied des centres linguistiques | Oui | 55 | 91,67 % |
| | Non | 5 | 8,33 % |

| | | | |
|---|--------------|-----------|----------------|
| | TOTAL | 60 | 100 % |
| c) Positionner des cabinets de traduction/interprétation | Oui | 56 | 93,34 % |
| | Non | 4 | 6,66 % |
| | TOTAL | 60 | 100 % |

Le tableau 9 témoigne que les étudiants du niveau 4 expriment un fort penchant à l'endroit des domaines non conventionnels. En effet, nous pouvons dire que la modalité <<oui>> emporte les domaines non conventionnels. Les données collectées révèlent tour à tour les faits marquants ci-après : 51 (85 %) de notre population cible ont embrassé l'idée de la mise sur pied d'un réseau indépendant d'enseignants anglais-français, contre 9 étudiants (15 %).

Le fort taux d'adhésion montre amplement le fait que l'enseignement suscite un intérêt étonnant au cœur de notre population de travail. Ceci nous renseigne que la mise sur pied d'une telle initiative devrait être encouragée de bout en bout pour sa réussite. Aussi, ces derniers ont soif de s'investir dans leur propre couloir pour être des acteurs personnels autonomes et infatigables de ce métier qui sourit plusieurs intérêts.

En outre, plus précisément 55 étudiants bilingues 4 soit 91,67 % de notre échantillon d'étude ont été en faveur de la mise sur pied des centres linguistiques. Ce fort taux d'adhésion nous fournit plus de détail sur la joie qui animerait ces derniers. Au fait, nous pouvons justifier ce choix par deux faits importants. Le premier volet est une envie démesurée de vouloir valoriser ce potentiel intrinsèque bilingue. Autrement dit, ils ont une détermination intime de mettre au-devant de la scène les notions acquises.

Le second aspect quant à lui se résume à vouloir rallier formation académique et marché de l'emploi.

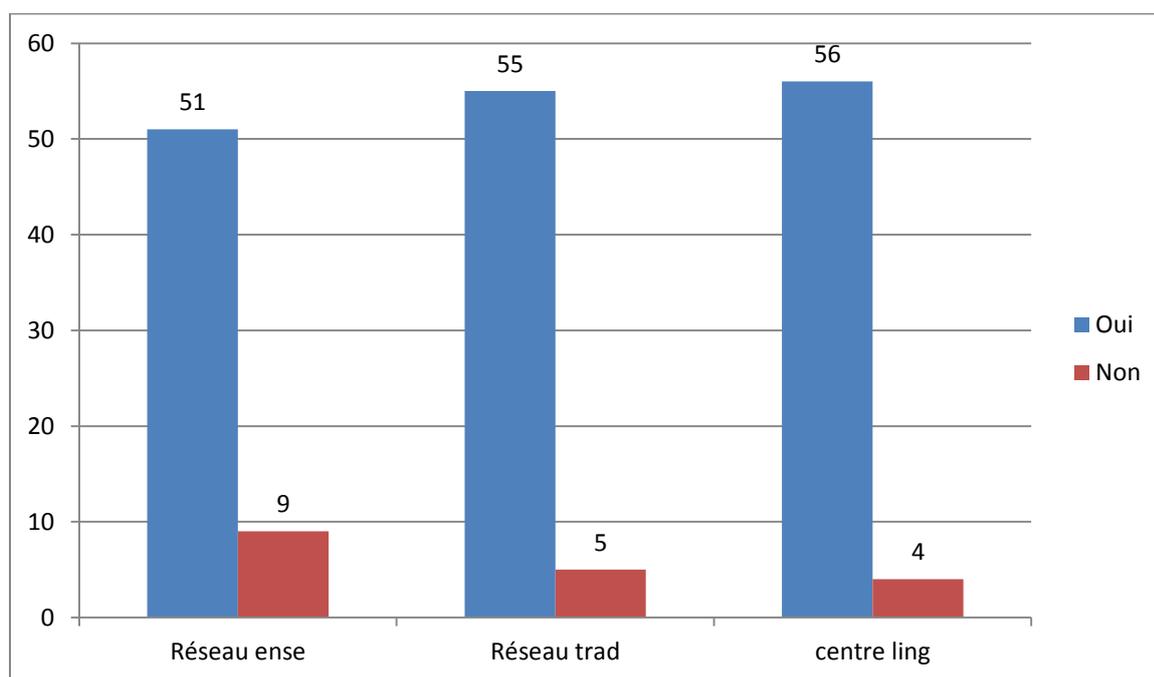
Eut égard aux différentes considérations, nous comprenons la ferveur et la détermination dont font preuve les étudiants.

Parallèlement, nous notons le faible taux d'intérêt de 8,33 % de la population de travail face à la question de l'implémentation des centres linguistiques. Nous pouvons attribuer ce désintérêt négligeable à la nature désinvolte de notre répondant.

En définitive, le même sentiment a été fortement partagé dans le cadre du positionnement en cabinet de traduction/interprétation. Au fait, 56 étudiants, soit (93,34 %), contre 6,66 % de la population d'étude.

Ces derniers traduisent hautement la soif de se gérer afin d'être des leviers et des acteurs de leurs propres développements. Bien plus, ceci aidera à augmenter le sens de l'innovation et de la rectitude intellectuelle.

Le graphe ci-après nous en dit long sur ce fort taux d'intérêt à l'endroit des domaines non conventionnels.



Graph 31 : Évaluation des domaines non conventionnels.

3.1.1.4 Le degré d'accord avec les mécanismes de renforcement des capacités au département d'études bilingues.

L'intérêt de cette rubrique consiste à lever un pan de voile sur les mécanismes qui aideraient le renforcement des capacités des étudiants du niveau 4 afin de repenser à des processus qui outilleraient ces derniers à devenir plus indépendant.

Nous avons d'une part souhaité savoir leur degré d'approbation à l'endroit de la mise sur pied des unités d'enseignements à caractère professionnel dès le niveau I et d'autre part l'implémentation d'un système d'évaluation à vocation formatrice. Voici nos résultats obtenus :

Tableau 10 : Les mécanismes de renforcement des capacités au département d'études bilingues.

| Questions | Réponses | Nombres de réponses | Pourcentages |
|--|-----------------------------|---------------------|----------------|
| La mise sur pied des unités d'enseignements à caractère professionnel dès le niveau I tel que le marketing linguistique et TCE ; | Pas du tout d'accord | 1 | 1,67 % |
| | Désaccord | 00 | 00 % |
| | Accord | 23 | 38,33 % |
| | Tout à fait d'accord | 36 | 60 % |
| | TOTAL | 60 | 100 % |
| L'implémentation d'un système d'évaluation à vocation formatrice durant les rapports de stage académique ; | Pas du tout d'accord | 00 | 00 % |
| | Désaccord | 00 | 00 % |
| | Accord | 21 | 35 % |
| | Tout à fait d'accord | 39 | 65 % |
| | TOTAL | 60 | 100 % |

D'entrée de jeu, nous constatons fièrement une satisfaction générale des répondants à l'endroit de cette rubrique. Nous pouvons clairement constater un très haut niveau d'approbation vis-à-vis de l'engouement des étudiants à voir donner une nouvelle coloration à la qualité des enseignements.

23 (38,33 %) et 36 (60 %) étudiants de master degré ont été respectivement d'accord et tout à fait d'accord avec la mise sur pied des unités d'enseignements à caractère professionnel dès le niveau I tel que le marketing linguistique et TCE.

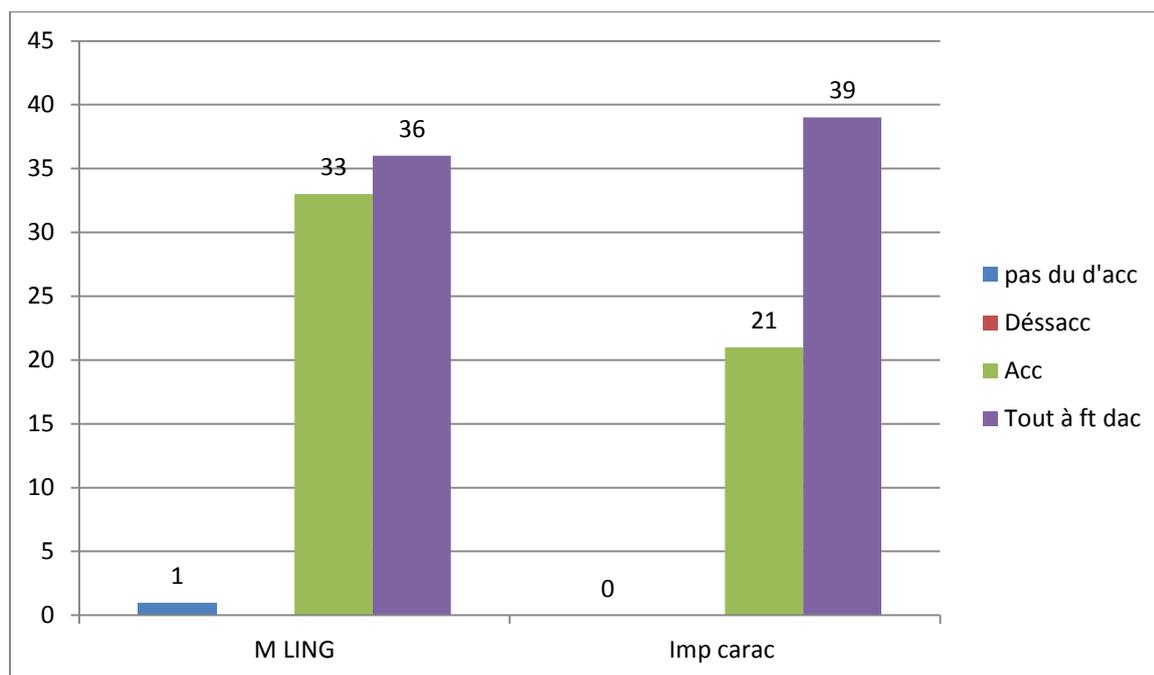
Le relevé des éléments de cette rubrique confirme l'argument maintes fois évoqué par les étudiants de bilingues 4 à savoir qu'ils ont besoin profondément d'améliorer la qualité de leur formation universitaire.

Cependant, malheureusement, toute la population d'étude n'a pas été d'accord ou tout à fait d'accord. Nous pouvons attribuer cela à une absence farouche de collaboration avec les structures pourvoyeuses d'emploi comme le PAJER-U, FNE.

Le même sentiment a été dégagé à l'endroit de l'implémentation d'un système d'évaluation à vocation formatrice durant les rapports de stage académique. Tout l'échantillon d'analyse a été respectivement en parfaite symbiose. Au fait, 21 (35 %) et 39 (65 %) ont été tout à fait d'accord. Nous pouvons déduire simplement que la multiplicité de telles actions concourt à augmenter les stages pratiques en milieu universitaire. Cela permettra à renforcer le caractère trop académique des enseignements dispensés.

Toute cette analyse nous laisse présager un lendemain meilleur pour insertion socioprofessionnelle assurée.

Ce graphe nous en donnera davantage sur le degré d'adhésion des étudiants vis-à-vis d'une nouvelle vision du département.



Graphe 33 : Le degré d'accord avec les mécanismes de renforcement des capacités.

3.1.1.5 La collaboration avec les structures pourvoyeuses d'emploi et le renforcement des compétences en matière de gestion des entreprises doit être implémenté dès le niveau I au département d'études bilingues.

Cette question constitue notre désir profond de voir si les étudiants du département d'études bilingues sont des acteurs de leur insertion socioprofessionnelle. En réalité, nous souhaitons une collaboration sincère du département d'études bilingues avec les structures pourvoyeuses d'emploi d'une part et d'offrir des débouchés avec des firmes internationales d'autre part afin de redonner une nouvelle configuration au sein du département.

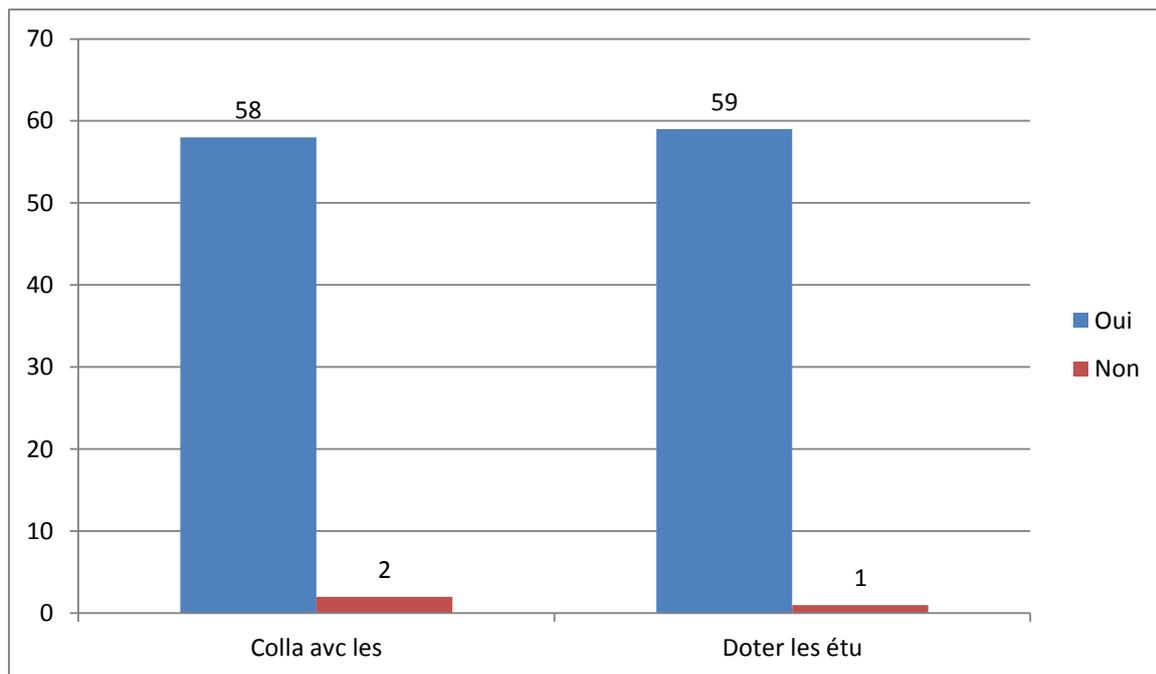
Tableau 11 : La collaboration avec les structures pourvoyeuses d'emploi.

| Questions | Réponses | Nombres de réponses | Pourcentages |
|---|----------|---------------------|--------------|
| La collaboration avec les structures pourvoyeuses d'emploi... | Oui | 58 | 96,67 % |
| | Non | 2 | 3,33 % |
| | TOTAL | 60 | 100 % |
| Le département devrait accompagner les étudiants talentueux des débouchés internationaux... | Oui | 59 | 98,33 % |
| | Non | 1 | 1,67 % |
| | TOTAL | 60 | 100 % |

Le désir permanent des étudiants de bilingues 4 est de vouloir se tisser de nouveaux partenariats à telle enseigne qu'on peut en tirer une matière grise mûre et sûre afin qu'ils deviennent des acteurs incontournables de leurs destins. Le tableau n11 nous renseigne inéluctablement que 58 étudiants (96,67 %) ont adhéré à l'idée de collaborer avec les structures pourvoyeuses d'emploi. Par contre, seulement 3,33 % de notre échantillon de travail sont sceptiques.

En outre, il nous est donné de constater que la grande majorité de notre population de travail, c'est-à-dire, 59 candidats (98,33 %) ont estimé que la dotation des étudiants pourrait être une plus-value très considérable. Juste un seul candidat n'a pas adhéré à cette idée.

Le graphe ci-après, nous en dit long.



Graph 34 : La collaboration avec les structures pourvoyeuses d’emploi et le renforcement des compétences.

3.1.2 Les présentation et analyse du questionnaire destiné au personnel enseignant.

3.1.2.1 Enseignez-vous au département d’études bilingues : vos cours ont-ils une orientation professionnelle ?

À ce niveau, nous ambitionnons savoir si le personnel enseignant a suivi une tierce formation afin de donner leurs cours respectifs. En réalité, cette question nous aidera plus précisément à distinguer des enseignants formés de ceux qui ne le sont pas du tout.

Tableau 12 : Effectif complet du personnel enseignant.

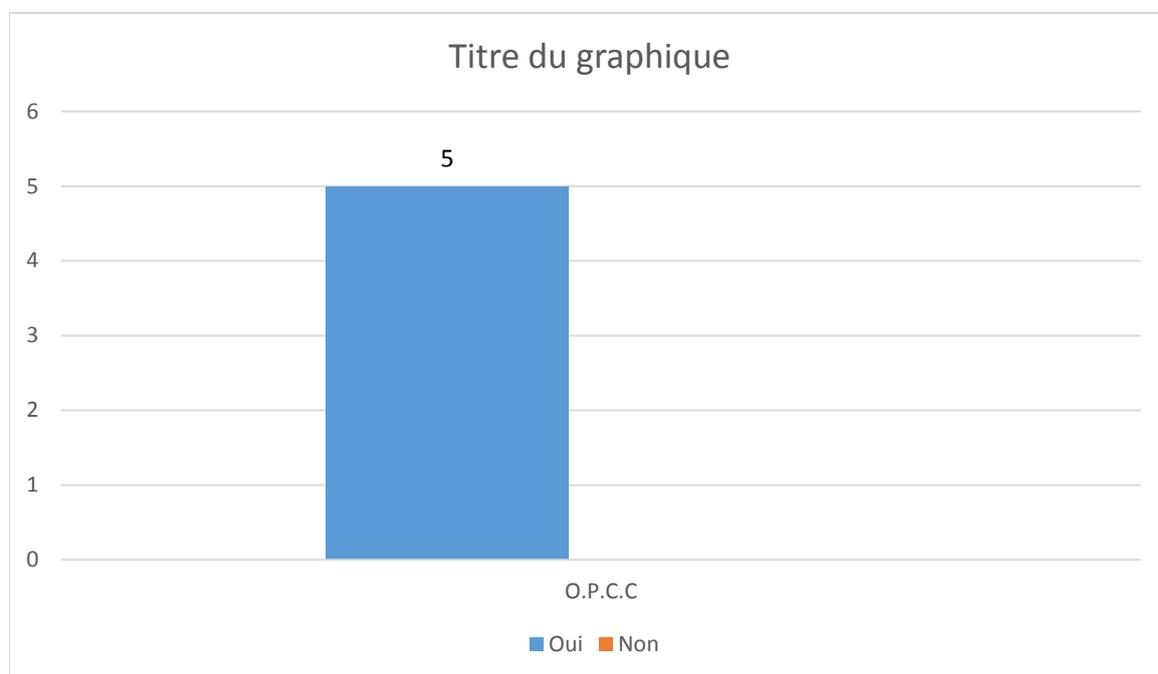
| Question | Réponses | Nombres de réponses | Pourcentages |
|---|----------|---------------------|--------------|
| Renseignez-vous au département d’études bilingues : vos cours ont-ils une orientation professionnelle ? | Oui | 05 | 100 % |
| | Non | 00 | 00 % |
| | TOTAL | 05 | 100 % |

L’intérêt de cette question nous a permis de comprendre que bon nombre d’enseignants dispensent effectivement des cours au département d’études bilingues. Tous les 5 enseignants interviewés, nous pouvons ainsi dégager une analyse simple, le personnel fait

partie des MEILLEURES. Nous implorons à cet égard, plusieurs accompagnements au sein de ce département.

Tout de même, les 5 enseignants, soit 100 % de la population de travail ont reconnu que le contenu des cours détient une orientation professionnelle. Cela montre clairement que ces seigneurs de la craie ont des atouts énormes qu'il faudrait exploiter avec souplesse et délicatesse. En outre, ce personnel enseignant dévoué devrait davantage suivre des formations et des séminaires en interne pour redonner au département un éclat rayonnant.

Ceci nous renseigne inéluctablement que la professionnalisation n'est pas juste une vue de l'esprit, mais tout au contraire une réalité plausible et tangible.



Graphe 35 : L'effectif total du personnel enseignant

3.1.2.2 Avez-vous une formation en didactique de votre discipline ?

Ici, nous cherchons à savoir si le personnel enseignant détient quelques notions dans la didactique de la discipline dont ils ont la charge. Ils seront appelés à répondre par soit une affirmative ou une négative. Le tableau 13 nous fait un aperçu sur la situation.

Tableau 13 : Présentation de la formation en didactique.

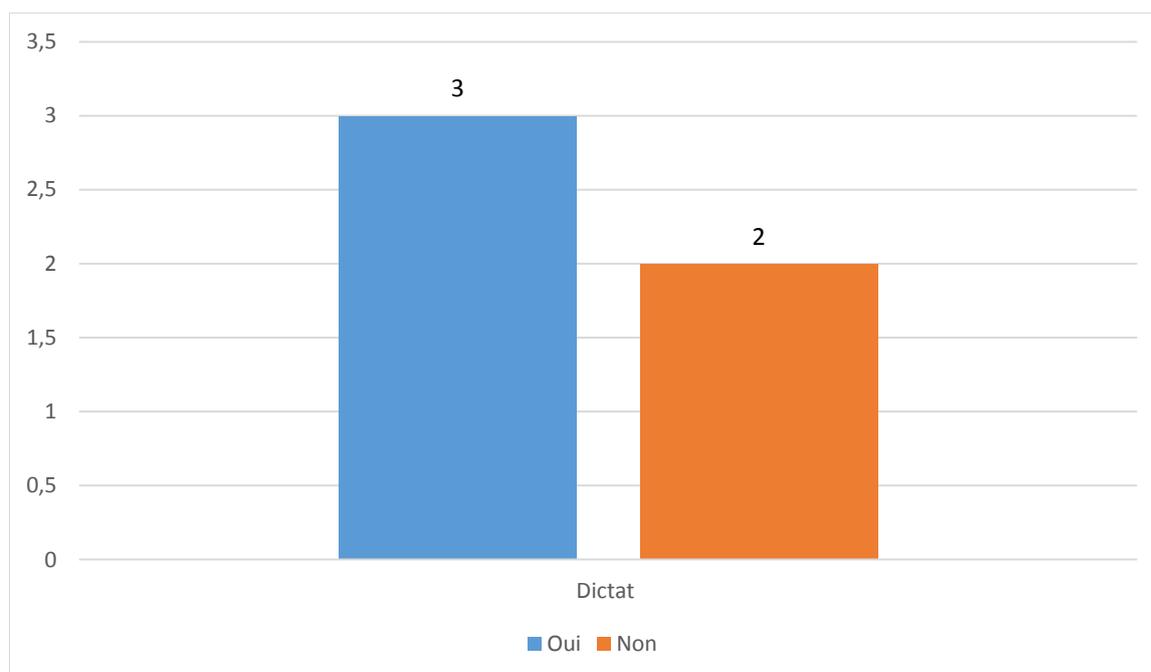
| Question | Réponses | Nombres de réponses | Pourcentages |
|--|--------------|---------------------|--------------|
| Avez-vous une formation en didactique de votre discipline ? | Oui | 03 | 60 % |
| | Non | 02 | 40 % |
| | TOTAL | 05 | 100 % |

De prime abord, le tableau 13 nous renseigne sur le fait que 03 enseignants soit (60 %) ont reçu une formation en didactique de leur discipline. Par contre, seulement 40 %, juste 2 ont relevé ne jamais avoir reçu une formation dans leur discipline d'enseignement. Ceci témoigne du fait que la formation universitaire en générale et au sein du département d'études bilingues est un facteur crucial dans le recrutement du personnel enseignant qu'il soit vacataire ou permanent. De même, cette adhésion illustre le caractère irréprochable du département.

Une analyse plus transparente se dégage. En effet, la quasi-totalité du personnel enseignant a été formée par des praticiens de noms dans lesdites disciplines.

En outre, nous pouvons comprendre que ces seigneurs de la craie sont pour la plupart au courant des rouages qui aideraient les étudiants à devenir d'excellents leaders.

En un mot, nous souhaitons revitaliser la flamme nouvelle qui donnerait une allure exceptionnelle au sein du département d'études bilingues.



Graphe 36 : Condensé du personnel enseignant qui a la didactique dans leur discipline.

3.1.2.3 L'évaluation du personnel enseignant

Cette question révèle des intérêts à plus d'un titre. Nous souhaitons clairement savoir comment le personnel enseignant au sein du département d'études bilingues est évalué. Nous affirmons qu'ils sont évalués soit :

- sur la base de leur production universitaire,
- le nombre d'années d'expérience passées sur le terrain,
- tous autres critères.

Tableau 14 : Les modalités d'évaluation du personnel enseignant.

| Question | Réponses | Nombres de réponses | Pourcentages |
|---|--|---------------------|--------------|
| Comment évalue-t-on les enseignants au sein du département d'études bilingues ? | Sur la base de sa production universitaire | 04 | 80 % |
| | Sur ses années expériences | 01 | 20 % |
| | Autres | 00 | 00 % |
| | TOTAL | 05 | 100 % |

Pour commencer, il convient de rappeler que l'évaluation du personnel praticien au département d'études bilingues repose sur deux éléments incontournables. L'évaluation pourrait se faire soit sur la base de la production universitaire ou sur les années d'expérience.

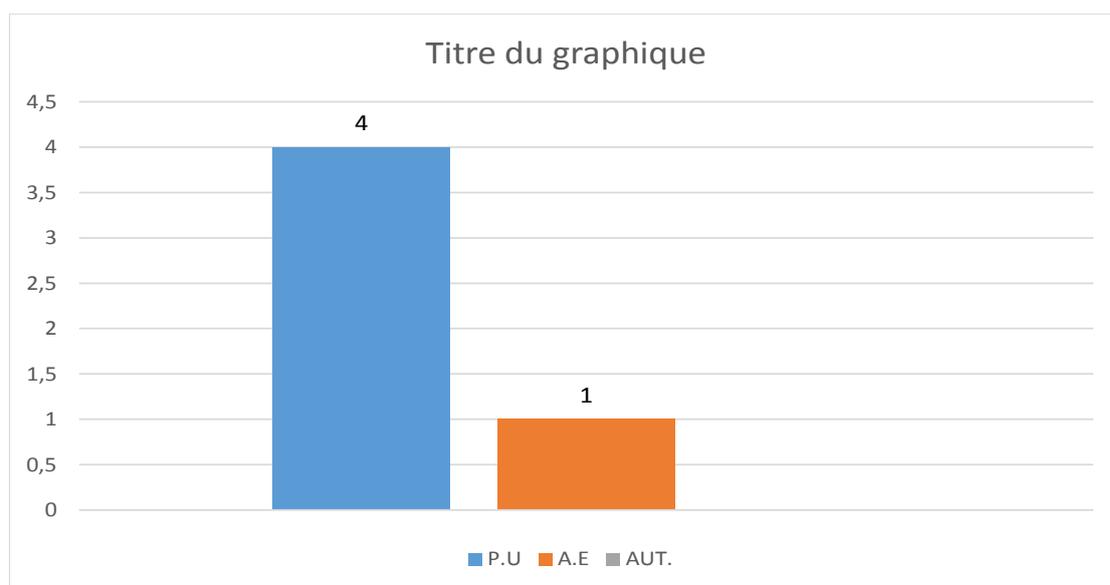
Le tableau ci-après nous renseigne que 4 (80 %) enseignants sont évalués sur la base de leur production universitaire. Autrement dit, la production en milieu universitaire devrait être revalorisée pour donner au département ses lettres de noblesse.

Nous constatons que si ces derniers orientaient leurs productions vers la professionnalisation des étudiants, nous gagnerions à revitaliser le dynamisme des enseignements afin d'avoir une insertion socioprofessionnelle plus réussie.

Par contre, juste 1 seul enseignant a souligné qu'il est évalué sur la base de ses années d'expérience. Il est intéressant de relever que les années d'expérience seraient un très faible indice pour donner du poids ou du tonus non pas seulement au casting d'évaluation du personnel enseignant, mais bien plus à leurs intégrations.

Nous constatons que le graphe ci-après fait recourt aux codes suivants aux codes suivants :

- P. U (Production universitaire)
- A. E (Années d'expérience),
- AU (Autres).



Graphe 37 : Évaluation du personnel enseignant

3.1.2.4 Certaines de vos publications sont-elles en rapport avec la professionnalisation des étudiants ?

Tableau 15 : Le ratio de la professionnalisation des étudiants.

| Question | Réponses | Nombres de réponses | Pourcentage |
|--|----------|---------------------|-------------|
| Certaines de vos publications sont-elles en rapport avec la professionnalisation des étudiants ? | Oui | 01 | 20 % |
| | Non | 04 | 80 % |
| | TOTAL | 05 | 100 % |

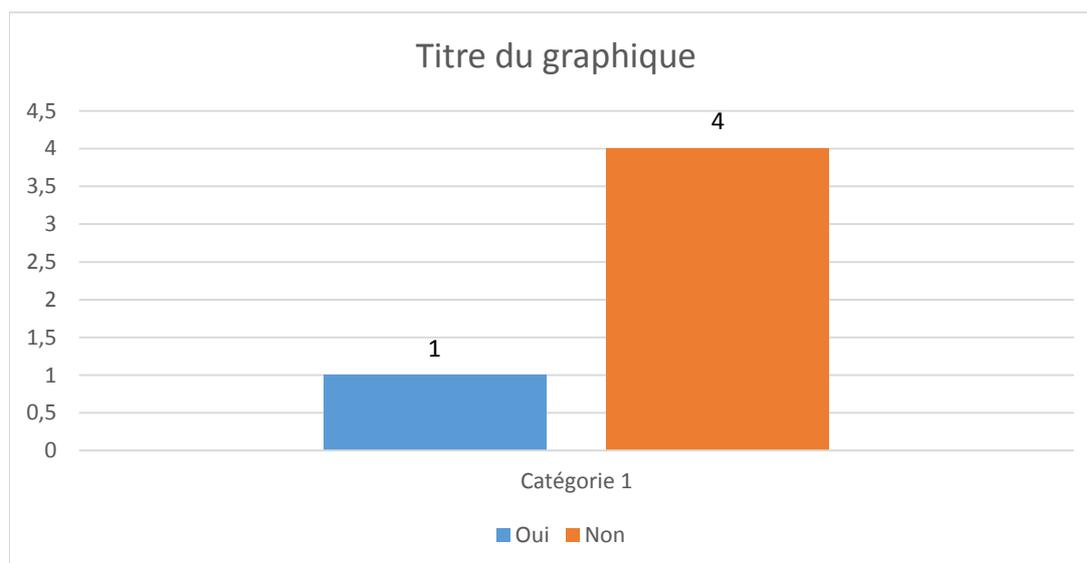
Cette question cherche à savoir si certaines publications produites par des enseignants au sein du département d'études bilingues sont en rapport avec la professionnalisation des étudiants. En effet, le tableau 14 nous apprend que juste 1 enseignant soit 20 % de la population d'étude publie soit des articles, des ouvrages relatifs à la professionnalisation des étudiants. Ces résultats expliquent le jugement qu'ont les enseignants à vouloir professionnaliser les enseignements dispensés aux étudiants.

Tout de même, il convient de rappeler 80 % de l'échantillon de travail, soit 4 didacticiens ont reconnu ne pas avoir des publications qui ont trait à la professionnalisation des étudiants. Nous pouvons dégager une analyse plus fine à deux niveaux majeurs.

D'une part, la professionnalisation des étudiants semble être rangée dans nos tiroirs étant donné que ceci n'est pas encore réellement implémenté sur le terrain. C'est pourquoi plusieurs efforts devraient être entrepris pour pallier cette épineuse gangrène.

D'autre part, la professionnalisation de l'étudiant devrait s'inscrire au cœur de toute pratique universitaire, car l'étudiant ne devrait pas juste consommer des connaissances théoriques, mais être un acteur incontournable de son insertion socioprofessionnelle. Ceci s'inscrit en droite ligne de cette vision qu'à Tsafak (1998) de l'éducateur : « il tire son pouvoir de son savoir et de sa capacité d'enseigner (...) ; il n'a pas de pouvoir s'il n'a pas de savoir ; il perd son pouvoir s'il perd son savoir » (p.79). Autrement dit, l'enseignant doit être tiré son pouvoir du caractère professionnel des enseignements dispensés.

En gros, professionnalisons les connaissances académiques transmises aux étudiants du niveau 4 pour une insertion socioprofessionnelle réussie.



Graphe 38 : Les publications relatives à la professionnalisation des étudiants.

3.1.2.5 Organisez-vous des séminaires pour le personnel enseignant du département d'études bilingues ?

Ici, il est important de savoir si le département d'études bilingues offre de façon très régulière des séminaires à son personnel enseignant.

Il faut plus précisément de connaître si les séminaires sont organisés mensuellement, c'est-à-dire chaque mois ; mieux encore chaque année ou plus d'une fois durant l'année académique.

Le tableau ci-après nous donnera une brève description de la fréquence d'organisation des séminaires au sein du département.

Tableau 16 : La fréquence d'organisation des séminaires au département.

| Question | Réponses | Nombres de réponses | Pourcentages |
|---|-----------------------------|---------------------|--------------|
| Organisez-vous des séminaires pour le personnel enseignant du département d'études bilingues ? | Mensuellement | 00 | 00 % |
| | Annuellement | 00 | 00 % |
| | Plus d'une fois l'an | 05 | 100 % |
| | TOTAL | 05 | 100 % |

La fréquence d'organisation des séminaires au sein du département constituera le point focal de cette question. En réalité, de tous les enseignants qui ont subi l'enquête. Nous constatons que 5 enseignants soit 100 % ont souligné l'option << plus d'une fois l'an >>.

Ceci explique par la détermination du département à vouloir non seulement une formation de qualité hautement supérieure, mais aussi résultats impeccables afin de rehausser cette fibre charismatique du département d'études bilingues. De même, cette fréquence doit favoriser le développement de toutes nouvelles compétences dans les domaines du marketing linguistique afin de faciliter l'insertion des étudiants. Aussi, cette fréquence d'organisation aidera le département à pouvoir nouer des coopérations solides avec des partenaires en général et en charge des questions de la formation — emploi et celle du département d'études bilingues plus spécifiquement.

C'est d'ailleurs dans cet ordre d'idée que pouvons dire la fréquence d'organisation des séminaires pourrait se multiplier de double. Chemin faisant, nous pourrions alors récolter des fruits identiques aux dimensions des actions multidimensionnelles posées.

En définitive, il faudrait penser à une augmentation de la tenue de tels séminaires afin de permettre au département d'être plus performant durant les années à venir. De même, la multiplication de la fréquence d'organisation devrait être un volet incontournable à ne pas négliger. Ainsi, il pourra faire appel aux expertises extérieures pour permettre un développement plus harmonieux et à long terme pour consolider notre flamme.

3.1.2.6 Avez-vous déjà pris part à des séminaires portant sur le marketing linguistique et organisé au sein du département ?

L'intérêt d'une telle question nous permettra de savoir d'une part si le département d'études bilingues a déjà organisé des séminaires centrés sur le marketing linguistique et d'autre part savoir si son personnel enseignant a été invité à cette occasion.

En effet, ces seigneurs de la craie devraient répondre soit par une affirmative ou une négative.

Le tableau ci-après nous fera un aperçu général des données collectées sur le terrain.

Tableau 17 : La fréquence d'organisation des séminaires sur le marketing linguistique.

| Question | Réponses | Nombres de réponses | Pourcentages |
|---|-----------------|----------------------------|---------------------|
| Avez-vous déjà pris part à des séminaires portant sur le marketing linguistique et organisé au sein du département ? | Oui | 01 | 20 % |
| | Non | 04 | 80 % |
| | TOTAL | 05 | 100 % |

D'entrée de jeu, l'interview du tableau 16 nous laisse percevoir une quasi-non-existence des séminaires centrés sur les notions de marketing linguistique. En effet, nous soulignons d'ores et déjà les faits cruciaux ci-après :

- portant le département n'a pas encore défini une réelle politique d'implémentation des cours sur le marketing linguistique ;
- Il pourrait également ne pas disposer d'une documentation conséquente dans ce domaine.

Le seizième tableau de notre étude nous renseigne que la tenue des séminaires centrée sur le marketing linguistique au département d'études bilingues est non effective.

En effet, l'on note que seulement 1/5 soit (20 %) enseignant ont déjà pris part à un tel séminaire. Ceci témoigne du caractère laxiste du personnel enseignant à vouloir renaître de ses cendres comme un phénix. Aussi, on pourrait attribuer cette désinvolture à un réel déficit en matière de documentation dans cette discipline produite par ces derniers.

Par ailleurs, nous pouvons relever que le marketing linguistique devrait être accentué doublement. On pourra avoir besoin d'un collectif d'enseignant dynamique et rompu à la tâche de façon ardue et pénible. C'est d'ailleurs pourquoi plusieurs initiatives devraient être emboîtées de façon méthodique. Cela aidera à devenir des leviers majeurs du développement camerounais. Parallèlement, le personnel enseignant aurait besoin d'un accompagnement et d'un suivi constant.

Par contre, 4/5 enseignants soit (80 %) de l'échantillon de travail reconnaissent ne jamais avoir participé aux séminaires centrés sur une telle thématique.

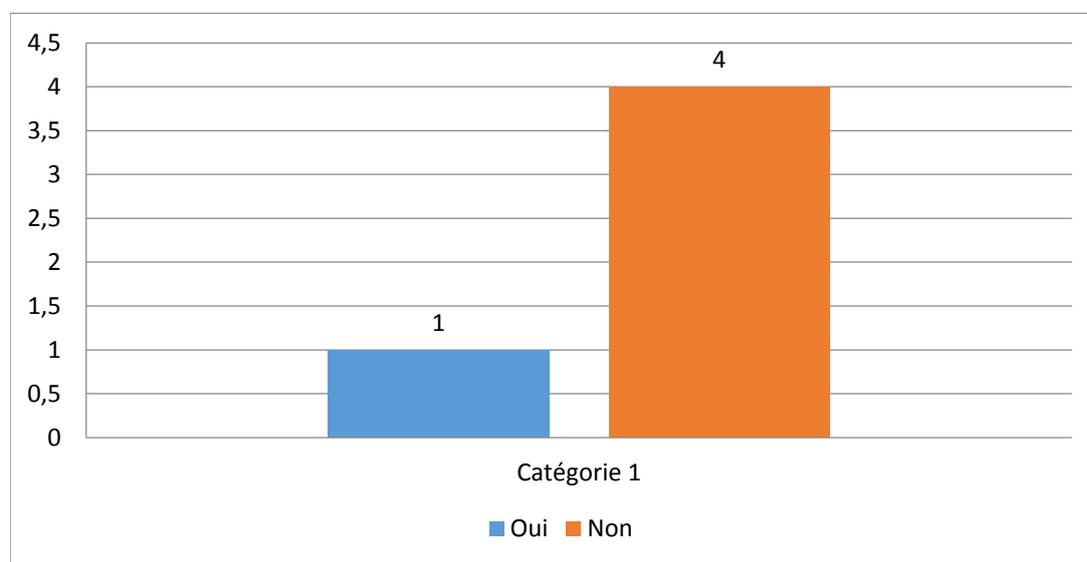
Plus spécifiquement, nous tenons à dire que le marketing linguistique est utopique au sein du corps enseignant qui a suivi l'interview. Ceci veut dire que beaucoup d'efforts restent encore à fournir dans ce sens.

D'une part, une absence de médiatisation autour de cette discipline pourrait être une des causes majeures et immédiates de cette non-tenu de séminaire. Le département doit alors penser à des mécanismes comme la vulgarisation à travers des ateliers d'échanges avec des universitaires influents dans ledit domaine. Ils aideraient nettement mieux à rehausser le fort taux d'adhésion à une telle discipline. En bref, il suscite une inquiétude macabre à plus d'un titre.

D'autre part, ce faible taux d'adhésion illustre un comportement défailant à l'endroit de ce domaine porteur d'espoir et de fibre nationale. Le département doit penser à mettre en œuvre des forums en ligne. Le lieu sera pour ces derniers d'en bénéficier tout naturellement aux contributions multiformes des experts aguerris du département.

En un mot, nous comprenons ici que le département devrait voir dans quelle mesure organiser davantage de séminaires basés sur le marketing linguistique. Ils porteront toujours plus haut les flambeaux du département.

Le graphe ci-après nous en donne plus de détail notoire.



Graphe 39 : Le taux de participation au séminaire axé sur le marketing linguistique.

3.1.2.7 Faites-vous face à certaines difficultés ?

Les difficultés auxquelles fait face le personnel enseignant sont l'objet de cette rubrique. En effet, il est question de répondre soit par une affirmative ou une négative si ces derniers sont véritablement confrontés à des problèmes. Nous verrons bel et bien comme l'illustre suffisamment le tableau ci-après :

Tableau 18 : Récapitulatif du tableau des difficultés.

| Question | Réponses | Nombres de réponses | Pourcentages |
|--|----------|---------------------|--------------|
| Faites-vous face à certaines difficultés ? | Oui | 05 | 100 % |
| | Non | 00 | 00 % |
| | TOTAL | 05 | 100 % |

Le tableau ci-dessus nous présente la myriade de difficultés auxquelles fait face la plus grande partie du personnel enseignant du département d'études bilingues. En réalité, ces derniers ont TOUS SANS EXCEPTION reconnue que les difficultés sont présentes.

Le tableau 18 nous renseigne que 5/5 enseignants ont des difficultés d'ordres du point de vue des infrastructures, documentaires...

Ces difficultés ne permettent aucunement de faire des avancées considérables dans lesdits domaines de compétences préalablement évoqués. C'est en fait pourquoi nous devons faire recours à un ensemble de recours pour permettre de rehausser le charisme du département.

D'ores et déjà, nous implorons une remédiation à tous les niveaux pour redorer le blason d'antan du département d'études bilingues.

3.1.2.8 Quelles sont les observations et suggestions concernant les mécanismes qui valoriseraient le potentiel créateur des étudiants afin qu'il y ait adéquation entre la formation et le marché de l'emploi ?

L'intérêt de cette question retrace fidèlement toutes les observations et suggestions qui aideraient le département à repenser sa pédagogie en vue de renforcer les mécanismes qui valoriseraient inéluctablement le potentiel créateur aussi bien des étudiants que du personnel enseignant.

L'intérêt de cette question nous a permis de comprendre que bon nombre de mécanismes ont été mis sur pied afin de revaloriser le potentiel créateur des étudiants afin qu'ils puissent s'insérer professionnellement.

D'une part, 2/5 enseignants, soit 40 % de l'échantillon de travail ont observé une absence de laboratoires de traduction, des rapports de stages pratiques. Par contre, le reste de la population de travail n'a rien observé. D'autre part, il incombe de relever que les cinq (5) enseignants de notre population d'étude ont convergé vers des suggestions consensuelles.

Le département d'études bilingues devrait mettre sur pied des rapports de stage hautement pratique. Aussi, il faudrait créer des coopérations avec des organismes nationaux et internationaux afin de permettre aux étudiants de répondre aux standards du marché de l'emploi actuel. En un mot, il faudrait accompagner les étudiants avant des projets de hautes envergures afin de devenir des acteurs infatigables du progrès national.

Conclusion

En définitive, il était question de faire une présentation synoptique des données collectées sur le terrain. Nous avons d'un côté, présenté et analysé le questionnaire destiné à l'endroit étudiant. L'interview du personnel enseignant n'est pas en reste. Aussi, nous pouvons dire que ce soit les étudiants ou le personnel enseignant plusieurs doivent être mises sur pied.

CHAPITRE QUATRIÈME : INTERPRÉTATION DES DONNÉES

Introduction

La première section de ce présent chapitre met en lumière l'interprétation des données collectées au niveau du chapitre précédent. En effet, il s'agira d'élargir le cadre des commentaires. L'objectif de ce chapitre consistera à confirmer, infirmer ou nuancer nos résultats obtenus sur le terrain. La section suivante portera d'une part sur la discussion du questionnaire adressé aux étudiants du niveau IV et d'autre part sur certains enseignants du département d'études bilingues.

4.1 Interprétation/discussion des résultats

Procéder à l'interprétation des résultats d'une étude d'après AKTOUF, cité par DJEUNGA YONKEU (2013 : 78). C'est faire parler les données et les coefficients tirés de leurs traitements, c'est mettre du sens dans les chiffres, donner des significations concrètes, opérationnelles en rapport avec l'objet de la recherche. Ce qu'il convient d'éviter, c'est d'inclure ses préjugés ou ses simples croyances en rapport avec le bon sens.

Le message caché de cette pensée nous a permis de comprendre que l'interprétation permet d'aller au-delà des données recueillies sur le terrain.

C'est pour cette raison qu'il est toujours important de se rappeler du contexte de l'étude, des théories convoquées pour défendre les myriades d'arguments évoquées dans notre travail.

4.1.1 Interprétation/discussion du questionnaire destiné aux étudiants.

4.1.1.1 Interprétation de l'évaluation des programmes au département d'études bilingues en ce qui concerne le degré de satisfaction des contenus.

Cette section présente les résultats de l'évaluation des programmes au département d'études bilingues sur le plan de leur degré de satisfaction. Le degré de satisfaction voudrait simplement mettre au-devant de la scène le niveau d'approbation vis-à-vis des enseignements dispensés.

Il est à remarquer que notre grande majorité de la population de travail a reconnu avoir été ASSEZ BIEN satisfaite des contenus des cours dispensés au sein du département.

Une preuve qui permet de comprendre le caractère sacré des cours dispensés au sein du département. En réalité, 46/60 étudiants ont indiqué avoir reçu une satisfaction générale des programmes de cours. Nous lisons à juste titre le cas d'un étudiant << X >> qui reconnaît

avoir été pleinement satisfait de la qualité de cours. Nous pouvons dénicher une compréhension très visible. Les étudiants ont pu avoir un suivi personnel et administratif constant et durable pendant leur formation universitaire. C'est en réalité, pourquoi nous accompagnons indéfectiblement ces derniers avec des politiques préalablement définis par le ministère de l'Enseignement supérieur afin qu'ils deviennent des éléments clés d'une insertion sociale réussie.

Ces politiques consistent généralement à développer et mettre en œuvre un ensemble de stratégies dont le but ultime est d'améliorer le volume et la qualité des emplois.

D'un côté, ces derniers ne se plaignent pas du quota horaire alloué aux différentes disciplines, du suivi des enseignements d'un autre côté.

Par ailleurs, nous relevons 27 étudiants ont affirmés que ces contenus pourraient leurs aider à mieux préparer leur emploi futur. Comprendons ainsi que les cours pourraient accélérer le processus d'intégration des produits issus de ce bagage dument acquis. Ainsi, face à un marché du travail principalement dominé par les domaines conventionnels, l'État, par ses engagements multiples dans les secteurs productifs et à travers les structures comme le FNE, PAJER-U, apparait comme le principal pourvoyeur d'emploi. La théorie de la recherche d'emploi va alors être d'une importance capitale à deux niveaux. Les étudiants de master 1 bilingue vont accepter une offre d'emploi en fonction du niveau de leurs qualifications et de leurs compétences. Nous pourrions alors comprendre la raison pour laquelle lorsqu'un individu recherche un emploi depuis plus longtemps, il aura tendance à revoir à la baisse son salaire de réserve.

De manière spécifique, la principale politique d'emploi de ces structures consistait à assurer la formation des cadres pour l'administration publique, les entreprises publiques et les grandes entreprises privées généralement succursales des firmes nationales.

4.1.1.2 Interprétation de l'estimation du degré de maitrise lexico-sémantique contrastive des étudiants inscrits au département d'études bilingues.

4.1.1.2. a Interprétation de l'estimation du degré de maitrise en lexique comparée des étudiants inscrits au département d'études bilingues.

Cette section de notre travail met en avant le degré de maitrise des étudiants du master 1 en lexique comparé autour des points suivants :

- L'expansion lexicale en anglais et en français

- Les proverbes en anglais et en français
- Le sens connoté et dénoté en anglais et en français
- Le vocabulaire mélioratif et péjoratif en anglais et français

Nous en pouvons reconnaître une maîtrise de compréhension parfaite de ces différentes notions à élucider. Par exemple, en ce qui concerne le degré de maîtrise des expansions lexicales en anglais et en français, ils ont obtenu tour à tour les résultats ci-après 32%, 10% et 35% ce qui nous semble acceptable.

Il sera alors clair qu'aussi bien les expansions lexicales, les proverbes que le sens connoté et dénoté ne sont pas des problèmes majeurs.

Tout de même, il faudrait relever que les proverbes ne sont pas faciles, à cerner par les étudiants, car ils préfèrent se livrer à des traductions littérales, c'est à dire du mot à mot. Nous en voulons pour preuve la difficulté qu'ont eue les étudiants à traduire le **proverbe « les loups ne se mangent pas entre eux »** avec la traduction du mot « loups » par « **volves** ». Pourtant, de façon standard il renvoie à « **dogs** ».

Nous comprenons de façon certaine pourquoi la traduction est indissociable de la stylistique comparée, car toute comparaison devrait se baser sur des équivalences. C'est d'ailleurs les démarches du traducteur et du stylisticien comparatif sont intimement liées. La stylistique part de la traduction pour dégager ses lois ; le traducteur utilise les lois de la stylistique comparée pour bâtir sa traduction.

4.1.1.2. b Interprétation de l'estimation du degré de maîtrise en sémantique comparée des étudiants inscrits au département d'études bilingues.

L'enjeu de cette question témoigne un sentiment global meilleur à l'endroit du degré de maîtrise en sémantique comparative chez les étudiants du master 1. En effet, nous tenons à signifier que les étudiants de la filière bilingue ont une maîtrise aussi bien notoire des stratégies au cœur des innovations lexicales en anglais que des outils relatifs aux relations de sens.

Un regard plus pointu illustre clairement la situation. Au niveau des expansions lexicales nous pouvons déclarer et sans risque de se tromper que les mots « ordinateur », « week-end », « desktop », « cloud », « souris » ont obtenu tour à tour 48 (extension lexicale), 52 (anglais adapté), 33 (calque), 36 (restriction sémantique) et 53 (calque) de bonne réponse.

Ceci pourrait expliquer le fort penchant à l'endroit des domaines conventionnels comme l'enseignement.

4.1.1.3 L'interprétation de l'évaluation des exigences dans les domaines où les bilingues peuvent exercer ces compétences.

4.1.1.3. a les domaines conventionnels.

Cette rubrique se concentre sur les domaines dits conventionnels qui ont déjà suscité un intérêt tout particulier à l'endroit des étudiants du niveau 4. Nous avons énuméré pour cette circonstance trois domaines précis :

- L'enseignement
- Le journalisme
- Traduction/interprétation.

D'une part, il convient de relever le fait que 31,7 et 15 étudiants ont reconnu respectivement avoir postulé dans les métiers de l'enseignement, du journalisme et de la traduction ou de l'interprétation. Nous notons à ce rang un faible niveau d'adhésion à l'endroit de ces domaines conventionnels.

Ce faible taux pourrait puiser son explication du caractère relativement désuet qu'ont la majeure partie des informateurs ont participé à notre étude. Nous allons illustrer cette idée avec le faible taux de recrutement durant les concours administratifs à l'instar de l'école normale supérieure.

D'autre part, la population de l'étude a reconnu ne pas avoir postulé dans domaines cités en amonts. On note en raison de ces déclarations que ces derniers ne sont pas intéressés par ces domaines. En outre, ces domaines sont désuets, dépassés et devraient subir de nouvelles orientations pédagogiques.

En gros, les étudiants du niveau 4 ont un désintérêt considérable à l'endroit des domaines conventionnels pour une raison valable. Ils reconnaissent pour la plupart que l'accès dans ces domaines est très complexe et étroit.

4.1.1.3.b Les domaines non conventionnels.

De prime abord, nous relevons le fait que la SATISFACTION est un sentiment généralisé à l'égard des domaines non conventionnels. Autrement dit, les domaines non conventionnels sont porteurs d'un avenir meilleur dont les intérêts ne sont plus à démontrer.

Quant à la mise sur pied d'un réseau indépendant d'enseignants d'anglais-français, nous constatons clairement que 51 étudiants, c'est à dire <<pratiquement tous les informateurs>> qui ont participé à l'enquête, ont embrassé l'idée de la mise sur pied d'un collectif d'enseignants.

Nous relevons à ce niveau que le département devrait voir dans quelle optique implémenter des notions de cours qui ont un rapport avec la didactique et pédagogie d'enseignement. Nous noterons dès lors, une union sacrée de la part des étudiants pour qu'ils puissent s'intégrer aisément sans devoir faire face aux écoles de formations dites conventionnelles.

Pour ce qui est de l'implémentation des centres linguistiques, nous apercevons une admiration généralisée de la part des étudiants du niveau 4. En réalité, 55/60 étudiants ont apprécié une telle initiative. Cette ferveur peut s'expliquer par deux faits majeurs.

Premièrement, le prestige d'antan conféré à l'utilité de la langue anglaise paraît indéniable. Autrement dit, lorsque vous maîtrisez couramment la langue anglaise vous détenez une panoplie d'opportunités. C'est dans ordre d'idée que Ubanako et Sala (2010 : 80) affirment : <<*Today, English is an international language ; as it is the language of science and technology, politics, the cinema, sport, etc. Many people around the world are increasingly learning this language, which more than any other language, gives them access to more opportunities in the world.*>> Autrement dit, les bénéfices innombrables attribués à la langue anglaise sont multisectorielles.

Nous en voulons pour preuve les secteurs comme le sport, la musique, la science, la technologie...

Deuxièmement, nous tenons à relever que ce taux peut être une conséquence nette des bienfaits multiples des études bilingues. Ceci veut dire que nous devons redynamiser les approches et les collaborations de travail durant les rapports de stage antérieurs.

À cet égard, nous préconisons une étroite collaboration avec les structures pourvoyeuses d'emploi à savoir le PAJER-U, FNE, le PIAASI, les sociétés pharmaceutiques, les centres de langues agréer afin d'obtenir de fructueux résultats pour un département plus harmonieux et symphonique. En ce qui concerne des positionnements en cabinets de traduction, nous disons que le sentiment est quasiment le même.

Il incombe au département de revoir ses principaux fondements. Nous implorons des accompagnements dans ce secteur d'activité afin de pouvoir professionnaliser la formation académique offerte à ces derniers pour qu'ils deviennent des étudiants aguerris au terme de leur formation universitaire.

Au regard de tout ce qui a été dit, nous remarquons un échantillon de travail plus que par le passé déterminé et engagé. En réalité, ces derniers ont soif de la professionnalisation des enseignements, car ils pourront être des acteurs majeurs pour un département d'études bilingues excellent et radieux.

4.1.1.4 L'interprétation du degré d'accord avec les mécanismes de renforcement des capacités au département d'études bilingues.

De façon globale, le degré d'accord relatif aux mécanismes de renforcement des capacités est satisfaisant. La plupart des étudiants reconnaissent que ces mécanismes seraient une valeur additive pour un département d'études bilingues plus performant et rentable.

Ils sont par exemple d'avis du fait que la mise sur pied des unités d'enseignement à caractère professionnel comme le marketing linguistique, les techniques de création des entreprises dès les premières années du cycle licence seraient une nouvelle cerise sur le gâteau. Nous comprenons ici une détermination, ferveur sans lendemain. Ceci traduit simplement le désir ardent de voir les étudiants à être stable professionnellement.

En outre, les étudiants de bilingues 4 ont fait montre d'un même sentiment à l'égard de l'implémentation des rapports de stage à vocation formatrice. Il importe de souligner le fait qu'un fort taux d'adhésion de 60/60 étudiant vis - à - vis de cette situation cruciale.

Cette question devrait être de nature à faciliter et fluidifier la nature des rapports qui existe entre formation académique et réalité du marché de l'emploi. Autrement dit, ces mécanismes devraient être accentué revitaliser fortement au sein du département. Le suivi d'une telle initiative donnerait du zèle et de l'engouement aux étudiants.

De ce qui précède, il ressort tout naturellement une envie de voir les rangs ou encore les lignes bougé(e)s au sein du département. Une envie d'être plus que jamais des excellents leaders dans leurs domaines de prédilection et de compétences visées.

4.1.1.5 L'interprétation de la collaboration avec les structures pourvoyeuses d'emploi et le renforcement des compétences en matière de gestion des entreprises doivent être implémenté dès le niveau I au département d'études bilingues.

Cette collaboration permettra aux jeunes diplômés sans expérience d'acquérir des compétences spécifiques en vue de la qualification de ces derniers. Ceci aidera inéluctablement à enrichir leur curriculum vitae. Mieux encore, nous souhaitons revaloriser ce partenariat pour que le département soit un creuset solide pour redorer son blason immense.

Aussi, les diplômés auront plus de visibilité vu qu'ils bénéficieront par exemple des stages en entreprise qui tiendront en compte de leurs différentes compétences respectives. Nous pourrions dire à cet égard que le devenir des jeunes diplômés pourrait être avéré.

Il faut reconnaître que si le département d'études bilingues adopterait une collaboration sincère et franche avec les structures pourvoyeuses, nous pourrions à cet égard dégager un enjeu crucial. L'intérêt de voir accompagner les étudiants vers des structures pourvoyeuses d'emploi comme le FNE, PAJER-U pour des emplois à revenus personnels.

Concernant les implications pratiques, nos résultats suggèrent que les PME ne doivent pas s'intéresser uniquement aux facteurs externes à l'organisation pour mener à bien des actions en matière d'adéquation formation-emploi. Les entreprises doivent se soucier davantage de leurs caractéristiques internes, dont l'alignement entre les différentes stratégies et philosophies de gestion, pour fonder leurs décisions à ce sujet. Par ailleurs, certains acteurs tels que les gestionnaires de premier niveau pourraient mieux harmoniser leurs façons de faire les cours avec la culture et les stratégies organisationnelles.

De ce discours, nous décelons clairement une soif de voir naître une coopération avec les structures suscitées. Il sera alors important de reconnaître la place de la théorie du capital humain. En effet, il faut noter que la formation constitue un investissement incontournable. C'est pourquoi la formation doit être compatible avec certaines réalités du marché de l'emploi.

4.1.2 Interprétation de l'interview destiné au personnel enseignant

Cette partie de notre travail, visera à approfondir significativement les analyses effectuées au niveau du chapitre précédent. Plus spécifiquement, nous décortiquerons l'interview adressée au personnel enseignant. Cette interview est centrée autour des questions ci-après :

- L'interprétation relative aux enseignements au département d'études bilingues : Vos cours ont-ils une orientation professionnelle ?
- Avez-vous une formation en didactique de votre discipline ?
- L'interprétation de l'évaluation du personnel enseignant.
- Organisez-vous des séminaires pour le personnel enseignant du département d'études bilingues ?
- Avez-vous déjà pris part à des séminaires portant sur le marketing linguistique et organisé au sein du département ?
- Avez-vous déjà pris part à des séminaires centrés sur le marketing linguistique et organisés au sein du département ?
- Faites-vous face à des difficultés ?

4.1.2.1 l'interprétation relative aux enseignements au département d'études bilingues : Vos cours ont-ils une orientation professionnelle ?

Cette articulation met en lumière le fait que les enseignants du département d'études bilingues sont des purs produits issus dudit département. C'est d'ailleurs dans ce sillage que nous constatons inéluctablement que tous reconnaissent unanimement que les contenus des cours offerts aux étudiants ont des orientations exclusivement professionnelles.

Il est évident de ces déclarations que le département d'études bilingues considère de façon certaine la professionnalisation des enseignements dont ils dispensent. C'est dans cet ordre d'idée que nous comprenons que la professionnalisation doit constituer inéluctablement l'épine dorsale qui enjolive le département d'études bilingues.

Une observation plus minutieuse laisse présager le fort taux d'intérêt que les seigneurs de la craie ont eu à l'endroit de la professionnalisation. Pour ces derniers, la professionnalisation joue un rôle central dans les cours d'enseignements.

Ils détiennent une envie géante de vouloir intégrer des notions de façon circonstancielle afin d'être en phase avec les notions enseignées.

En gros, la professionnalisation au département d'études bilingues devrait être en conformité avec les réalités du marché de l'emploi, comme le prescrit si bien la théorie du salaire d'efficience qui met en avant la professionnalisation. Autrement dit, le diplôme obtenu par nos enseignants et les qualifications sont des indices qu'un futur enseignant devra mettre en avant.

4.1.2.2 Avez-vous une formation en didactique de votre discipline ?

Ici, nous cherchons savoir si le personnel enseignant aurait reçu une tierce formation en didactique de la discipline dont ils ont la lourde charge de conduire. Nous pouvons d'emblée relever une satisfaction générale. En effet, 3/5 enseignants soit 60 % de l'échantillon de travail ont reconnu avoir été formé de façon générale et plus spécifiquement dans leur discipline respective.

Ceci, pourrait nous amener à dire et sans risque de se tromper que le département ne badine pas sur la qualité de ces enseignements. Nous observons un caractère très strict au sein du casting relatif au choix du personnel enseignant du département. En outre, cette interview nous renseigne que ce corps enseignant a suivi une formation adéquate et complète dans leur discipline respective afin de pouvoir assurer de transmettre solidement les connaissances les notions acquises.

En clair, nous pouvons dire que cette formation dispensée pourrait être couplée aux journées pédagogiques organisées au sein du département et dans leurs disciplines respectives nous permet de dire que le personnel enseignant ne serait pas issu du tas.

À contrario, seulement deux (2) enseignants soit 40 % de notre population cible n'ont pas subi de formation en didactique de leur discipline.

4.1.2.3 L'interprétation de l'évaluation du personnel enseignant.

L'évaluation des performances du personnel enseignant au sein du département d'études bilingues repose le clair du temps sur trois points cruciaux à savoir :

- Sur la base des productions universitaires ;
- Sur la base des années d'expérience ;
- Tous autres éléments.

Primo, nous soulignons 4/5, c'est-à-dire 80 % de la population ciblée sont évaluées sur la base de leurs productions universitaires. Ceci traduit le fait que ces enseignants ont déjà abattu un travail énorme dans leurs domaines de prédilection. En effet, il est certain que cette méthode d'évaluation du personnel devrait multiplier la qualité de leurs productions. Nous allons remarquer un rehaussement du poids des enseignements. Ils seront des acteurs clés et incontournables.

De même, nous souhaitons voir une myriade de productions universitaires qui évalue son caractère pragmatique et objectif.

Ce premier critère met en relief le fait que les productions de nouveaux chercheurs devraient être au service de la nouvelle génération d'étudiants afin d'être des acteurs de développement majeurs. Mieux encore, il faudrait songer à une mise sur pied de plusieurs autres paramètres.

Aussi, juste 20 % de l'échantillon de travail sont évalués sur le nombre d'années d'expérience. Ceci revient à dire que <<l'expérience>> ne doit pas être négligée dans le processus d'évaluation du personnel enseignant. Mieux encore, l'expérience doit être appuyée de plusieurs qualités. En effet, la force de l'expérience réoriente inéluctablement le bagage professionnel accumulé tout au long d'une carrière professionnelle. Autrement dit, l'expérience doit jouer un crucial rôle dans l'évaluation du personnel enseignant.

4.1.2.4 Certaines de vos publications sont-elles en rapport avec la professionnalisation des étudiants ?

L'ambition de cette question nous permettra de savoir si les publications du personnel enseignant ont un lien étroit avec la professionnalisation des étudiants du niveau 4.

Pour commencer, nous pouvons dire que cette rubrique cherche à savoir si certaines publications produites par le personnel enseignant ont un rapport avec la professionnalisation de l'étudiant. L'interview nous renseigne à cet effet que 4/5 ont répondu par la négative. Ces éléments de réponses pourraient s'expliquer à deux niveaux majeurs. D'un côté, ils n'auraient pas un penchant fort à l'endroit de la professionnalisation de l'apprenant. Ceci revient simplement à dire que la professionnalisation semble être un sujet non prioritaire chez ces enseignants. C'est d'ailleurs pourquoi nous constatons une monotonie, un statuquo ambiant(e). Ceci entraîne alors une reproduction accrue du surplace.

D'un autre côté, nous tenons aussi à décrier l'absence d'organisation des séminaires autour de tels axes.

En bref, il y a lieu de repenser aux nouveaux canevas de publication des articles au sein du département. Autrement dit, le département devrait conseiller vivement la professionnalisation de l'étudiant au sein du département. Cela va aider à donner du sang neuf et impulser de nouveaux changements.

4.1.2.5 Organisez-vous des séminaires pour le personnel enseignant du département d'études bilingues ?

L'enjeu de cette question nous a permis de comprendre deux points essentiels. Ces deux points sont axés sur les idées ci-après : nous avons l'effectivité de la tenue des séminaires et le renforcement des capacités.

D'une part, il faut souligner le fait que l'organisation des symposiums est une question d'actualité au sein du département d'études bilingues. Autrement dit, le personnel enseignant a été tout au moins confronté une fois à la question relative de la tenue des séminaires. En effet, la modalité <<plus d'une fois l'an>> illustre à suffire la volonté du corps enseignant du département d'études bilingues à se déployer solidement sur tous les flancs. Nous comprenons à juste titre que les séminaires sont un moyen de redynamisation et de revitalisation rapide.

D'autre part, il convient de rappeler que ces séminaires aident inéluctablement à renforcer les capacités des apprenants et changer les paradigmes d'enseignements. C'est pourquoi, la mise sur pied des telles initiatives devrait être encouragée.

En un mot, le département devrait multiplier la tenue des séminaires pour équiper les capacités des apprenants.

4.1.2.6 Avez-vous déjà pris part à des séminaires portant sur le marketing linguistique organisé au sein du département ?

Ici, il sera question de revenir amplement sur la tenue des ateliers de discussion basée sur le marketing linguistique.

Ici, le personnel enseignant a été largement défavorable à l'idée de la tenue des séminaires centrés sur le marketing linguistique. Nous constatons 4/5 enseignants ont déclaré << ne jamais avoir >> pris part aux séminaires sur le marketing linguistique. Ceci pourrait se justifier par un fait très saillant. Autrement dit, le marketing linguistique n'est pas un sujet assez intéressant au sein du département. C'est pourquoi il est grand temps que le chef de département puisse songer à l'implémentation de ce cours à long l'avenir.

Une interprétation plus globale nous a permis de déceler le fait que notre département devrait trouver d'issus multiples favorables afin d'organiser davantage des séminaires portant sur le marketing linguistique.

Pareillement, le taux d'intérêt est quasiment insignifiant. Ce faible indice d'adhésion illustre un amour qui doit davantage être reconquis. Si tel est le cas, des mécanismes doivent être implémentés aussi bien à long terme qu'à court terme. À ce niveau, nous pouvons simplement dire que le marketing linguistique est une réalité qui est loin d'être vraie.

En définitive, nous devons comprendre la pratique du marketing linguistique au département d'études bilingues va permettre d'éviter la traduction répétitive, d'avoir une meilleure vue sur l'ensemble des ressources.

4.1.2.7 Faites-vous face à des difficultés ?

Cette section de notre interview nous a permis de relever les problèmes de deux ordres majeurs.

Primo, nous relevons le problème d'ordre du point de vue des infrastructures a été embrassé par 3/5 enseignants. Ils ont décelé l'absence convenable des salles de cours. Ceci explique les performances parfois médiocres en expression orale. C'est pourquoi nous devons apporter une solution de façon impérative cette gangrène pernicieuse. Nous sommes en droit de conclure que le personnel enseignant ne dispense pas les leçons dans les meilleures conditions.

En outre, ce problème illustre à suffire le non-suivi qu'il soit individuel ou collectif des étudiants. C'est d'ailleurs dans ce sillage que nous relevons les mauvaises performances en expression orale.

Bien plus, le reste de l'échantillon ne souligne que le problème de l'équipement en laboratoire de langue. Nous comprenons par-là les apprenants ne sont pas en parfaite symbiose avec les réalités et terminent leurs cursus sans être impliqué dans des situations réelles.

Sommaires toutes, il importe donc de dire que ces problèmes devraient être remédiés dans les brefs délais pour rehausser la qualité des enseignements et les compétences des apprenants.

Conclusion

En conclusion, les étudiants bilingues ont une compréhension globale approximative des aspects lexico-sémantiques. Ces aspects seront importants parce que, ils vont permettre une insertion au sein des domaines non conventionnels. C'est pourquoi il faut noter que bien que les enseignants sont compétents. Toutefois, ces derniers sont confrontés à plusieurs difficultés.

**CHAPITRE CINQUIÈME :
CONCLUSION GÉNÉRALE**

Introduction

La formation linguistique et le marché de l'emploi chez les étudiants de master 1 bilingues 1, est de proposer des suggestions à la fin de notre analyse. Nous nous sommes posé quelques questions qui ont orienté notre recherche :

- Nous avons d'abord cherché à savoir quel est le curriculum actuel des étudiants de la filière bilingues, c'est-à-dire, quels sont les contenus des cours qu'ils reçoivent à ce niveau ?
- Quel est le degré de maîtrise des deux langues apprises aussi bien en lexique et en sémantiques comparée pour prétendre à une insertion dans le marché de l'emploi ?
- Nous avons cherché ensuite à évaluer leur attitude par rapport à leur adhésion ou non aux domaines d'emploi dits conventionnels et aux domaines d'emploi non conventionnels.
- À partir de cette évaluation, nous nous sommes demandé si le département des études bilingues ne devait pas envisager de renforcer les capacités de ses étudiants en considérant fortement la nécessité d'une adéquation entre la formation et le marché de l'emploi.
- D'où la question de savoir si, entre autres solutions, le département des études bilingues ne pourrait pas rechercher la collaboration avec des structures (institutions, entreprises, etc.) pourvoyeuses d'emploi.

En définitive, cette section de notre travail a pour ambition de faire un aperçu sur la synthèse des résultats obtenus, ensuite d'en faire quelques fortes recommandations et enfin de mentionner quelques principales difficultés rencontrées.

5.1 Synthèses des résultats

Cette rubrique de notre travail était centrée autour de nos cinq principales questions recherches d'une part et l'interview destinée aux enseignants.

5.1.1 Synthèse du questionnaire destiné aux étudiants

5.1.1.1 Synthèse de l'évaluation des programmes au département d'études bilingues en termes de satisfaction des contenus.

Les étudiants du niveau IV ont largement été satisfaits des contenus de cours dispensés au sein du département d'études bilingues. En réalité, nous constatons que le degré de

satisfaction est appréciable. Dans les deux sous — rubriques, à savoir le degré de satisfaction vis-à-vis des contenus de cours et la satisfaction pour la préparation à mon emploi futur.

Nous pensons que le caractère purement académique des contenus de cours devrait être réaménagé afin de permettre aux étudiants du niveau 4 d'être en parfaite harmonie et symbiose avec les réalités qui rendraient leurs insertions professionnelles aisées.

En clair, il est indispensable d'examiner de plus près les problèmes y relatifs et penser à des stratégies pour élargir la formation en milieu académique.

5.1.1.2 Synthèse de l'estimation du degré de maîtrise en lexique et en sémantiques comparée des étudiants inscrits au département d'études bilingues.

En définitive, l'on peut dire que bon nombre des étudiants inscrits en master 1 au département d'études bilingues possèdent du potentiel en ce qui concerne le degré de maîtrise en lexico-sémantique. C'est d'ailleurs pourquoi nous pouvons déclarer que la maîtrise des expansions lexicales, des proverbes, du vocabulaire mélioratif ou péjoratif a connu leurs lettres de noblesse auprès de ceux-ci.

En outre, ils manient avec une aisance rassurante les myriades de stratégies déployées au cœur de l'emploi des innovations lexicales comme des calques, des extensions lexicales, des restrictions sémantiques ou encore d'un Anglais adapté. Il est de même lorsque nous aborderons le degré de maîtrise des relations de sens comme la synonymie ou l'antonymie.

En un mot, conjuguons nos efforts pour davantage concilier la lexico-sémantique et le monde de l'emploi.

5.1.1.3 L'évaluation des exigences dans les domaines où les bilingues peuvent exercer ces compétences.

Ici, il était question pour nous de comprendre les principaux domaines où les étudiants du niveau 4 régulièrement inscrits au département d'études bilingues pourraient exercer leurs compétences de prédilections.

Dans ce sillage trois domaines avaient été choisis dans notre analyse sont :

- L'enseignement
- Le journalisme
- La traduction et l'interprétation.

Au regard de la situation qui prévaut, les domaines dits conventionnels ont déjà suscité au moins une fois l'attention des répondants durant notre étude. Autrement dit, ces domaines ne sont pas du tout nouveaux pour notre échantillon de travail. Ces derniers ont déjà au moins une fois été intéressés par ces domaines suscités.

Ceci pourrait s'expliquer par deux faits incontournables. Le tout premier étant ses missions fondamentales et régaliennes attribuées au département et d'orientation faite à la qualité des programmes de cours.

De même, il importe de rappeler que ces domaines ont toujours été plusieurs sujets de convoitises et d'attractions.

Quant aux domaines dits non conventionnels, ils ont attiré un taux fort d'intérêt apprenants interrogés. En effet, nous constatons visiblement que ce sont la mise sur pied d'un réseau indépendant d'enseignants anglais-français, la mise sur pied des centres linguistiques, ou le positionnement en cabinet de traduction et interprétation qui constitue la grande attraction d'emploi. Le sentiment est quasiment partagé par tous de façon indiscutable.

C'est d'ailleurs dans cette mouvance qu'ils ont tenu à magnifier leur degré d'adhésion à la professionnalisation des enseignements académiques pour une compatibilité sereine entre la formation et le marché de l'emploi à long terme.

5.1.1.4 Le degré d'accord avec les mécanismes de renforcement des capacités au département d'études bilingues.

Le sentiment est en étroite ligne avec le degré d'accord des domaines non conventionnels. En réalité, nous pouvons dire sans crainte que tout notre échantillon de travail a été d'accord avec les principaux mécanismes qui renforceraient les capacités des étudiants et assurerait l'insertion des jeunes lauréats.

C'est d'ailleurs pourquoi nous pouvons unanimement implorer une mise sur pied immédiate des trois principaux énumérés en amont. Ceci pourra unilatéralement redorer le paysage universitaire des étudiants bilingues.

5.1.1.5 La collaboration avec les structures pourvoyeuses d'emploi et le renforcement des compétences en matière de gestion des entreprises doit être implémenté dès le niveau I au département d'études bilingues.

Cette question nous a permis de mettre au-devant de la scène l'importance de la mise sur pied d'une collaboration franche et sincère avec les structures pourvoyeuses d'emploi.

Nous avons retenu deux enjeux majeurs. Ils s'articulent autour d'un désir profond de collaboration et d'un financement dans les projets.

D'un côté, les étudiants ont fait montre d'une soif franche de collaboration avec les structures pourvoyeurs d'emploi. En effet, le questionnaire nous a renseigné qu'ils ont en fait besoin dans l'ensemble de tous ces éléments pour que ces derniers puissent constituer le fer-de-lance d'un monde professionnel réussi. C'est ainsi que pratiquement toute la population de travail à unanimement témoigner cette grosse ferveur à l'endroit de la collaboration avec les structures pourvoyeuses d'emploi comme le PAJER-U, FNE, les sociétés pharmaceutiques...

Sous un autre prisme, nous pouvons dénicher le fait que les étudiants ont besoin de se voir accompagnés en vue non seulement de monter et suivre les projets des apprenants, mais bien plus à devenir des leviers de développement pour un Cameroun prospère.

5.2.1 Synthèse de l'interview destinée aux seigneurs de la craie.

Nous ferons une synthèse de l'interview adressée au personnel enseignant. Elle tournera autour de sept questions clés.

5.2.1.1 Enseignez-vous au département d'études bilingues : vos cours ont-ils une orientation professionnelle ?

Nous notons de prime abord, la totalité du personnel enseignant qui a subi l'interview dans le cadre de notre recherche a reconnu être un enseignant exerçant au sein du département.

De même, ils ont soutenu que tous leurs condensés de cours ont une orientation professionnelle. Nous relevons deux faits saillants.

Le tout premier nous aide à comprendre que le personnel enseignant n'est pas choisi au sein de la masse, mais bien plus au regard de son bagage, sa formation reçue.

Le dynamisme constitue le second pilier qui meuble le département d'études bilingues. Nous pouvons dire exactement qu'il constituera un creuset immense. Il sera alors apprivoisé sous un prisme exclusivement géant. Cela nous permettra de développer un nouvel élan notamment celui de toujours hisser le département d'études à son firmament emblématique.

Notre département devrait trouver des astuces qui consolideraient une préservation de son charme et de ses convoitises innombrables.

5.2.1.2 Avez-vous une formation en didactique de votre discipline ?

Le staff enseignant du département d'études bilingues a largement reconnu avoir reçu une formation dans la discipline dont ils ont la lourde charge de donner les cours. En effet, la modalité << oui >> a été fortement choisie et avec très exactement 3/5 enseignante.

Ceci pourrait dégager un seul fait crucial à savoir le système d'évaluation du personnel enseignant au sein du département. En fait, ce système d'évaluation est basé exclusivement sur les formations reçues dans leurs didactiques respectives et orientées vers là << *professionnalisation des étudiants* >>. Autrement dit, le chef de département avant tout recrutement opère des enquêtes préalablement définies. C'est d'ailleurs pourquoi il ne plaisante aucunement sur le recrutement de son personnel qu'il soit permanent ou temporaire, car ils incarnent les reflets et respects de bilingue de demain.

À contrario, il importe de souligner le fait que le reste de l'échantillon, c'est à dire 2/5 enseignants, n'ont pas suivi une tierce formation. Nous devons comprendre que le département pourrait changer sa politique inclusive.

5.2.1.3 L'évaluation du personnel enseignant

La production universitaire est le principal mode d'évaluation du personnel. En effet, l'interview nous apprend que 4/5 enseignants sont évalués sur la base de la production universitaire. Ces critères d'évaluation pourraient alors être des *articles, des revues de journal ou encore des livres*. Nous pensons que ces méthodes d'évaluation sont à encourager et devraient être plus usitées.

C'est d'ailleurs pourquoi nous pourrions établir une étroite correspondance avec le nombre d'années passées au sein du département. Au fait, il faudrait un certain nombre d'années pour acquérir une certaine notoriété académique et universitaire.

Cette notoriété académique vous donnera les mérites les plus effroyables et permettra à ces seigneurs de la craie de devenir des fervents défenseurs de la science.

5.2.1.4 Résultats de certaines des publications en rapport avec la professionnalisation des étudiants.

L'interview nous a renseigné que la professionnalisation est loin d'être une réalité au sein du département. En effet, la professionnalisation de l'étudiant devrait accompagner et se rassurer de son insertion sociale professionnelle.

La professionnalisation des étudiants devrait être opérationnalisée au sein du département d'études bilingues autour des domaines non conventionnels élaboré en amont. Un point d'honneur doit être mis par les revues de publications universitaires dont la mission régaliennne est la validation des travaux de recherche.

Au regard de ce qui a été dit en plus haut, nous observerons une nette l'amélioration permanente du niveau de connaissance sur la professionnalisation des étudiants.

5.2.1.5 Synthèse des résultats portant sur l'organisation des séminaires destinés au personnel enseignant du département d'études bilingues.

Nous pouvons sans crainte déclarée que la frange majorité du personnel enseignant a déclaré avoir au moins pris part au moins une fois à un séminaire organisé par le département d'études bilingues. C'est d'ailleurs pourquoi nous pouvons reconnaître le désir intime de toujours voir rayonner le département plus haut. Par conséquent, nous notons sans crainte la place capitale que jouent ces séminaires à deux niveaux respectifs :

- Il aidera ces derniers à renforcer leurs capacités et améliorer les approches des enseignements offerts par le personnel enseignant ;
- La tenue de ces séminaires mettra un accent tout particulier sur les principales difficultés auxquelles sont confrontés aussi bien le personnel enseignant que les étudiants qui ont subi le questionnaire.

Il est à espérer que le département multiplie davantage les séminaires pour être en parfaite symbiose avec les réalités socioprofessionnelles actuelles.

5.2.1.6 Synthèse des résultats de la tenue des séminaires portant sur le marketing linguistique et organisé au sein du département ?

Le personnel a unanimement reconnu ne jamais avoir pris part à des séminaires sur une telle problématique. En effet, il convient de relever que cela n'est pas encore implémenté. C'est ainsi que de telles initiatives devraient être financées et voir implémenter des programmes dès la base pour permettre de donner un son concordant et émouvant. Nous sollicitons une multiplication de telles initiatives au sein de notre maison mère.

5.2.1.7 Synthèse des difficultés faites par le personnel enseignant.

L'interview nous a fait état deux principales difficultés. Nous avons d'un côté, relevé les problèmes d'ordres infrastructurels. Ces derniers ne sont pas satisfaits des espaces alloués aux cours. En effet, ils pensent que ces espaces devraient être repensés solidement.

Aussi, le manque des laboratoires ne rend pas aisé la dispensation des cours centrées sur la << phonétique et transcription phonétique>>. C'est plus particulièrement dans cette rubrique notre étude à enregistrer ses piètres résultats.

Sommes toutes, ces difficultés devraient être remédié afin de redorer le blason de notre paysage universitaire pour les études avenir.

Le prochain point fera des recommandations tangibles en vue de rendre conforme formation linguistique et marché de l'emploi.

5.2 Les recommandations

Le dictionnaire universel (1991) définit le terme << recommandation>> en son premier comme étant un conseil sur lequel on insiste et destiné à une tierce personne. Plus loin, les recommandations mettent en relief les différentes mesures à entreprendre par les différents maillons de notre système éducatif. Cela nous aidera à être compatibles, voir en conformité avec les réalités du marché de l'emploi.

Les principales recommandations seront formulées à l'égard de trois niveaux :

- Les responsables du ministère de l'enseignant supérieur ;
- Du personnel enseignant ;
- Des étudiants du niveau 4.

5.2.1 Les responsables du ministère de l'Enseignement supérieur.

Les responsables du ministère de l'Enseignement supérieur doivent établir des contenus de cours visent à redéfinir la qualité de la formation offerte aux étudiants d'études bilingues. En d'autres termes, ils devraient définir un itinéraire à emprunter dans le souci de professionnaliser la qualité des cours offerts en milieu universitaire.

Nous implorons aux responsables du ministère de l'Enseignement supérieur la prise des actions immédiates ci-après :

- Définir des syllabus qui intègre le caractère professionnel des enseignements dès les premières années du cycle licence ;
Ceci comme le soulignait déjà Jean Vincens (1987) les missions des universités congolaises ne doivent pas se limiter à la production et à la diffusion de la connaissance, mais doivent s'étendre à la formation professionnelle.

- Permettre à ces acteurs de professionnaliser la formation générale. Elle paraît la réponse aux problèmes de l'insertion professionnelle des jeunes diplômés universitaires ;
- Ces responsables doivent mettre un point d'honneur sur le casting du recrutement du personnel enseignant. Ils devront insister par exemple sur la formation reçue par la fine tacticienne, ses publications relatives à la professionnalisation de l'étudiant. À cet effet, l'organisation des séminaires doit être multipliée ;
- Améliorer les conditions de travail à savoir les primes de recherches, les salaires pour en booster davantage les performances.

5.2.1 Aux personnels enseignants.

La réussite d'une telle étude est en grande partie une mise en ensemble des efforts consentis. Ils pourront alors :

- Sensibiliser les apprenants sur les biens faits de professionnaliser la formation académique ;
- Trouver des mécanismes en vue de renforcer les compétences des étudiants dans les domaines ci-après : le marketing linguistique, les techniques de création des entreprises qui sont des niches à explorer minutieusement. C'est dans ce sillage que les travaux menés par Aissa Mwana (2022) sont d'une plus-value indéniable.
- Aider les apprenants à développer des aptitudes pragmatiques pour qu'ils soient des acteurs incontournables au sein du marché de l'emploi et ceci dans l'optique d'assurer un niveau impeccable des apprenants ;
- Assurer un suivi à long terme dans le processus de dispenser les notions de cours et des exercices ;
- Renforcer davantage les cours sur ces aspects. Donner plus d'importance aux stages, car ils mettront en avant leurs compétences ;
- Nous souhaitons que les enseignants soient participatifs.

5.2.3. Aux étudiants de bilingues 4

Ces derniers en sont pertinemment les heureux bénéficiaires de notre étude. Les recommandations seraient d'un grand apport à leur endroit.

– Ils doivent être prêts à se frotter aux commodités ambiantes du marché de l'emploi. Ceci aiderait à être plus ouvert afin de bosser doublement leurs performances académiques. Ceci va

aller en étroite ligne avec les résolutions de l'étude réalisée par ACBF (2017) afin qu'ils soient capables de trouver des voies pour le résorber.

– Ils ne doivent pas se figer exclusivement à consommer les notions de cours ordinaires et camper autour des domaines dits conventionnels. Ces derniers pourront naviguer autour des domaines qui seraient vus comme <<non conventionnels>>.

– Ils doivent s'impliquer dans ce processus de collaborations avec les structures pourvoyeuses d'emploi comme le FNE, le PAJER-U.

5.3 Les difficultés rencontrées

La réalisation de ce travail a été confrontée à deux obstacles. Elles sont trois (3) ordres saillants.

Primo, l'absence d'une littérature bien garnie. En effet, nous n'avons pas aisément trouvé les principaux ouvrages relatifs à notre thématique. Par conséquent, il a considérablement impacté la finalisation de notre mémoire.

Aussi, nous relevons le caractère sceptique des informateurs à l'endroit de certaines questions de recherche a été décrié. Ce qui ne nous pas du tout aidé dans la formalisation des analyses et des interprétations. Néanmoins, la coordination des différentes méthodes d'investigations a été déployée.

Enfin, le problème de la prématurité intellectuelle a été notre principal cheval de bataille. Nous avons plusieurs idées arrêtées, ce qui ne nous aidait pas à proposer des idées novatrices.

5.4 Les suggestions

Pour une amélioration de la formation au sein du département d'études bilingues, il faudrait que nos acteurs accompagnent nos études futures dans ce domaine. Des sujets tels que :

- Réévaluer le contenu des cours dispensés au sein du département d'études bilingues ;
- Estimer le degré de maîtrise en lexicologie et sémantique comparative ;
- Évaluer le taux d'intérêt à l'endroit des domaines dits conventionnels et des domaines non conventionnels ;
- Évaluer les mécanismes de renforcement des capacités des étudiants de bilingues 4 ;
- Créer une étroite collaboration avec les structures pourvoyeuses d'emploi.

BIBLIOGRAPHIE

ALBARARELLO, L. (2003). *Apprendre à chercher : l'acteur social et la recherche scientifique.* Bruxelles : De Boeck Université.

ALOYS, M. (2007). *L'impact de l'auto emploi sur le chômage et la pauvreté au Cameroun.* Maitrise. Université catholique d'Afrique centrale.

BACHELARD, G. (1968). *Le nouvel esprit scientifique.* Paris, PUF.

BINAM, B.. (2012) *Atlas linguistique de Cameroun.* Yaoundé, éd. Cerdotola. P 399.

BATTU, H., C. Belfield et P. Sloane. (2000). *How well can we measure graduate Over Education and its effects?* National Institute of Economic Review, 171: 82–93.

BIREAUD, A. (1990). *Les méthodes pédagogiques dans l'enseignement supérieur.* Les Éditions d'Organisation.

BOMDA, J. (2008). *Le conseiller d'orientation scolaire, universitaire et professionnelle au Cameroun : un luxe ? Une sinécure ?* Yaoundé, CEPER.

BOUDARBAT, B. et V. CHERNOFF. (2012). *Education – job match among recent Canadian university graduates.* Applied Economics Letters, 19, 18: 1923–1926.

BOUDARBAT, B., LEMIEUX, T et RIDDELL, C. (2010). *The evolution of the returns to human capital in Canada, 1980–2005.* *Canadien public Policy/Analyse de politiques*, 36,1 : 63-89.

BOUTIN, D. (2012). *La transition des jeunes Camerounais vers le marché du travail.* Université de Bordeaux.

BRECHON, P. (2011). *Enquêtes qualitatives, enquêtes quantitatives.* Grenoble, Presses Universitaires Grenoble.

CARD, D., A. MAS, E. MORETT et E. SAEZ. (2012). *Inequality at work: The effect of peer salaries on job satisfaction.* *The American Economic Review*, 102, 6: 2981–3003.

CEDEFOP. (2010 a). *The right skills for silver workers: An empirical analysis.* Luxembourg: Publications Office of the European Union.

CEDEFOP. (2010b). *The skill matching challenge: Analysing skill mismatch and policy implications.* Luxembourg: Publications Office of the European Union.

CEDEFOP. (2011). *Migrants, minorities, mismatch? Skill mismatch among migrants and ethnic minorities in Europe.* Luxembourg: Publications Office of the European Union.

CEDEFOP. (2012). *Skill mismatch: The role of the enterprise*. Luxembourg: Publications Office of the European Union.

CEDEFOP. (2013). *Quantifying skill needs in Europe: Occupational skills profiles methodology and applications*. Luxembourg: Publications Office of the European Union.

CLOUTIER, L. (2011). *Les trois niveaux d'analyse du marché du travail*. Flash-info, 12 (1).

CLOUTIER, L. (2014). *Qualification de l'emploi, qualification des travailleurs et qualité de l'emploi : comment se conjuguent ces trois réalités selon le genre au Québec ?* Communication présentée à la Deuxième journée d'étude sur la qualité de l'emploi — la sur qualification Professionnelle.

CLOUTIER, L. (2015). *Deuxième journée d'étude sur la qualité de l'emploi : Synthèse des discussions*. Institut de la statistique du Québec.

COLLETIS, G. ET DIEUAIDE, P. (2008). « *Travail, compétences et nouvelle centralité du rapport salarial* », in les nouveaux horizons du capitalisme. Pouvoirs, valeurs et temps, G. Colletis, B. Paulré (dir.), Paris, Economica.

DENIS, L. (1998). *La profession, approche de la notion*. Thèse de doctorat en droit privé. Lion.

DEPELTEAU, F (2003). *La démarche d'une recherche en sciences humaines*. Laval, de Boeck, 2e éd.

EBAH, M. (2010). *Analyse de la stratégie de communication du PAJER-U en vue de l'insertion socio-économique des jeunes dans le développement du Mfoundi*. Maîtrise. INJS.

EBONGUE, E. (2011). *Filières professionnalisantes et auto emploi des diplômés de la faculté des sciences de l'Université de Yaoundé 1*. Mémoire de CPJA. INJS Yaoundé.

FAMY KWENDJA, M. P. (2010). *Attentes et besoins en information pour l'orientation universitaire. Enquête auprès des étudiants de l'université de Dschang*. Mémoire de DIPCO. Yaoundé, ENS.

FORUM UNIVERSITES-ENTREPRISES. (2010). *Employabilité des diplômés de l'enseignement supérieur dans le contexte des partenariats universités-entreprises*. Hilton Hôtel-Yaoundé. MINESUP du 11 au 12 août.

- FRANÇOIS, P.-H. et BUTTEMAN, A. E. (2009).** *Théorie sociale cognitive de Bandura et bilan de compétences : applications, recherches et perspectives critiques, Cardiologie.* 519-543.
- KALIKA, M. ET ROMELAER, P. (2011).** *Comment réussir sa thèse ?* Paris, Dunod, 2e éd.
- LIVIAN, Y. (2015).** *Initiation à la méthodologie de recherche en sciences humaines et sociales : réussir son mémoire ou sa thèse.* Centre Magellan — Université Jean Moulin — Lyon 3.
- GAVARD-PERRET M. L. ET COLL. (2008).** *Méthodologie de la recherche en sciences de gestion.* Paris, Pearson.
- GBATO, M. (2008).** *Former pour l'emploi : une autre alternative.* Paris, l'Harmattan.
- GUICHARD, J. et HUTEAU, M. (2005).** *L'orientation scolaire et professionnelle.* Paris, Dunod. 2005.
- GUICHARD, J. et HUTEAU, M. (2007).** *Orientation et insertion professionnelle : 75 concepts clés.* Paris, Dunod, 2007.
- JENSEN, U., H. Gartner et S. Rässler. (2010).** *Estimating German over qualification with stochastic earnings frontiers.* ASTA Advances in Statistical Analysis, 94, 1: 33–51.
- LONG, D. (2004).** *Définir une problématique de recherche.*
- MANTO, J. (2014).** *Déterminants sociocognitifs des comportements de recherche d'emploi chez les diplômés de l'enseignement supérieur.* Thèse. Université Pierre Mendès France.
- M'POUMA, S. (1989).** *L'entrepreneuriat des jeunes diplômés des enseignements supérieurs techniques.* Mémoire. INJS, Yaoundé.
- MC GUINNESS, S. (2006).** *Overeducation in the labour market,* Journal of Economic Surveys, 20, 3: 387–418.
- MINYONO NKODO, M.-F. (2007).** *Quelles stratégies pour professionnaliser l'enseignement supérieur ?.* Communication au séminaire sur le système LMD, Yaoundé, 31 janvier, 10-14.
- MINYONO NKODO, M.-F.(2008a).** *L'importance de l'orientation dans la réforme LMD,* Communication à la Journée internationale de la Francophonie. Table ronde sur

- l'éducation à l'orientation dans la reforme LMD, Yaoundé, Hilton Hôtel, 20 mars, 2008a.
- MINYONO NKODO, M.-F. (2008b).** *Expliquez-moi le LMD-CEMAC mis en œuvre dans l'Enseignement supérieur au Cameroun.* Communication de présentation publique, Yaoundé, février, 2008 b.
- MINYONO NKODO, M. — F. et PEGNYEMB, D. (2008).** Rapport général des travaux de l'Atelier sous régional sur les programmes de formation de la composante technologique et professionnelle. Douala-Cameroun, MINESUP, 7 au 11 juillet.
- MINYONO NKODO, M.-F (2008 b).** *Expliquez-moi le LMD-CEMAC mis en œuvre dans l'Enseignement supérieur au Cameroun, Communication de présentation publique.* Yaoundé.
- MINYONO NKODO, M. — F. et PEGNYEMB, D. — E. (2008).** *Rapport général des travaux de l'Atelier sous régional sur les programmes de formation de la composante technologique et professionnelle.* Douala-Cameroun, MINESUP.
- NUTTIN, J. (1985).** *Théorie de la motivation humaine*, Paris, PUF, 2e éd.
- NJIALE, P. M. (2006).** *Le champ de la psychométrie : des principes aux applications en éducation et orientation scolaire.* Yaoundé, les grandes éditions, 2006.
- NTEDE, G. (1991).** *L'étudiant, le chercheur, l'enseignant face à la rédaction des travaux académiques.* Pus cc, Yaoundé.
- ROBST, J. (2007).** *Education and job match: The relatedness of college majors and work.* *Economics of Education Review*, 26, 4: 397–407.
- SADEMBOUO, E.etTADADJEU, M.(1984).** *Alphabet général des langues camerounaises.* Collection PROPELCA, Literacy and Education.
- SICHERMAN, N. (1991).** *Overeducation in the labour market.* *Journal of Labour Economics*, 9, 2:101–122.
- VERHAEST, D. et OMEY, E. (2006).** *The impact of overeducation and its measurement.* *Social Indicators Research*, 77, 3: 419–448.
- QUIVY, R. & CAMPENHOUDT, L. (2006).** *Manuel de recherche en Sciences sociales.* Paris, Dunod, 3e éd.

ANNEXES

ANNEXE 1

REPUBLIQUE DU CAMEROUN
Paix-Travail-Patrie

UNIVERSITE DE YAOUNDE I

FACULTE DES ARTS, LETTRES
ET SCIENCES HUMAINES

DEPARTEMENT D'ÉTUDES
BILINGUES



REPUBLIC OF CAMEROON
Peace-Work-Fatherland

THE UNIVERSITY OF YAOUNDE I

FACULTY OF ARTS, LETTERS
AND HUMAN SCIENCES

DEPARTMENT OF
BILINGUAL STUDIES

ATTESTATION DE RECHERCHE

Je soussigné, Professeur Valentine UBANAKO Chef du Département d'Études Bilingues à la Faculté des Arts, Lettres, et Sciences Humaines de l'Université de Yaoundé 1, atteste que l'étudiant **DJOUGUEP KEMEGNI Simplicie**, matricule **17Q909** est inscrit en Master 2 dans le dit département, option Langue, Spécialité : Études Contrastives (Français-anglais).

Sa recherche engagée sous la direction du **Professeur Etienne Sadembouo (Professeur des universités)** s'intitule : «< **La formation linguistique chez les étudiants du master 1 et le marché de l'emploi : une analyse lexico-sémantique.** »

Nous recommandons aux responsables des administrations, des centres de documentations, d'archives et toutes autres institutions nationales et internationales.

En foi de quoi, la présente autorisation lui est délivrée pour servir et faire valoir ce que de droit.

Fait à Yaoundé

Le Chef de département



Valentine N. Ubanako
Professor

ANNXE 2

UNIVERSITÉ DE YAOUNDÉ I

Questionnaire destiné à l'endroit des étudiants

Partie réservée au service des tests

Date et signature du surveillant

_____/_____/_____

Merci de prendre votre temps pour répondre aux questions ci-après :

VOTRE PROFIL

Remplissez le bas de ce livret en écrivant en MAJUSCULES et LISIBLEMENT votre nom, prénom, sexe, âge, niveau et suivez les consignes.

Nom :

Prénom :

Sexe :

Âge :

Niveau :

N. B. L'exploitation des informations ci-dessus sera confidentielle. Les noms fournis n'apparaîtront pas dans l'analyse des données.

PARTIE I : QUESTIONS À CHOIX MULTIPLES

Question 1

Quelle perception faites-vous du contenu des programmes au département d'études bilingues ?

| Degré de satisfaction... | Pas du tout | Peu | Assez bien | Tout à fait |
|--|-------------|-----|------------|-------------|
| Contenus | | | | |
| Les contenus des programmes au département d'études bilingues | | | | |
| Le contenu des cours est satisfaisant pour préparer mon emploi | | | | |

Question 2

Estimations du degré de maîtrise lexico-sémantique comparée des étudiants inscrits au département d'études bilingues.

2-a Estimation du degré de maîtrise lexicale comparée des étudiants inscrits au département d'études bilingues.

| Questions | Réponses globales | Éléments de réponses |
|--|-----------------------------|----------------------|
| 1) Avez-vous une maîtrise en anglais des expansions lexicales ci-après : (a) vous aurez une <u>répétition générale</u> du défilé mardi. | Compréhension nulle | |
| | Compréhension approximative | |
| | Compréhension parfaite | |
| b) Nous ferons un <u>arrêt intermédiaire</u> dans une heure. | Compréhension nulle | |
| | Compréhension approximative | |
| | Compréhension parfaite | |
| c) Ils <u>inaugurent</u> le nouveau monument. | Compréhension nulle | |
| | Compréhension approximative | |
| | Compréhension parfaite | |
| d) La bibliothèque <u>est</u> dans le coin. | Compréhension nulle | |
| | Compréhension approximative | |
| | Compréhension parfaite | |
| e) Le tableau <u>est</u> au mur. | Compréhension nulle | |
| | Compréhension approximative | |
| | Compréhension parfaite | |
| 2) Avez-vous une maîtrise en anglais des proverbes ci-après : a) <i>Les loups ne se mangent pas entre eux.</i> | Compréhension nulle | |
| | Compréhension approximative | |
| | Compréhension parfaite | |
| b) <i>Chaque chose à son temps.</i> | Compréhension nulle | |
| | Compréhension approximative | |
| | Compréhension parfaite | |
| c) <i>Après la pluie, le beau temps.</i> | Compréhension nulle | |
| | Compréhension approximative | |
| | Compréhension parfaite | |
| d) <i>Chacun à son jour de gloire.</i> | Compréhension nulle | |
| | Compréhension approximative | |
| | Compréhension parfaite | |
| 3) Avez-vous la maîtrise en anglais du sens connoté et du sens dénoté au sein des phrases ci-après : a) Paul est à <u>table</u> . | Sens premier | |
| | Sens secondaire | |
| | Sens figuré | |
| b) Samba fabrique une <u>table</u> . | Sens premier | |
| | Sens secondaire | |
| | Sens figuré | |
| c) Notre <u>table</u> à manger est gâtée. | Sens premier | |
| | Sens secondaire | |
| | Sens figuré | |
| d) Nous avons une <u>table ronde</u> ce soir. | Sens premier | |
| | Sens secondaire | |
| | Sens figuré | |

| | | |
|--|------------------------|--|
| e) Allez à <i>la table</i> de matière. | Sens premier | |
| | Sens secondaire | |
| | Sens figuré | |
| 4) Avez-vous une maîtrise en anglais du vocabulaire mélioratif et du sens péjoratif ? a) Mon <u>troupeau</u> de bœufs (chèvres, moutons). | Vocabulaire mélioratif | |
| | Vocabulaire péjoratif | |
| b) Un <u>troupeau</u> d'enfants. | Vocabulaire mélioratif | |
| | Vocabulaire péjoratif | |
| C-Ce monsieur est un vrai <u>lion</u> . | Vocabulaire mélioratif | |
| | Vocabulaire péjoratif | |

2-b Estimation du degré de maîtrise en sémantique comparée des étudiants inscrits au département d'études bilingues (Tache à faire : Cochez la réponse, puis indiquez la bonne réponse dans la case suivante.)

| Mots et expressions (quelle est la stratégie d'innovations lexicales des mots suivants) | Stratégies possibles | Éléments de réponses retenus |
|---|-----------------------------|------------------------------|
| Ordinateur | Calque | |
| | Extension lexicale | |
| | Emprunts | |
| Week-end | Restriction lexicale | |
| | Dérivation | |
| | Anglais adapté | |
| Desktop | Restriction sémantique | |
| | Calque | |
| | Affixation | |
| Le cloud | Extension lexicale | |
| | Restriction sémantique | |
| | Calque | |
| Souris | Affixation | |
| | Suffixation | |
| | Calque | |
| 2) Avez-vous une maîtrise des relations de sens ci-après : a) <i>synonymie</i> a) il mène des activités <i>quotidiennes</i> . | Compréhension nulle | |
| | Compréhension approximative | |
| | Compréhension parfaite | |
| b) Il produit de tâches <i>journalières</i> . | Compréhension nulle | |
| | Compréhension approximative | |

| | | |
|---|-----------------------------|--|
| | Compréhension parfaite | |
| c) Il porte une <i>chaussure</i> . | Compréhension nulle | |
| | Compréhension approximative | |
| | Compréhension parfaite | |
| d) Samba a un <i>soulier</i> . | Compréhension nulle | |
| | Compréhension approximative | |
| | Compréhension parfaite | |
| b) Antonymie a) Cette encyclopédie est <i>grande</i> . | Compréhension nulle | |
| | Compréhension approximative | |
| | Compréhension parfaite | |
| b) Cette encyclopédie n'est <i>pas petite</i> . | Compréhension nulle | |
| | Compréhension approximative | |
| | Compréhension parfaite | |
| c) Cette voiture est <i>neuve</i> . | Compréhension nulle | |
| | Compréhension approximative | |
| | Compréhension parfaite | |
| d) Cette voiture est <i>usagée</i> . | Compréhension nulle | |
| | Compréhension approximative | |
| | Compréhension parfaite | |

Question 3

Avez-vous déjà postulé à un des emplois dans les domaines conventionnels ci-après :

Enseignement

Oui

Non

Journalisme

Oui

Non

Traduction/interprétation

Oui

Non

Sinon pourquoi ?

Question 4

Êtes-vous intéressé par les domaines non conventionnels à savoir :

La mise sur pied des réseaux indépendants d'enseignants d'anglais-français ?

Oui

Non

La mise sur pied des centres linguistiques :

Oui

Non

Positionner des cabinets de traduction/interprétation :

Oui

Non

Question 5

Comment peut-on renforcer ces capacités pour qu'ils soient à la hauteur du monde de l'emploi ?

| Mécanismes... | Pas du tout d'accord | Désaccord | Accord | Tout à fait d'accord |
|--|----------------------|-----------|--------|----------------------|
| La mise sur pied des unités d'enseignements à caractère professionnel dès le niveau I tel que le marketing linguistique et TCE ; | | | | |
| L'implémentation d'un système d'évaluation à vocation formatrice durant les rapports de stage ; | | | | |

Question 6

La collaboration avec les structures pourvoyeuses d'emploi et le renforcement des compétences en matière de gestion des entreprises doit être implémenté dès le niveau I au département d'études bilingues.

Oui

Non

Question 7

Le département d'études bilingues devrait-il doter les étudiants talentueux des compétences en marketing et leur offrir des possibilités de trouver les débouchés régionaux et internationaux ?

Oui

Non

Merci d'avoir chaleureusement participé à ce questionnaire qui nous aidera à comprendre la question de la formation linguistique chez les étudiants du master 1 et le marché de l'emploi : une analyse lexico-sémantique.

ANNEXE 3

UNIVERSITÉ DE YAOUNDÉ I

Interview destiné à l'endroit du personnel enseignant

Partie réservée au service des tests

Date et signature du surveillant

_____/_____/_____

Merci de prendre votre temps pour répondre aux questions ci-après :

VOTRE PROFIL

Remplissez le bas de ce livret en écrivant en MAJUSCULES et LISIBLEMENT votre nom, prénom, sexe, âge, profession et suivez les consignes.

Nom :

Prénom :

Sexe :

Âge :

Profession :

N. B. L'exploitation des informations ci-dessus sera confidentielle. Les noms fournis n'apparaîtront pas dans l'analyse des données.

Question 1

- a) Vous enseignez au département d'études bilingues : vos cours ont-ils une orientation professionnelle ?

Oui

Non

- b) Pensez-vous que ce soit une nécessité ?

Question 2

Avez-vous une formation en didactique de votre discipline ?

Oui

Non

Question 3

Comment évalue-t-on l'enseignant au département d'études bilingues ?

a) Sur la base de sa production universitaire (publication de recherche)

b) Sur la base des prestations universitaires (cours dispensés)

c) Sur la base des années d'expérience

Question 4

Parmi vos publications : Certaines sont-elles en rapport avec la professionnalisation des étudiants ?

Oui

Non

Question 5

Le département d'études bilingues organise-t-il des séminaires/débats ?

Mensuellement

Annuellement

Occasionnellement

Question 6

Avez-vous déjà pris part à des séminaires portant sur le marketing linguistique organisé au sein du département ?

Oui

Non

Question 7

Faites-vous face à certaines difficultés dans l'implémentation de vos enseignements ?

Oui

Non

Si

oui,

lesquelles ? _____

Merci, cher SEIGNEUR DE LA CRAIE d'avoir accepté de participer à cette interview qui nous aidera à comprendre la question de l'inadéquation entre la formation et le marché de l'emploi au département d'études bilingues.

TABLE DES MATIÈRES

| | |
|---|------------|
| DÉDICACE | I |
| REMERCIEMENTS | II |
| LISTE DES TABLEAUX | III |
| LISTES DES GRAPHES | IV |
| LISTE DES ABRÉVIATIONS | VII |
| RÉSUMÉ | IX |
| ABSTRACT | X |
| INTRODUCTION | 2 |
| 0.1 SUJET DE RECHERCHE ET MOTIVATION | 2 |
| 0.2 CONTEXTE D'ETUDE | 3 |
| 0.3 PROBLEMATIQUE..... | 5 |
| 0.4 QUESTIONS DE RECHERCHES..... | 5 |
| 0.4.1 QUESTION PRINCIPALE DE RECHERCHE..... | 5 |
| 0.4.2 QUESTIONS SPECIFIQUES DE RECHERCHE..... | 6 |
| 0.5 L'HYPOTHESE DE RECHERCHE | 7 |
| 0.5.1 HYPOTHESE PRINCIPALE | 7 |
| 0.5.2 HYPOTHESE SECONDAIRE/SOUS-HYPOTHESES..... | 8 |
| 0.5.2.1 SOUS-HYPOTHESES 1 | 8 |
| 0.5.2.2 SOUS - HYPOTHESES 2 | 8 |
| 0.5.2.3 SOUS- HYPOTHESES 3 | 8 |
| 0.5.2.4 SOUS-HYPOTHESES 4..... | 8 |
| 0.6-INTERET DE L'ETUDE | 8 |
| 0.6.1 LES RESPONSABLES DU MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR | 9 |
| 0.6.2 LES ETUDIANTS DU MASTER 1 | 9 |
| 0.7 LES OBJECTIFS DE LA RECHERCHE | 10 |
| 0.7.1 L'OBJECTIF MAJEUR DE RECHERCHE..... | 10 |
| 0.7.2 LES OBJECTIFS MINEURS DE RECHERCHE..... | 10 |
| 0.7.2.1 L'OBJECTIF MINEUR 1 | 10 |
| 0.7.2.2 L'OBJECTIF MINEUR 2 | 10 |
| 0.7.2.3 L'OBJECTIF MINEUR 3..... | 10 |

| | |
|--|-----------|
| 0.7.2.4 L'OBJECTIF MINEUR 4 | 10 |
| 0.8 METHODOLOGIE DE LA RECHERCHE | 10 |
| 0.8.1 ÉCHANTILLON | 11 |
| 0.8.1.1 LA POPULATION | 11 |
| 0.8.1.2 SES CARACTERISTIQUES | 11 |
| 0.9 PLAN DE L'ETUDE DU TRAVAIL | 11 |
| CONCLUSION..... | 12 |
| CHAPITRE PREMIER : DÉFINITION DES MOTS CLÉS ET REVUE DE LA LITTÉRATURE..... | 13 |
| INTRODUCTION | 14 |
| 1.1 DEFINITION DES TERMES CLES | 14 |
| 1.1.1 LA FORMATION LINGUISTIQUE..... | 14 |
| 1.1.1.2 LES MODELES DE FORMATION..... | 15 |
| 1.1.1.2.1 LE MODELE TRICALCIQUE PRATIQUE THEORIQUE PRATIQUE | 15 |
| 1.1.1.2.2 LE MODELE DE FORMATION PAR ALTERNANCE INTEGRATIVE | 15 |
| 1.1.2 LE MONDE DE L'EMPLOI..... | 16 |
| 1.1.2.1 LES CARACTERISTIQUES DU MONDE DU TRAVAIL | 16 |
| 1.2 REVUE DE LA LITTERATURE..... | 16 |
| CONCLUSION..... | 20 |
| CHAPITRE DEUXIÈME..... | 21 |
| CADRE THÉORIQUE ET MÉTHODOLOGIE | 21 |
| INTRODUCTION | 22 |
| 2.1 LE CADRE THEORIQUE..... | 22 |
| 2.1.1 LA THEORIE DU CAPITAL HUMAIN | 22 |
| 2.1.2 LA THEORIE DE LA RECHERCHE D'EMPLOI..... | 22 |
| 2.2 LA METHODOLOGIE..... | 23 |
| 2.2.1 ÉCHANTILLON | 24 |
| 2.2.1.1 SITUATIONS GEOGRAPHIQUES..... | 24 |
| 2.2.1.2 LA POPULATION CIBLE | 24 |
| 2.2.2 METHODE D'ECHANTILLONNAGE | 25 |
| 2.2.1 Caractérisation de l'échantillon | 25 |
| 2.2.2.3 Instrument de collecte des données..... | 26 |
| 2.2.2.3.1 Les questions à choix multiples | 26 |
| 2.2.2.3.2 Les questions obligatoires | 27 |

| | |
|---|----|
| 2.2.2.3.3 L'interview | 27 |
| 2.2.2.4 La Faisabilité du questionnaire | 27 |
| 2.2.2.5 La validité du questionnaire | 27 |
| 2.2.2.6 METHODE D'ANALYSE..... | 28 |
| 2.2.2.6.1 L'ANALYSE DES TESTS | 28 |
| CONCLUSION..... | 28 |

CHAPITRE TROISIÈME : PRÉSENTATION ET ANALYSE DES DONNÉES 29

| | |
|---|----|
| 3.1 LA PRESENTATION ET ANALYSE DES DONNEES..... | 30 |
| 3.1.1 LA PRESENTATION ET ANALYSE DU QUESTIONNAIRE DESTINE AUX ETUDIANTS..... | 30 |
| 3.1.1.1 L'EVALUATION DES PROGRAMMES AU DEPARTEMENT D'ETUDES BILINGUES EN CE QUI CONCERNE LA SATISFACTION DES CONTENUS | 30 |
| 3.1.1.2 ESTIMATION DU DEGRE DE MAITRISE LEXICO-SEMANTIQUE DES ETUDIANTS INSCRITS DEPARTEMENT D'ETUDES BILINGUES. | 33 |
| 3.1.1.2. A ESTIMATION DU DEGRE DE MAITRISE EN LEXIQUE COMPAREE DES ETUDIANTS INSCRITS AU DEPARTEMENT D'ETUDES BILINGUES..... | 33 |
| 3.1.1.2. B ESTIMATION DU DEGRE DE MAITRISE EN SEMANTIQUES COMPAREE DES ETUDIANTS INSCRITS AU DEPARTEMENT D'ETUDES BILINGUES. | 52 |
| 3.1.1.3. A LES DOMAINES CONVENTIONNELS | 64 |
| 3.1.1.3. B LES DOMAINES NON CONVENTIONNELS | 66 |
| 3.1.1.4 LE DEGRE D'ACCORD AVEC LES MECANISMES DE RENFORCEMENT DES CAPACITES AU DEPARTEMENT D'ETUDES BILINGUES. | 68 |
| 3.1.1.5 LA COLLABORATION AVEC LES STRUCTURES POURVOYEUSES D'EMPLOI ET LE RENFORCEMENT DES COMPETENCES EN MATIERE DE GESTION DES ENTREPRISES DOIT ETRE IMPLEMENTE DES LE NIVEAU I AU DEPARTEMENT D'ETUDES BILINGUES..... | 71 |
| 3.1.2 LES PRESENTATION ET ANALYSE DU QUESTIONNAIRE DESTINE AU PERSONNEL ENSEIGNANT. | 72 |
| 3.1.2.1 ENSEIGNEZ-VOUS AU DEPARTEMENT D'ETUDES BILINGUES : VOS COURS ONT-ILS UNE ORIENTATION PROFESSIONNELLE ?..... | 72 |
| 3.1.2.2 AVEZ-VOUS UNE FORMATION EN DIDACTIQUE DE VOTRE DISCIPLINE ? | 73 |
| 3.1.2.3 L'EVALUATION DU PERSONNEL ENSEIGNANT..... | 75 |
| 3.1.2.4 CERTAINES DE VOS PUBLICATIONS SONT-ELLES EN RAPPORT AVEC LA PROFESSIONNALISATION DES ETUDIANTS ? | 77 |
| 3.1.2.5 ORGANISEZ-VOUS DES SEMINAIRES POUR LE PERSONNEL ENSEIGNANT DU DEPARTEMENT D'ETUDES BILINGUES ? | 78 |
| 3.1.2.6 AVEZ-VOUS DEJA PRIS PART A DES SEMINAIRES PORTANT SUR LE MARKETING LINGUISTIQUE ET ORGANISE AU SEIN DU DEPARTEMENT ?..... | 79 |

| | |
|--|----|
| 3.1.2.7 FAITES-VOUS FACE A CERTAINES DIFFICULTES ?..... | 82 |
| 3.1.2.8 QUELLES SONT LES OBSERVATIONS ET SUGGESTIONS CONCERNANT LES MECANISMES QUI VALORISERAIENT LE POTENTIEL CREATEUR DES ETUDIANTS AFIN QU'IL Y AIT ADEQUATION ENTRE LA FORMATION ET LE MARCHE DE L'EMPLOI ?..... | 82 |
| CONCLUSION..... | 83 |

CHAPITRE QUATRIÈME : INTERPRÉTATION DES DONNÉES..... 84

| | |
|--|----|
| 4.1 INTERPRETATION/DISCUSSION DES RESULTATS..... | 85 |
| 4.1.1 INTERPRETATION/DISCUSSION DU QUESTIONNAIRE DESTINE AUX ETUDIANTS..... | 85 |
| 4.1.1.1 INTERPRETATION DE L'EVALUATION DES PROGRAMMES AU DEPARTEMENT D'ETUDES BILINGUES EN CE QUI CONCERNE LE DEGRE DE SATISFACTION DES CONTENUS..... | 85 |
| 4.1.1.2 INTERPRETATION DE L'ESTIMATION DU DEGRE DE MAITRISE LEXICO-SEMANTIQUE CONTRASTIVE DES ETUDIANTS INSCRITS AU DEPARTEMENT D'ETUDES BILINGUES..... | 86 |
| 4.1.1.2. A INTERPRETATION DE L'ESTIMATION DU DEGRE DE MAITRISE EN LEXIQUE COMPAREE DES ETUDIANTS INSCRITS AU DEPARTEMENT D'ETUDES BILINGUES..... | 86 |
| 4.1.1.2. B INTERPRETATION DE L'ESTIMATION DU DEGRE DE MAITRISE EN SEMANTIQUE COMPAREE DES ETUDIANTS INSCRITS AU DEPARTEMENT D'ETUDES BILINGUES..... | 87 |
| 4.1.1.3 L'INTERPRETATION DE L'EVALUATION DES EXIGENCES DANS LES DOMAINES OU LES BILINGUES PEUVENT EXERCER CES COMPETENCES..... | 88 |
| 4.1.1.3. A LES DOMAINES CONVENTIONNELS..... | 88 |
| 4.1.1.3.B LES DOMAINES NON CONVENTIONNELS..... | 88 |
| 4.1.1.4 L'INTERPRETATION DU DEGRE D'ACCORD AVEC LES MECANISMES DE RENFORCEMENT DES CAPACITES AU DEPARTEMENT D'ETUDES BILINGUES..... | 90 |
| 4.1.1.5 L'INTERPRETATION DE LA COLLABORATION AVEC LES STRUCTURES POURVOYEUSES D'EMPLOI ET LE RENFORCEMENT DES COMPETENCES EN MATIERE DE GESTION DES ENTREPRISES DOIVENT ETRE IMPLEMENTE DES LE NIVEAU I AU DEPARTEMENT D'ETUDES BILINGUES..... | 91 |
| 4.1.2 INTERPRETATION DE L'INTERVIEW DESTINE AU PERSONNEL ENSEIGNANT..... | 91 |
| 4.1.2.1 L'INTERPRETATION RELATIVE AUX ENSEIGNEMENTS AU DEPARTEMENT D'ETUDES BILINGUES : VOS COURS ONT-ILS UNE ORIENTATION PROFESSIONNELLE ?..... | 92 |
| 4.1.2.2 AVEZ-VOUS UNE FORMATION EN DIDACTIQUE DE VOTRE DISCIPLINE ?..... | 93 |
| 4.1.2.3 L'INTERPRETATION DE L'EVALUATION DU PERSONNEL ENSEIGNANT..... | 93 |
| 4.1.2.4 CERTAINES DE VOS PUBLICATIONS SONT-ELLES EN RAPPORT AVEC LA PROFESSIONNALISATION DES ETUDIANTS ?..... | 94 |
| 4.1.2.5 ORGANISEZ-VOUS DES SEMINAIRES POUR LE PERSONNEL ENSEIGNANT DU DEPARTEMENT D'ETUDES BILINGUES ?..... | 95 |
| 4.1.2.6 AVEZ-VOUS DEJA PRIS PART A DES SEMINAIRES PORTANT SUR LE MARKETING LINGUISTIQUE ORGANISE AU SEIN DU DEPARTEMENT ?..... | 95 |

| | |
|---|------------|
| 4.1.2.7 FAITES-VOUS FACE A DES DIFFICULTES ?..... | 96 |
| CHAPITRE CINQUIÈME : | 97 |
| CONCLUSION GÉNÉRALE | 97 |
| 5.1 SYNTHÈSES DES RESULTATS | 98 |
| 5.1.1 SYNTHÈSE DU QUESTIONNAIRE DESTINÉ AUX ÉTUDIANTS | 98 |
| 5.1.1.1 SYNTHÈSE DE L'ÉVALUATION DES PROGRAMMES AU DÉPARTEMENT D'ÉTUDES BILINGUES EN TERMES DE SATISFACTION DES CONTENUS..... | 98 |
| 5.1.1.2 SYNTHÈSE DE L'ESTIMATION DU DEGRÉ DE MAÎTRISE EN LEXIQUE ET EN SEMANTIQUES COMPARÉE DES ÉTUDIANTS INSCRITS AU DÉPARTEMENT D'ÉTUDES BILINGUES..... | 99 |
| 5.1.1.3 L'ÉVALUATION DES EXIGENCES DANS LES DOMAINES OÙ LES BILINGUES PEUVENT EXERCER CES COMPÉTENCES. | 99 |
| 5.1.1.4 LE DEGRÉ D'ACCORD AVEC LES MÉCANISMES DE RENFORCEMENT DES CAPACITÉS AU DÉPARTEMENT D'ÉTUDES BILINGUES. | 100 |
| 5.1.1.5 LA COLLABORATION AVEC LES STRUCTURES POURVOYEUSES D'EMPLOI ET LE RENFORCEMENT DES COMPÉTENCES EN MATIÈRE DE GESTION DES ENTREPRISES DOIT ÊTRE IMPLÉMENTÉ À LE NIVEAU I AU DÉPARTEMENT D'ÉTUDES BILINGUES..... | 100 |
| 5.2.1 SYNTHÈSE DE L'INTERVIEW DESTINÉE AUX SEIGNEURS DE LA CRAIE..... | 101 |
| 5.2.1.1 ENSEIGNEZ-VOUS AU DÉPARTEMENT D'ÉTUDES BILINGUES : VOS COURS ONT-ILS UNE ORIENTATION PROFESSIONNELLE ?..... | 101 |
| 5.2.1.2 AVEZ-VOUS UNE FORMATION EN DIDACTIQUE DE VOTRE DISCIPLINE ? | 102 |
| 5.2.1.3 L'ÉVALUATION DU PERSONNEL ENSEIGNANT..... | 102 |
| 5.2.1.4 RESULTATS DE CERTAINES DES PUBLICATIONS EN RAPPORT AVEC LA PROFESSIONNALISATION DES ÉTUDIANTS..... | 102 |
| 5.2.1.5 SYNTHÈSE DES RESULTATS PORTANT SUR L'ORGANISATION DES SÉMINAIRES DESTINÉS AU PERSONNEL ENSEIGNANT DU DÉPARTEMENT D'ÉTUDES BILINGUES..... | 103 |
| 5.2.1.6 SYNTHÈSE DES RESULTATS DE LA TENUE DES SÉMINAIRES PORTANT SUR LE MARKETING LINGUISTIQUE ET ORGANISÉ AU SEIN DU DÉPARTEMENT ?..... | 103 |
| 5.2.1.7 SYNTHÈSE DES DIFFICULTÉS FAITES PAR LE PERSONNEL ENSEIGNANT. | 103 |
| 5.2 LES RECOMMANDATIONS..... | 104 |
| 5.2.1 LES RESPONSABLES DU MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR. | 104 |
| 5.2.1 AUX PERSONNELS ENSEIGNANTS. | 105 |
| 5.2.3. AUX ÉTUDIANTS DE BILINGUES 4 | 105 |
| 5.3 LES DIFFICULTÉS RENCONTRÉES..... | 106 |
| 5.4 LES SUGGESTIONS | 106 |
| BIBLIOGRAPHIE | 107 |

| | |
|---------------------------------|------------|
| ANNEXES..... | 112 |
| ANNEXE 1..... | 113 |
| ANNXE 2..... | 114 |
| TABLE DES MATIÈRES | 122 |